

مركز القانون العربي والإسلامي  
Centre de droit arabe et musulman  
Zentrum für arabisches und islamisches Recht  
Centro di diritto arabo e musulmano  
Centre of Arab and Islamic Law

# الزكاة والرشوة والجهاد Zakat, corruption et jihad

Interprétation du verset coranique 9:60 à travers les siècles

Sami A. Aldeeb Abu-Sahlieh

Ce livre peut être acquis auprès de  
[www.amazon.com](http://www.amazon.com)  
2015

## **Le Centre de droit arabe et musulman**

Fondé en mai 2009, le Centre de droit arabe et musulman offre des consultations juridiques, des conférences, des traductions, des recherches et des cours concernant le droit arabe et musulman, et les relations entre les musulmans et l'Occident. D'autre part, il permet de télécharger gratuitement du site [www.sami-aldeeb.com](http://www.sami-aldeeb.com) un bon nombre d'écrits.

## **L'auteur**

Sami A. Aldeeb Abu-Sahlieh. Chrétien d'origine palestinienne. Citoyen suisse. Docteur en droit. Habilité à diriger des recherches (HDR). Professeur des universités (CNU-France). Responsable du droit arabe et musulman à l'Institut suisse de droit comparé (1980-2009). Professeur invité dans différentes universités en France, en Italie et en Suisse. Directeur du Centre de droit arabe et musulman. Auteur de nombreux ouvrages dont une traduction française, italienne et anglaise du Coran.

## **Éditions**

Centre de droit arabe et musulman  
Ochettaz 17  
CH-1025 St-Sulpice  
Tél. fixe: 0041 (0)21 6916585  
Tél. portable: 0041 (0)78 9246196  
Site: [www.sami-aldeeb.com](http://www.sami-aldeeb.com)  
Email: [sami.aldeeb@yahoo.fr](mailto:sami.aldeeb@yahoo.fr)  
© Tous droits réservés

## Table des matières

<i>Introduction</i>	5
<i>Partie I. Présentation du verset 9:60</i>	7
1. Traduction	7
2. Distinction entre <i>sadaqat</i> , <i>zakat</i> et <i>jizya</i>	11
3. <i>Zakat</i> et butin ( <i>ghana'im</i> , <i>anfal</i> )	13
4. Les causes de la révélation du verset H-113/9:60	13
5. Sens du verset H-113/9:60	15
6. La <i>zakat</i> à l'heure actuelle	16
1) De la <i>zakat</i> obligatoire à la <i>zakat</i> volontaire	16
2) Projets de lois sur la <i>zakat</i>	18
3) Les institutions religieuses et la <i>zakat</i>	18
7. Le jihad dans la voie de Dieu	19
8. Aspects juridiques	20
<i>Partie II. Les exégèses par ordre chronologique</i>	23



## Introduction

Il s'agit ici du quatrième ouvrage d'une série (dont certains sont traduits en anglais et en allemand) consacrés à l'analyse d'un passage problématique du Coran. Ces ouvrages rapportent les commentaires des exégèses anciens et contemporains sur le passage, avec une traduction littérale ou sommaire précédées d'une étude succincte de leur contenu et des questions qu'il soulève.

Cet ouvrage et les précédents sont disponibles en version papier auprès d'Amazon, mais les personnes qui n'ont pas les moyens de les acheter peuvent aussi les télécharger gratuitement. Les précédents ouvrages portent les titres suivants:

- La Fatiha et la culture de la haine (analyse des versets 6 et 7 du premier chapitre du Coran)
- The Fatiha and the culture of hate (analyse des versets 6 et 7 du premier chapitre du Coran)
- Die Fatiha und die Kultur des Hasses (analyse des versets 6 et 7 du premier chapitre du Coran)
- Nulle contrainte dans la religion (analyse du verset 2:256 du Coran)
- No compulsion in the religion (analyse du verset 2:256 du Coran)
- Alliance, désaveu et dissimulation (analyse du verset 3:28 du Coran)<sup>1</sup>

Dans le présent ouvrage, nous utiliserons la même méthode pour étudier le verset 9:60 du Coran qui dit:

Les aumônes [*sadaqat*] ne sont que pour les pauvres, les indigents, ceux qui y travaillent, ceux dont les cœurs sont à rallier, l'affranchissement des nuques, les surchargés de dettes, la voie de Dieu, et le voyageur. C'est une imposition de la part de Dieu. Dieu est connaisseur et sage.

Le terme *sadaqat* (traduit par aumônes) peut donner l'impression qu'il s'agit d'une libéralité volontaire. Mais en fait, dans ce verset, il est synonyme du terme *zakat* (que nous utiliserons dans cet ouvrage), traduit par la *zakat*, ou l'impôt, que le musulman doit payer, où qu'il soit. La *zakat* constitue en effet un des cinq piliers de l'islam qui sont: l'attestation de la foi, la prière, la *zakat*, le jeûne et le pèlerinage. Certains ajoutent à ces cinq piliers un sixième: le jihad, la guerre, au sens défensif et offensif, pour défendre la terre de l'islam et l'étendre au reste du monde. L'islam se considère en effet comme la seule religion agréée par Dieu et nourrit une vocation universelle. La *zakat* sert d'ailleurs à financer le jihad comme nous le verrons dans cet ouvrage.

Le verset 9:60 indique les huit destinataires de la *zakat*, à savoir: les pauvres, les indigents, les collecteurs, ceux dont les cœurs sont à rallier, l'affranchissement des esclaves, les surchargés de dettes, la voie de Dieu, et le voyageur. Deux de ces catégories nous intéressent ici: "ceux dont les cœurs sont à rallier" et "la voie de Dieu",

---

<sup>1</sup> Pour commander ou télécharger les précédents ouvrages et d'autres ouvrages du même auteur, voir: <http://goo.gl/V38SWe>

cette dernière notion désignant le plus souvent le jihad (voir Partie I, chiffre 7. Le jihad dans la voie de Dieu), mais pas exclusivement. En d'autres termes, les impôts doivent servir à:

- payer des gens pour prévenir leur sortie de l'islam, pour convertir les non-musulmans, pour obtenir le soutien des "nobles" non musulmans en faveur de l'islam ou éviter leur hostilité à son égard, et
- mener des guerres défensives ou offensives visant à protéger l'islam ou à le propager, y compris les activités de groupes dits terroristes et autres mouvements intégristes qui reçoivent une part de cet impôt pour mener leurs activités. Accessoirement, selon certains, la *zakat* peut aussi servir à financer tout acte de bienfaisance: procurer des linceuls, payer des pèlerins et des étudiants (en sciences islamiques), construire des mosquées ou imprimer et diffuser des livres comme le Coran.

Ces deux objectifs sont donc complémentaires. Et comme on le dit souvent, "celui qui paie commande", et "l'argent est le nerf de la guerre". Ainsi, l'un des moyens de lutter contre les mouvements terroristes dans le monde consiste à assécher leurs ressources financières, dont la *zakat*, qui a notamment pour mission de financer de telles activités.

On remarquera à cet égard que les organisations musulmanes récoltent la *zakat*, sous différentes formes, aussi bien dans les pays musulmans que dans les pays occidentaux. À titre d'exemple, *Islamic Relief*, dont le siège est à Londres<sup>1</sup> et qui dépend du mouvement des Frères musulmans, est active dans de nombreux pays occidentaux, y compris en Suisse<sup>2</sup> où elle envoie des lettres à tous les résidents portant des noms arabes pour solliciter leur aide. On lit sur son site suisse: "Tout musulman doit verser 2,5 % de ses ressources de l'année, sous certaines conditions. *Zakat al Maal* est un outil d'entraide formidable. Depuis sa création, *Islamic Relief* collecte la *zakat* pour réduire la pauvreté et favoriser le développement."<sup>3</sup> Or le mouvement des Frères musulmans est la matrice de toutes les organisations terroristes islamiques que connaît le monde sous différentes appellations, et *Islamic Relief* est accusée de soutenir financièrement des groupes terroristes<sup>4</sup>. Il est donc essentiel que les pays occidentaux puissent assécher les ressources de ce mouvement pour combattre efficacement le terrorisme. Signalons ici que des sites musulmans en Occident mettent à disposition des programmes pour calculer la *zakat*<sup>5</sup>.

Nous allons voir dans cet ouvrage ce que disent les exégètes musulmans à propos du verset 9:60 du Coran. Le livret est divisé en deux parties. La première est consacrée à l'étude de ce verset, et la deuxième présente les exégèses par ordre chronologique, ceci uniquement en ce qui concerne les deux catégories en question, sauf si les exégèses sont brèves.

---

1 Voir son site principal en Grande Bretagne <http://www.islamic-relief.org/>

2 Voir son site en Suisse <http://www.islamic-relief.ch/>

3 <http://goo.gl/xJQYUa>

4 Voir ces articles <http://goo.gl/H4c8Lj>

5 Voir par exemple <http://goo.gl/GrbkYa>.

## Partie I. Présentation du verset 9:60

### 1. Traduction

Nous en donnons ici la version arabe, en orthographe uthmani et moderne, et cinq traductions: la nôtre, celle de Hamidullah, celle de Zeinab Abdelaziz, celle de Malek Chebel et celle de Berque.

Orthographe uthmani

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبِهِمْ وَفِي الرِّقَابِ  
وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

Orthographe usuelle

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبِهِمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

Notre traduction:

Les aumônes [*sadaqat*] ne sont que pour les pauvres, les indigents, ceux qui y travaillent, ceux dont les cœurs sont à rallier, l'affranchissement des esclaves, les surchargés de dettes, la voie de Dieu, et le voyageur. C'est une imposition de la part de Dieu. Dieu est connaisseur et sage.

La traduction de ce verset et des autres versets cités dans cette étude provient, avec quelques retouches, de notre ouvrage *Le Coran, texte arabe et traduction française par ordre chronologique selon l'Azhar avec renvoi aux variantes, aux abrogations et aux écrits juifs et chrétiens*, Éditions de l'Aire, Vevey, 2008<sup>1</sup>.

Autres traductions:

**Hamidullah:** Les Sadaqats ne sont destinés que pour les pauvres, les indigents, ceux qui y travaillent, ceux dont les cœurs sont à gagner (à l'islam), l'affranchissement des jougs, ceux qui sont lourdement endettés, dans le sentier d'Allah, et pour le voyageur (en détresse). C'est un décret d'Allah! Et Allah est Omniscient et Sage<sup>2</sup>.

**Zeinab Abdelaziz:** Les Sadaqat ne reviennent qu'aux pauvres, aux miséreux, aux employés qui en sont chargés, à ceux dont les cœurs ont besoin de réconciliations, aux rachats des esclaves, aux endettés, à la Cause d'Allah et au passager démuné. C'est une obligation de la part d'Allah. Allah est Tout-Scient, Sage<sup>3</sup>.

1 Livre à commander auprès de l'éditeur: <http://goo.gl/1GBLKx> ou d'Amazon: <http://goo.gl/VECezf>

2 Traduction disponible ici <http://goo.gl/1w9XOd>

3 Traduction disponible ici <http://goo.gl/iXvpLE>

**Malek Chebel:** Quant à l'aumône, elle est destinée aux pauvres, aux miséreux, aux agents qui la perçoivent, à ceux dont les cœurs se sont ralliés à la foi, aux esclaves en vue de leur affranchissement, aux endettés dans la voie du Seigneur et aux voyageurs. C'est une obligation divine, Dieu est le mieux informé et le plus sage<sup>1</sup>.

**Berque:** Les aumônes ne doivent revenir qu'aux besogneux et aux indigents, à la rétribution des collecteurs, au ralliement des bonnes volontés, à affranchir des nuques (esclaves), à libérer les insolubles, à aider au chemin de Dieu et à secourir le fils du chemin: autant d'obligations de par Dieu<sup>2</sup>.

On constate dans ces traductions des points de convergence et des points de divergence. Cela est dû aux termes arabes équivoques qui ont donné lieu à diverses interprétations. Les exégètes commencent ainsi souvent par définir le sens des termes. Reprenons donc les termes qui posent des problèmes et le sens qui leur est donné aussi bien par les traducteurs que par les exégètes et les dictionnaires spécialisés:

Termes arabes	Sens des termes
الصَّدَقَاتُ	<p>aumônes</p> <p>Sadaqat, sadaqats</p> <p>Zeinab Abdelaziz, qui préfère maintenir la translittération du terme arabe <i>Sadaqat</i>, précise dans une note: "Le mot <i>Sadaqat</i> (الصدقات), ici au pluriel, désigne la <i>Zakat</i> obligatoire, comme dans ce verset, et désigne aussi les aumônes non obligatoires, comme dans la plupart de ses emplois. Ce verset démontre la distribution de la <i>Zakat</i> obligatoire, à la charge des musulmans en ces huit clauses."</p> <p>Hamidullah maintient aussi la translittération du terme arabe les <i>sadaqats</i>, mais dans sa traduction initiale de 1959<sup>3</sup>, il rend ce terme par "les recettes d'État".</p>
لِلْفُقَرَاءِ	<p>pauvres</p> <p>besogneux</p>
الْمَسَاكِينِ	<p>indigents</p> <p>miséreux</p> <p>La différence entre la première et la deuxième catégorie est le degré de pauvreté. Les exégètes s'étendent sur le sens à donner à ces deux catégories.</p>
الْعَامِلِينَ عَلَيْهَا	<p>ceux qui y travaillent</p> <p>employés qui en sont chargés</p> <p>agents qui la perçoivent</p>

1 Traduction disponible ici <http://goo.gl/io0orR>

2 Traduction disponible ici <http://goo.gl/tmWhDR>

3 Voir cette traduction dans <http://goo.gl/qiKNmG>

	rétribution des collecteurs
الْمَوْلَفَةَ قُلُوبُهُمْ	ceux dont les cœurs sont à rallier ceux dont les cœurs sont à gagner (à l'islam) ceux dont les cœurs ont besoin de réconciliations ceux dont les cœurs se sont ralliés à la foi ralliement des bonnes volontés
فِي الرِّقَابِ	affranchissement des esclaves affranchissement des jougs rachats des esclaves esclaves en vue de leur affranchissement affranchir des nuques (esclaves)
الْغَارِمِينَ	ceux qui sont surchargés [de dettes] ceux qui sont lourdement endettés endettés insolvables endettés dans la voie du Seigneur
فِي سَبِيلِ اللَّهِ	voie de Dieu sentier d'Allah cause d'Allah chemin de Dieu Chebel omet cette catégorie et la combine avec la précédente: endettés dans la voie du Seigneur, alors que le texte arabe et les exégètes indiquent deux catégories distinctes reliés par la conjonction de coordination "et". Le terme arabe <i>sabil</i> signifie la voie, le sentier, le chemin, mais il est aussi utilisé dans le sens de cause. Il désigne généralement la lutte pour la cause de Dieu. Le Coran l'utilise souvent dans des expressions comme "combattre dans la voie de Dieu", "dépenser dans la voie de Dieu", "souffrir dans la voie de Dieu", "égarer de la voie de Dieu", "émigrer dans la voie de Dieu".
وَابْنِ السَّبِيلِ	voyageur voyageur en détresse passager démuné le fils du chemin
فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ	C'est une imposition de la part de Dieu C'est un décret d'Allah C'est une obligation de la part d'Allah C'est une obligation divine

autant d'obligations de par Dieu

وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

Dieu est connaisseur et sage

Allah est Omniscient et Sage

Allah est Tout-Scient, Sage

Dieu est le mieux informé et le plus sage

Cette locution n'a pas de lien avec le verset, son seul rôle consiste à maintenir la rime avec le verset suivant. Ce phénomène se constate dans un très grand nombre de versets.

Ce verset appartient au chapitre 9 selon l'ordre usuel du Coran, appelé chapitre *Al-Tawba*, traduit par revenir, désaveu, repentir ou repentance. Il s'agit du 113<sup>e</sup> chapitre dans l'ordre chronologique établi par l'Azhar, donc l'avant dernier chapitre du Coran qui en compte 114 au total. Il fait partie donc du Coran dit médinois, qui abroge toute norme contraire "révélée" auparavant; c'est le chapitre le plus violent du Coran.

On remarquera ici que le verset 60 est précédé de deux versets qui parlent aussi de l'aumône. Nous citons donc les trois versets ensemble:

Versets du Coran	Orthographe uthmani	Orthographe usuelle
H-113/9:58. Il en est parmi eux qui te critiquent au sujet des aumônes. S'il leur en est donné, ils agrément. Mais s'il ne leur en est pas donné, les voilà courroucés.	وَمِنْهُمْ مَّنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ	وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ
H-113/9:59. Si seulement ils agréaient ce que Dieu et son envoyé leur avait donné et avaient dit: "Dieu nous suffit. Dieu nous donnera de sa faveur, de même que son envoyé! Nous désirons [nous rapprocher] de Dieu!"	وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ	وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ

H-113/9:60. Les aumônes sont pour les pauvres, les indigents, ceux qui y travaillent, ceux dont les cœurs sont ralliés, [l'affranchissement] des nuques, ceux qui sont surchargés [de dettes], [la lutte] dans la voie de Dieu, et le voyageur. [C'est] une imposition de la part de Dieu. Dieu est connaisseur et sage.

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ  
وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا  
وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي  
الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَإِنَّ السَّبِيلَ  
فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ

أِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ  
وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا  
وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي  
الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَإِنَّ السَّبِيلَ  
فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ

## 2. Distinction entre *sadaqat*, *zakat* et *jizya*

Si nous nous tenons aux seuls termes *sadaqah* et *zakat* désignant un acte de libéralité, tout en écartant les verbes et autres dérivés, on constate que le Coran

- utilise le terme *sadaqah* au singulier 5 fois<sup>1</sup>, et *sadaqat* au pluriel 9 fois<sup>2</sup>, tous faisant partie du Coran médinois;
- utilise le terme *zakat*, toujours au singulier, 29 fois aussi bien dans le sens d'aumône volontaire que d'impôt<sup>3</sup>, et 2 fois dans le sens de pureté<sup>4</sup>. Nous avons rendu ce terme dans notre traduction par aumône purificatrice, alors que Hamidullah et Zeinab Abdelaziz préfèrent le maintien du terme *zakat* dans sa forme translittérée. Dans sa première édition, Hamidullah traduit par impôt. Chebel le traduit par aumône, et Berque le traduit par purification.

Nous utiliserons dans cet ouvrage le terme de *zakat*, qui a été retenu par les juristes musulmans pour désigner le 3<sup>e</sup> pilier de l'islam après l'attestation de la foi et la prière (*salat*), et avant le jeûne et le pèlerinage. Et la *zakat* est presque toujours précédée par le terme *salat*, comme l'indique ces quelques exemples:

M-73/21:72-73. Nous donnâmes [à Abraham] Isaac et, de surcroît Jacob. De chacun nous fîmes des vertueux. Nous en fîmes des guides qui dirigent sur notre ordre. Et nous leur avons révélé de faire des bienfaisances, d'élever la prière et de donner la dîme (*zakat*). Ils étaient nos adorateurs.

M-44/19:54-55. Rappelle Ismaël dans le livre. Il était véridique dans la promesse; et c'était un envoyé et un prophète. Il ordonnait à ses gens la prière et la dîme (*zakat*); et il était agréé auprès de son Seigneur.

<sup>1</sup> Sadaqah au singulier: H-87/2:196; H-87/2:263; H-92/4:114; H-105/58:12; H-113/9:103.

<sup>2</sup> Sadaqat au pluriel: H-87/2:264; H-87/2:271; H-87/2:276; H-92/4:4; H-105/58:13; H-113/9:58; H-113/9:60; H-113/9:79; H-113/9:104.

<sup>3</sup> Zakat dans le sens d'aumône volontaire ou d'impôt: H-3/73:20; M-39/7:156; M-44/19:31; M-44/19:55; M-48/27:3; M-57/31:4; M-61/41:7; M-73/21:73; M-74/23:4; M-84/30:39; H-87/2:43; H-87/2:83; H-87/2:110; H-87/2:177; H-87/2:196; H-87/2:277; H-90/33:33; H-92/4:77; H-92/4:162; H-100/98:5; H-102/24:37; H-102/24:56; H-103/22:41; H-103/22:78; H-105/58:13; H-112/5:12; H-112/5:55; H-113/9:5; H-113/9:11; H-113/9:18; H-113/9:71.

<sup>4</sup> Zakat dans le sens de pureté: M-44/19:13; M-69/18:81.

M-44/19:30-31. [Jésus] dit: "Je suis le serviteur de Dieu. Il m'a donné le livre et m'a fait Prophète. Où que je sois, il m'a fait béni. Il m'a enjoint, tant que je reste vivant, la prière et la dîme (*zakat*).

M-48/27:1-3: Ta, Sin. Voilà les signes du Coran et d'un livre manifeste, une direction et une bonne annonce aux croyants, qui élèvent la prière, donnent la dîme (*zakat*) et qui sont convaincus de la vie dernière.

H-87/2:43: Élevez la prière, donnez la *zakat*, et agenouillez-vous avec ceux qui s'agenouillent.

H-87/2:277: Ceux qui ont cru et ont fait les œuvres vertueuses, ont élevé la prière et ont donné la dîme (*zakat*), auront leur salaire auprès de leur Seigneur. Nulle crainte pour eux, et ils ne seront point attristés.

H-113/9:5 et 11: Une fois écoulés les mois interdits, tuez les associateurs où que vous les trouviez. Prenez-les, assiégez-les et restez assis aux aguets contre eux. Si ensuite ils sont revenus, ont élevé la prière et donné la dîme (*zakat*), alors dégagez leur voie... ils deviendront vos frères dans la religion.

H-105/58:13: Vous préoccupez-vous de devancer votre confiance par une aumône (*sadaqat*)? Lorsque vous ne le faites pas et que Dieu revient sur vous, alors élevez la prière, donnez la dîme (*zakat*) et obéissez à Dieu et à son envoyé. Dieu est informé de ce que vous faites

Les versets H-113/9:5 et 11 font du paiement de la *zakat* un signe d'adhésion d'une personne à la communauté des croyants. Et le verset H-105/58:13 mentionne aussi bien les *sadaqat* que la *zakat*.

On remarquera aussi que la *zakat* est l'impôt imposé aux musulmans, alors que les autres gens du livre sont soumis à la *jizyah* comme l'indique ce verset:

H-113/9:29. Combattez ceux qui ne croient ni en Dieu ni au jour dernier, qui n'interdisent pas ce que Dieu et son envoyé ont interdit et qui ne professent pas la religion de la vérité, parmi ceux auxquels le livre fut donné, jusqu'à ce qu'ils donnent le tribut (*jizyah*) par leurs mains, en état de mépris.

Le verbe *tasaddaqa*, dont provient le terme *sadaqah*, signifie faire un acte de charité, et le verbe *zakka*, dont provient le terme *zakat*, signifie purifier. Le verbe *tahhara* signifie aussi purifier. On retrouve les deux verbes en rapport avec la *sadaqah* et la *zakat* dans ce verset:

H-113/9:103. Prends de leurs fortunes une aumône (*sadaqah*) par laquelle tu les purifies (*tutahhiruhum*) et les épures (*tuzakkihum*), et prie pour eux. Ta prière est un repos pour eux. Dieu est écouteur, connaisseur.

Tant la *zakat* que la *sadaqah* jouent sur le plan personnel le rôle de purification, et sur le plan social le rôle de solidarité sociale.

En observant les trois premiers passages cités plus haut, on remarque que le Coran légitime la prière et la *zakat* par le fait qu'Ismaël, Isaac, Jacob et Jésus les ont accomplies. Dans le livre de la Genèse 28:22, Jacob fait le vœu suivant: "de tout ce que tu me donneras je te payerai fidèlement la dîme." Et Deutéronome 14:22 ordonne: "Chaque année, tu devras prendre la dîme de tout ce que tes semailles auront rapporté dans tes champs."

Sankharé<sup>1</sup> estime que le terme *zakat* provient du grec *dekatos*, qui signifie la *zakat*. Dans les deux versets le terme *zakat* est traduit en hébreu par עשר et en grec δεκάτην, alors que l'arabe le traduit par *'ushr*, donc un terme similaire au terme hébreu.

### 3. Zakat et butin (*ghana'im, anfal*)

Les impôts ne sont pas les seules ressources de l'État islamique prévues par le Coran. Il y a aussi le butin de guerre qui couvre les biens, mais aussi les personnes tombées entre les mains des musulmans et qui peuvent être asservies, vendues comme esclaves ou échangées contre des armes. Le chapitre 88 dans l'ordre chronologique, le 8<sup>e</sup> dans l'ordre normal, porte comme titre "Le butin" (*al-anfal*). On y lit:

H-88/8:1. Ils te demandent sur le butin. Dis: "Le butin est à Dieu et à son envoyé." Craignez Dieu, faites la conciliation parmi vous et obéissez à Dieu et à son envoyé, si vous êtes croyants!

H-88/8:41. Sachez que le butin que vous aurez, son cinquième appartient à Dieu, à l'envoyé, aux proches, aux orphelins, aux indigents, et au voyageur.

H-88/8:69. Mangez donc de ce qui est permis et bon du butin que vous aurez. Craignez Dieu. Dieu est pardonneur et très miséricordieux.

Quant aux captifs de guerre qui tombent entre les mains des musulmans, ils sont mentionnés dans 14 versets<sup>2</sup>.

### 4. Les causes de la révélation du verset H-113/9:60

Le Coran émet souvent des normes abstraites, sans contexte. Pour les comprendre, on recourt à ce qu'on appelle en droit musulman les causes ou circonstances de la révélation, ou plus précisément "les causes descente" (*asbab al-nuzul*). Ceci ressemble en droit positif aux "*Travaux préparatoires*". Toutefois, seuls 888 versets, sur les 6236 que compte le Coran, ont des causes connues, recensées dans la biographie de Mahomet, les recueils des récits de Mahomet ou les exégèses. Elles sont rassemblées dans des ouvrages spécifiques et parfois publiées en marge du texte coranique en langue arabe. Les sources de ces causes ne sont pas toujours concordantes et le même verset peut avoir plusieurs causes différentes. Tout comme les récits de Mahomet, il existe certains doutes sur leur authenticité et leur fiabilité.

Les causes de la révélation comportent deux parties:

- La première partie (appelée *isnad*) se compose d'une liste de personnes qui ont rapporté ledit récit. On parle de chaîne de transmission: A a entendu B qui a entendu C qui a entendu D qui a entendu Mahomet dire ... Cette liste peut s'étendre sur plusieurs lignes et sert à vérifier l'authenticité du récit en question.
- La deuxième partie (appelée *matn*) contient ce que Mahomet aurait dit ou fait.

---

<sup>1</sup> Sankharé, Omar: *Le Coran et la culture grecque*, L'Harmattan, Paris, 2014, p. 49

<sup>2</sup> M-70/16:71; M-74/23:6; M-79/70:30; M-84/30:28; H-90/33:50 (deux fois); H-90/33:52; H-90/33:55; H-92/4:3; H-92/4:24; H-92/4:25; H-92/4:36; H-102/24:31; H-102/24:33; H-102/24:58.

Ces causes permettent de tirer des conclusions pour des situations similaires en vertu de la règle "ce qui compte, c'est le sens général du terme et non pas la spécificité de la cause".

Nous donnons ici les causes de la révélation rapportées par les différents exégètes. Certains de ces exégètes donnent les récits entiers, d'autres les abrègent. Certains proposent les différents récits, d'autres se limitent à certains d'entre eux. Nous présentons ici une compilation de ces récits, ce qui va nous éviter de les répéter dans la traduction des exégèses, mais nous ne ferons pas mention de la première partie de ces textes, à savoir la chaîne de transmission:

### **1) Récit sur la cause de la révélation**

Un homme est venu chez Mahomet et lui a demandé de lui accorder une part de la *zakat*. Mahomet lui répondit: "Dieu ne s'est pas satisfait de la décision d'un prophète ou d'autre en matière de *zakat*, et il s'est chargé lui-même de la répartir en huit groupes. Si tu en fais partie, je t'en donnerai."

### **2) Mahomet donne 100 dromadaires pour rallier ses ennemis**

Les gens à rallier étaient treize personnes dont le récit mentionne les noms. Mahomet a donné à chacun d'eux 100 dromadaires pour les attirer vers l'islam. Mais à l'un d'entre eux, il n'a donné que 50 et 70 dromadaires. Mécontent, ce dernier lui a dit: "Je ne pense pas qu'un musulman mériterait tes dons plus que moi." Mahomet lui donna dix bêtes de plus, mais il restait mécontent, et Mahomet lui a finalement octroyé 100 dromadaires. L'homme demanda alors à Mahomet: "Qu'est-ce qui vaut mieux: ce que je n'ai pas aimé, ou ce qui m'a satisfait?" Mahomet lui répondit: "Ce que tu n'as pas aimé." Il répliqua: "Je ne prendrai donc que ce que je n'ai pas aimé", et il ne garda que les 70 premiers dromadaires. Il est mort l'homme le plus riche des Quraych. Mahomet a eu des ressentiments à cause de ces dons et dit: "Je donne à l'un, et je laisse l'autre; et celui que je laisse est meilleur à mes yeux que celui auquel je donne. Mais je rallie avec le don, et je confie le croyant à sa foi."

### **3) Le plus grand haïsseur de Mahomet devenu son meilleur ami grâce à des dons**

Safwan ibn-Umayyah dit après sa conversion: "Mahomet m'a donné alors que j'étais son pire haïsseur. Et il n'a cessé de me payer jusqu'à ce que je me convertisse et le voilà maintenant la personne que j'aime le plus."

### **4) Omar supprime la part des gens dont les cœurs sont à rallier**

Lorsque Mahomet est mort, ceux dont les cœurs sont à rallier sont venus chez Abu-Bakr et ont demandé leur part. Il leur donna l'ordre de rédiger une lettre. Ils se sont rendus chez Omar pour qu'il en soit témoin. Celui-ci leur demanda de quoi il s'agissait. Ils répondirent: "Notre part." Omar dit: "La vérité est venue de votre Seigneur. Celui qui souhaite, qu'il croie; et celui qui souhaite, qu'il mécroie" (Coran M-69/18:29). Dieu est plus important que de payer des pots-de-vin pour que vous y croyez." Il déchira leur lettre et ajouta: "Mahomet vous ralliait pour vous attirer à l'islam. Or, Dieu a donné la force à l'islam. Soit vous restez musulmans, soit l'épée sera entre nous et vous." Ils retournèrent chez Abu-Bakr et lui demandèrent: "Est-ce toi le calife ou Omar?" Il répondit: "C'est lui, s'il le souhaite." Ainsi la part de ceux dont les cœurs sont à rallier a été supprimée.

## 5) Celui qui entreprend une razzia a droit à la *zakat* même s'il est riche

Mahomet dit: "La *zakat* n'est permise pour un riche que dans cinq cas: pour celui qui la collecte, celui qui l'a achetée avec son argent, celui qui donne à un voisin pauvre, dans la voie de Dieu, et le voyageur."

### 5. Sens du verset H-113/9:60

Comme indiqué dans les différents versets susmentionnés, la *zakat* est une obligation. Les biens dépassant un certain montant (*nisab*) y sont soumis au terme d'une année à compter de l'entrée en possession. Un calcul subtil a été élaboré par les juristes, en tenant compte de la nature des biens taxés.

Versée volontairement, elle est considérée comme un acte cultuel censé plaire à Dieu. Mais les récalcitrants sont forcés de s'en acquitter par les pouvoirs publics. Mahomet dit: "Celui qui la donne pour avoir un mérite auprès de Dieu, il a alors son mérite. Sinon, c'est moi qui la lui prend avec la moitié de ses biens." Abu-Bakr (d. 634) dit: "Je combattrai toute personne qui fait une distinction entre la prière et la *zakat* car la *zakat* est un droit imposable sur les biens." Une guerre de deux ans a éclaté entre musulmans pendant le califat d'Abu-Bakr parce que certains refusaient de payer la *zakat* après la mort de Mahomet. Selon Ibn-Hazm (d. 1064), celui qui refuse de payer la *zakat*, elle est prise de lui, bon gré mal gré. S'il s'y oppose, il devient un ennemi (*muharib*). S'il nie le devoir de la payer, il devient apostat, donc mis à mort. S'il la cache, il commet un acte blâmable et mérite d'être châtié jusqu'à ce qu'il la rapporte ou qu'il meure<sup>1</sup>.

En plus de la *zakat* susmentionnée, le droit musulman prescrit la *zakat al-fitr*. Il s'agit d'une aumône personnelle que paie le musulman à la fin du jeûne de Ramadan sur sa personne et sur ceux qui sont placés sous son autorité (femmes et enfants), que ces personnes aient jeûné ou non. Certains juristes cependant prévoient la possibilité de l'octroyer en tout temps. Elle est due par chaque musulman ayant des biens qui dépassent sa nourriture pour le jour et la nuit de la fête; elle correspond à un boisseau (*sa'*), estimé aujourd'hui à 2,176 kg de nourriture du pays: dattes, blé, raisin sec, ou leur équivalent en argent<sup>2</sup> fixé par les autorités religieuses de chaque pays. Ainsi, l'équivalent de *zakat al-fitr* en argent pour l'année 2015 est estimé en Egypte à 8 livres égyptiennes<sup>3</sup>, en Arabie saoudite à 15 riyals<sup>4</sup>, en Jordanie à 180 piastres<sup>5</sup>, en France à 5 euros<sup>6</sup>, et en Suisse à 5 francs<sup>7</sup>. Contrairement à la *zakat* sur les biens, les juristes ne sont pas d'accord sur sa qualification: légale ou morale. Les bénéficiaires

---

1 Al-Qaradawi, Yusuf: *Mushkilat al-faqr wa-kayf 'alajaha al-islam*, Maktabat Wahbah, le Caire, 5<sup>e</sup> éd., 1986, p. 66-69; 'Abd-Allah, 'Uthman Husayn: *Al-zakat al-daman al-ijtima'i al-islami*, Al-wafa', Mansurah et le Caire, 1989, p. 29.

2 Al-Qaradawi: *Mushkilat al-faqr*, op. cit., p. 60-63.

3 <http://goo.gl/UI0UDd>

4 <http://goo.gl/wEuM09>

5 <http://goo.gl/huzlOj>

6 <http://goo.gl/BtAUiE>

7 <http://goo.gl/cQZ3BF>

de cette *zakat* personnelle sont les pauvres, quelle que soit leur religion car Mahomet avait donné la *zakat* en question à des juifs démunis. Il est préférable de l'octroyer personnellement, mais il est permis de la remettre au gouverneur, s'il est équitable, pour en disposer en faveur des nécessiteux<sup>1</sup>.

## 6. La *zakat* à l'heure actuelle

### 1) De la *zakat* obligatoire à la *zakat* volontaire

L'institution de la *zakat* est toujours enseignée dans les facultés de *shari'ah* du monde arabo-musulman. On trouve aussi des ouvrages qui servent de guide au musulman pour qu'il puisse calculer le montant de la *zakat*, ceci en termes de chameaux ou jusqu'aux formes modernes de biens comme les lettres de crédit et les assurances-vie.

Nous signalons à titre d'exemples trois pays imposant le paiement de la *zakat*:

- En Arabie saoudite, la *zakat* est réglée par plusieurs décrets. Elle est due aussi bien par des individus que par des sociétés. Elle est obligatoire et celui qui refuse de la payer est emprisonné<sup>2</sup>. Ces lois n'indiquent pas les bénéficiaires de la *zakat*, ce qui signifie qu'il faut revenir au droit musulman pour combler cette lacune. Et on comprend cette discrétion si on sait que des institutions saoudiennes font l'objet de mesures judiciaires aux États-Unis pour soutien au terrorisme par des collectes de *zakat*<sup>3</sup>. À la suite des derniers attentats, l'Arabie saoudite redouble de vigilance pour bloquer des comptes collectant la *zakat* sans l'obtention d'une autorisation de la part des autorités compétentes<sup>4</sup>.
- En Libye, la loi n° 89 de 1971 régit la *zakat*. Selon cette loi, le paiement de la *zakat* des biens cachés (argent, comptes bancaires, biens des commerçants, revenu des immeubles, etc.) est laissé à la volonté du redevable. Il peut attribuer la *zakat* aux méritants selon son choix ou la remettre à l'organisme public en charge. Quant à la *zakat* des biens apparents comme les fruits de la terre et le bétail, elle est récoltée par l'État d'une manière obligatoire<sup>5</sup>. Le site de la caisse libyenne de *zakat* indique les huit catégories bénéficiaires, dont la catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier, qui comprend ceux qu'on veut attirer à l'islam, ceux dont on veut renforcer la foi, et ceux dont on veut éviter l'hostilité, ou dont on espère une aide dans la défense des musulmans. Il y a aussi la catégorie de la voie de Dieu qui comprend le jihad pour élever la parole de Dieu, propager l'islam, défendre le territoire de l'islam et protéger ses frontières<sup>6</sup>.

---

1 Sur cette *zakat*, voir 'Aqlah, Muhammad: *Ahkam al-zakat wal-sadaqah*, Maktabat al-risalah al-hadithah, Amman, 1982, p. 233-255.

2 Voir ces lois ici <https://goo.gl/my3XH6>

3 <https://goo.gl/5t6Ygf>

4 <http://goo.gl/NcF9p5>

5 'Abd-Allah: Al-zakat al-daman al-ijtima'i al-islami, *op. cit.*, p. 207-208

6 <http://goo.gl/knURZd>

- Au Soudan, une loi du 23 juin 2001 impose la *zakat*, qui est récoltée et distribuée par l'État<sup>1</sup>. L'article 2 définit ceux dont les cœurs sont à rallier comme suit: "ceux convertis à l'islam récemment, ceux dont on espère la conversion ou ceux dont on peut espérer la réalisation d'un intérêt pour l'islam et les musulmans." Et la voie de Dieu désigne "les dépenses pour défendre la religion et la patrie, et comprend la diffusion de l'islam et l'appel à l'islam".

Les autres pays, par contre, laissent au musulman la liberté de payer ou de ne pas payer. C'est le cas en Égypte où la *zakat* volontaire est gérée par la Banque sociale Nassir, créée par la loi 66 de 1971. Les mosquées disposent de caisses qui reçoivent la *zakat* à l'intention de cette banque. Celle-ci la distribue à ceux qui la méritent ou s'en sert pour accorder des prêts sans intérêt<sup>2</sup>. D'autre part, les statuts des banques musulmanes fonctionnant en Égypte prévoient le paiement de la *zakat* seulement sur leur capital, à l'exclusion des biens qui y sont déposés et des profits qu'elles réalisent. Ces banques donc, malgré leur nom, n'appliquent pas les normes musulmanes relatives à la *zakat*. L'argent récolté est dépensé sous le contrôle de l'Azhar<sup>3</sup>.

Ce système volontaire se retrouve en Jordanie. Alors que la loi n° 35 de 1944 considérait le paiement de la *zakat* comme obligatoire, cette obligation a disparu avec la loi n° 89 de 1953 relative à l'impôt des services sociaux. L'article 7 de la loi n° 3 de 1978 et de la loi 8 de 1988 actuellement en vigueur encourage le versement de la *zakat* en autorisant la déduction du montant payé du revenu imposable (article 7)<sup>4</sup>. Ces lois n'indiquent pas les bénéficiaires de la *zakat*, ce qui signifie qu'il faut revenir au droit musulman pour combler cette lacune.

La mutation de la *zakat* obligatoire en *zakat* volontaire dans les pays arabes a été accompagnée de l'adoption d'un système occidental d'impôt général et égal imposable à tous les citoyens quelle que soit leur religion. Sur le plan des entrées d'argent dans la caisse de l'État, cet impôt remplace la *zakat* exigée des musulmans et la *jizyah* (tribut) imposée aux non musulmans<sup>5</sup>.

Les savants religieux musulmans ne contestent pas le droit de l'État d'imposer un impôt pour assurer son fonctionnement, mais ils affirment que le paiement de l'impôt ne dispense pas le croyant du paiement de la *zakat* selon les barèmes prescrits par le droit musulman, laquelle *zakat* doit être utilisée strictement dans les buts prévus par

---

1 <http://goo.gl/CNVfc2>

2 *Abhath wa-a'mal mu'tamar al-zakat al-awwal*, organisé par Bayt al-zakat, Kuwait, 30 avril au 2 mai 1984, p. 403-420; 'Abd-Allah: *Al-zakat*, op. cit., p. 199.

3 'Abd-Allah: *Al-zakat*, p. 199-201.

4 *Abhath wa-a'mal mu'tamar al-zakat al-awwal*, op. cit., p. 244-248 et 371-375. Voir la loi de 1988 ici: <http://goo.gl/zAulzD>

5 Sur le système actuel dans les pays arabes, voir 'Abd-al-Malik, Amir Sulayman: *Al-ta'minat al-ijtima'iyah fil-duwal al-'arabiyah*, Dar al-'ilm lil-malayin, Beyrouth, 1990.

le Coran. Elle est à ce titre comme le devoir de la prière que personne ne peut supprimer pour le musulman. Pour ces savants, l'État est tenu de veiller au paiement de la *zakat* et d'y contraindre les récalcitrants<sup>1</sup>.

L'obligation de payer la *zakat* en sus de l'impôt a été confirmée dans la décision des participants au 1<sup>er</sup> colloque sur la *zakat* tenu au Kuwait en 1984. Cette décision ajoute que la *zakat* constitue "la base de la sécurité sociale dans tous les pays musulmans et une source de fonds nécessaire pour accomplir le devoir de propager l'Islam, de faire connaître ses normes au monde et d'aider les combattants en vue de la libération des pays musulmans"<sup>2</sup>.

On se trouve ainsi devant un système de double imposition qui crée chez le musulman un sentiment de déchirement entre l'obligation de payer l'impôt étatique et celle de payer la *zakat* musulmane.

## **2) Projets de lois sur la *zakat***

Plusieurs projets ont été préparés dans les pays arabes en vue du retour au système de la *zakat*. Ainsi en Égypte, le projet le plus récent date de 2014<sup>3</sup> et est présenté par Muhammad Abd-al-Halim 'Umar. Selon ce projet, la *zakat* est due par tout musulman vivant en Égypte, qu'il soit égyptien ou étranger, même si les biens se trouvent à l'étranger, sauf s'il paie la *zakat* à l'étranger (article 5). Les articles 62-64 prévoient des sanctions contre ceux qui refusent de payer la *zakat*. Les montants payés pour la *zakat* sont déductibles des impôts (article 69-71). Les biens de la *zakat* sont distribués aux bénéficiaires mentionnés au verset 113/9:60 (article 49). L'article 53 indique parmi ces catégories ceux dont les cœurs sont à rallier pour qu'ils aident les musulmans ou cessent l'hostilité à leur égard, ou pour les inciter, eux ou leurs groupes, à se convertir à l'islam, de même que les musulmans convertis récemment. L'article 57 indique aussi la catégorie de la voie de Dieu qui comprend la défense de l'islam et l'amélioration de sa situation si cela n'entre pas dans une autre catégorie.

## **3) Les institutions religieuses et la *zakat***

Si les autorités religieuses insistent sur la nécessité de maintenir la *zakat*, en plus de l'impôt, c'est parce que la *zakat* leur profite. Prenons le cas de l'Égypte.

En 2002, l'État égyptien a tenté de mettre la main sur l'argent collecté, mais le cheikh de l'Azhar Sayyid Tantaoui (décédé en 2010) l'a refusé estimant qu'il y a une différence entre l'impôt étatique et la *zakat*. Si une personne veut donner l'argent de la *zakat* à l'État, il peut le faire, mais l'État ne peut le forcer à lui verser cet argent. Son argument se base sur la crainte de voir les gens renoncer à payer la *zakat* par manque de confiance dans l'institution étatique<sup>4</sup>. On estime que le montant global de la *zakat* se situe entre 10 et 17 milliards de livres égyptiennes<sup>5</sup>.

---

1 Al-Qaradawi, Yusuf: *Fiqh al-zakat*, Mu'assasat al-risalah, Beyrouth, 8<sup>e</sup> éd., 1985, vol. 2, p. 1106-1119.

2 Abhath wa-a'mal mu'tamar al-zakat, *op. cit.*, p. 447.

3 <http://goo.gl/jpvP5m>

4 <http://goo.gl/W7DHDm>

5 <http://goo.gl/og5MDW>

Pour donner satisfaction aux autorités religieuses, la loi égyptienne n° 123 de 2014<sup>1</sup> a institué *Bayt al-zakat*<sup>2</sup> sous le contrôle du Grand cheikh de l'Azhar (article 1), dont le but est d'attribuer les biens de la *zakat* aux catégories mentionnées par le Coran, biens donnés volontairement par des individus et autres (article 2). Certains estiment que l'Azhar est la meilleure institution pour gérer l'argent de la *zakat* en raison de la confiance dont il bénéficie<sup>3</sup>. Or, les médias égyptiens ne cessent de signaler que l'enseignement dispensé par cette institution ne diffère en rien de ce que prône les Frères musulmans, l'État islamique<sup>4</sup> et autres organisations terroristes<sup>5</sup>. D'autre part, les Frères musulmans ont infiltré les différentes institutions de l'Azhar<sup>6</sup>. Et l'Azhar a refusé de condamner l'État islamique ci-après: EI) comme il le fait avec les intellectuels libéraux, considérant que les membres de l'EI font tout de même partie de la communauté musulmane<sup>7</sup>. On peut considérer cela comme normal de la part d'une institution qui prône en fait la même idéologie que EI<sup>8</sup>.

## 7. Le *jihad* dans la voie de Dieu

La définition du *jihad* (dans la voie de Dieu) est devenue floue depuis la chute du dernier califat en 1923. Mais avant cela, elle découlait simplement des consensus des fondateurs des écoles de jurisprudence (sunnites) et présentait une forme claire, avec des différences ne portant guère que sur des détails d'exécution. On retrouve cette doctrine notamment dans le traité de droit comparé d'Averroès (1126-1198), *Bidayat al-mujtahid*, dont il existe une traduction anglaise disponible en ligne. Le *jihad* y fait l'objet du chapitre 10, pages 454 à 487 du premier tome<sup>9</sup>.

On y apprend que le *jihad* est une obligation collective de la communauté musulmane, qui consiste à combattre (le terme arabe ne laisse aucun doute sur la nature militaire de ce combat) "tous les polythéistes jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de subversion et que toute la religion soit à Dieu" (Coran, 88/8:39).

Il est alors permis de piller, de tuer et de réduire en esclavage "toutes les catégories de polythéistes (...), hommes et femmes, vieux et jeunes, gens du commun et nobles, à l'exception des moines". Quant aux prisonniers de guerre, la majorité des juristes, partant du verset H-95/47:4<sup>10</sup>, estime qu'ils peuvent être, à discrétion, pardonnés

---

1 <http://goo.gl/lgcm9s>

2 Voir son site <http://baitzakat.org.eg/>

3 <http://goo.gl/0kcVGA>

4 Organisation terroriste islamique, souvent désignée par l'acronyme de son appellation arabe *Daech* ou *Daesh* (en arabe داعش - الشام - العراق الإسلامية في العراق والشام), qui a proclamé l'instauration d'un califat, le 29 juin 2014, sur les territoires irakiens et syriens qu'elle contrôle.

5 <https://goo.gl/wBxqpu>

6 <https://goo.gl/w14ofN>; <https://goo.gl/GK8DCi>

7 <http://goo.gl/uYA8Ve>; <https://goo.gl/bWUyiG>

8 <https://goo.gl/zNWiwH>

9 <https://goo.gl/YW2UvA>

10 Ce verset dit: Lorsque vous rencontrez ceux qui ont mécru, frappez les nuques. Lorsque vous les avez meurtris, enchaînez-les fort. Après cela, c'est soit la gratification de la liberté, soit le rachat,

(libérés), réduits en esclavage, exécutés, échangés contre rançon ou asservis par l'imposition d'un tribut (*jizya*)<sup>1</sup>. Mais un groupe de juristes était opposé à l'exécution des prisonniers de guerre, ou ne l'acceptait qu'en certaines circonstances.

L'entrée en guerre est, selon une interprétation unanime, justifiée dès lors que les ennemis ont reçu l'appel à l'islam (*da'wa*). Plus précisément, le commandant est censé proposer à l'ennemi de se convertir à l'islam et de faire le *jihad* avec les musulmans, de se convertir sans faire le *jihad* (auquel cas les convertis ne bénéficient pas des butins de guerre) ou de se soumettre à son autorité et de lui payer le tribut (*jizya*). Si ces trois propositions sont refusées, la guerre est réputée déclarée sans autre formalité. Il n'y a ici désaccord que sur la nécessité de répéter cet appel avant une agression. Mais la majorité des juristes estime que cela n'est pas indispensable, car Mahomet et ses compagnons attaquaient souvent par surprise, sans nouvel appel.

On reconnaît ici bien sûr le mode opératoire de l'État islamique. Et si de nombreux oulémas actuels condamnent ce groupe terroriste, ce n'est en fait pas sur les principes susmentionnés. On reproche notamment à l'EI de se rebeller contre les autorités musulmanes en place et de tuer des musulmans, ce à quoi l'EI réplique que ces autorités et ces gens ont cessé de se comporter en musulmans, par exemple en renonçant à imposer la prière, obligatoire sous peine de mort dans l'islam classique (voir notre livret "La Fatiha et la culture de la haine"<sup>2</sup>), la collecte et la distribution conforme au Coran de la *zakat* ou encore le *jihad*, justement<sup>3</sup>. On reproche aussi à l'EI certaines méthodes controversées. Mais sur le fond, sur la légitimité du *jihad* dans la voie de Dieu, aucune réfutation n'est avancée, tout au plus une dénégation très générale à l'attention des publics non musulmans, car l'enseignement religieux reste basé sur les mêmes textes fondateurs, et le *jihad* y demeure ce qu'il a été plus de mille ans durant: une guerre destinée à défendre le prosélytisme musulman. Une guerre financée notamment par la *zakat*, comme le confirment abondamment les exégèses que nous exposons dans la deuxième partie de cette étude.

## 8. Aspects juridiques

L'argent est le nerf de la guerre. Et le mode de répartition de la *zakat* prévoit explicitement de favoriser des activités belliqueuses. Cela commence par la distribution de fonds à des alliés potentiels, notamment des "nobles", des gens influents chargés ainsi de favoriser la progression de l'islam. Or cette utilisation peut tomber sous le coup des lois contre la corruption. En Suisse, le Code pénal consacre un titre entier

---

jusqu'à ce que la guerre dépose ses charges. Il en est ainsi, car si Dieu le souhaitait, il se serait défendu contre eux, mais c'est pour vous tester les uns par les autres. Ceux qui seront tués dans la voie de Dieu, il n'égarera pas leurs œuvres.

1 Le tribut est exigé en vertu du verset H-113/9:29: Combattez ceux qui ne croient ni en Dieu ni au jour dernier, qui n'interdisent pas ce que Dieu et son envoyé ont interdit et qui ne professent pas la religion de la vérité, parmi ceux auxquels le livre fut donné, jusqu'à ce qu'ils donnent le tribut par leurs mains, en état de mépris.

2 <http://goo.gl/jbVrhr>

3 Voir ici l'argumentation complète de l'EI, avec les justifications religieuses de leur action et de leur condamnation des gouvernements musulmans actuels: <http://goo.gl/HQm40H>

(Titre 19) à ce sujet. On peut mentionner ici par exemple l'art. 322<sup>ter</sup><sup>1</sup> sur la corruption active d'agents publics suisses:

Celui qui aura offert, promis ou octroyé un avantage indu à un membre d'une autorité judiciaire ou autre, à un fonctionnaire, à un expert, un traducteur ou un interprète commis par une autorité, à un arbitre ou à un militaire, en faveur de l'un d'eux ou d'un tiers, pour l'exécution ou l'omission d'un acte en relation avec son activité officielle et qui soit contraire à ses devoirs ou dépende de son pouvoir d'appréciation, sera puni d'une peine privative de liberté de cinq ans au plus ou d'une peine pécuniaire.

Il serait sans doute judicieux d'examiner dans quelle mesure la *zakat* a déjà servi et continue de servir à corrompre des membres influents des sociétés occidentales afin de faciliter un projet suprématiste musulman, voire des activités terroristes.

En outre, le moyen le plus efficace de lutter contre le terrorisme consiste à assécher ses ressources financières, qui proviennent, entre autres, de la *zakat*. Ce fait est bien compris même dans les pays connus pour leur soutien au terrorisme, comme l'Arabie saoudite et les pays arabes du Golfe, depuis que leur sécurité nationale est menacée. Bien que la *zakat* soit considérée comme le troisième pilier de l'islam, ces pays musulmans commencent à exercer un contrôle sur cette institution, ne permettent sa collecte qu'après l'obtention d'une autorisation et bloquent les comptes qui lui sont associés.

Les pays occidentaux pourraient adopter cette mesure en ce qui concerne la *zakat* récoltée sur leurs territoires, ou dont les montants sont déposés dans leurs banques, ou circulent par le biais de ces banques. Ceci d'autant plus que ces pays ont pris des engagements sur le plan international, notamment dans le cadre du Groupe d'action financière (GAFI) et de la Convention internationale de l'ONU pour la répression du financement du terrorisme<sup>2</sup>, et au niveau national, comme c'est le cas de la Suisse<sup>3</sup>. On mentionnera ici l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 260<sup>quinquies</sup><sup>4</sup> du Code pénal suisse relatif au financement du terrorisme:

Celui qui, dans le dessein de financer un acte de violence criminelle visant à intimider une population ou à contraindre un Etat ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque, réunit ou met à disposition des fonds, sera puni d'une peine privative de liberté de cinq ans au plus ou d'une peine pécuniaire.

Compte tenu de la situation créée actuellement par l'EI, il peut aussi s'avérer pertinent d'interdire, au moins provisoirement, la collecte et la distribution de la *zakat*. En effet, il serait délicat pour l'administration d'un pays démocratique de réguler un tel impôt religieux – cela équivaldrait à intégrer la *charia* dans sa législation. D'autre part, cela obligerait un tel État à acquérir des connaissances pointues en la matière,

---

1 <https://goo.gl/KTgjOk>

2 Texte de cette convention: <https://goo.gl/F0X9A1>

3 Voir le site de la Confédération sur ce sujet: <https://goo.gl/Pr9Q7>

4 <https://goo.gl/ykyVOc>

donc à impliquer des musulmans possédant une bonne culture religieuse. Or les musulmans sont par ailleurs encouragés par leur religion à tromper les non-musulmans lorsque ceux-ci attendent d'eux qu'ils portent préjudice à leurs coreligionnaires (voir notre livret "Alliance, désaveu et dissimulation"<sup>1</sup>), ce qui créerait un dilemme pour nombre d'entre eux. Ainsi, il serait téméraire de compter sur la loyauté de musulmans dans une telle entreprise.

---

<sup>1</sup> <http://goo.gl/jbVrhr>

## Partie II.

### Les exégèses par ordre chronologique

Avant de passer en revue les interprétations données aux versets H-113/9:60, nous devons indiquer la méthode suivie:

- 1) Nous nous basons sur les exégèses publiées par le site [www.altafsir.com](http://www.altafsir.com) placé sous le patronage du *Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought* qui dépend de la famille royale jordanienne, complétées notamment par celles publiées par [www.islamport.com](http://www.islamport.com). Pour chaque exégèse, un lien internet permet de revenir à la source.
- 2) Les exégètes sont classés selon leur année de décès. Nous donnons le nom de l'exégète et le titre de son exégèse en arabe et en translittération, et mentionnons un lien Internet le concernant, de préférence en français. Nous indiquons aussi l'école à laquelle il appartient: sunnite, chiite, zaydite, ibadite, etc.
- 3) Nous citons en langue arabe l'exégèse donnée à la partie qui nous concerne du verset H-113/9:60, mais nous ne fournissons en français que des résumés, sauf lorsque l'exégèse est courte. La traduction est faite par nos soins, à l'exception du commentaire *Al-Muntakhab* établi par l'Azhar. Signalons que certains exégètes consacrent de nombreuses pages au verset H-113/9:60. Ainsi Al-Razi lui consacre 15 pages, Al-Tabtaba'i 15 pages, Al-Qurtubi 10 pages, Al-Tabari 9 pages, Al-Alusi 8 pages, et Ibn-Kathir 4 pages.
- 4) Les exégètes se réfèrent soit à un récit de Mahomet cité par différents rapporteurs, soit à des versets coraniques. Afin de ne pas encombrer le texte, nous avons rassemblé plus haut les récits de Mahomet.
- 5) Pour faciliter la lecture de ce document, nous avons adopté la même grille pour chaque exégèse. Nous avons repris pratiquement les mêmes exégètes que ceux étudiés dans les trois ouvrages précédents.

À relever ici que les exégèses font partie de l'enseignement standard de tous les imams, même en Europe, comme le rappelle par exemple un ouvrage réunissant les contributions présentées lors de deux journées d'étude par le centre de recherches des personnes qui sont à rallier et la lutte dans la voie de Dieu comme *PRISME – Société, Droit et Religions en Europe* et intitulé *Formation des cadres religieux en France – une affaire d'État?*<sup>1</sup>, dont nous citons un extrait:

Fondements scripturaires de la foi et de la loi

---

<sup>1</sup> <http://goo.gl/XcLJos>

Ces enseignements fondamentaux comprennent les sciences dites coraniques, les sciences du hadith et les sciences des fondements juridiques.

Le postulant à la charge d'imam doit connaître le texte coranique. Cette maîtrise du texte coranique se traduit le plus souvent par la mémorisation du texte coranique (*hifz al Qoran*), la psalmodie (*al tajwîd*), l'exégèse (*tafsîr*) et l'herméneutique du texte (*ta'wil*) (p. 107).

Par ailleurs, les exégèses les plus fameuses sont traduites en de nombreuses langues, notamment en français, et se vendent bien. À titre d'exemple, la version française du *Tafsîr* d'Ismâïl Ibn Kathîr<sup>1</sup> (1302-1373) en quatre volumes (traduction Harkat Abdou, éditions Dar Al-Kotob Al-Ilmiyah, Beyrouth) en était à sa huitième édition en 2012.

---

<sup>1</sup> <http://goo.gl/rHnkml>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Muqatil Ibn-Sulayman	767 – Sunnite	مقاتل بن سليمان <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Tafsir Muqatil Ibn-Sulayman		تفسير مقاتل بن سليمان <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ لَا يُسْأَلُونَ النَّاسَ وَالْمَسْكِينِ الَّذِينَ يُسْأَلُونَ النَّاسَ، وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا يُعْطَوْنَ مِمَّا جَبَوْا مِنَ الصَّدَقَاتِ عَلَى قَدَرِ مَا جَبَوْا مِنَ الصَّدَقَاتِ، وَعَلَى قَدَرِ مَا شَغَلُوا بِهِ أَنْفُسَهُمْ عَنْ حَاجَتِهِمْ، وَالْمَوْلُفَةَ قُلُوبُهُمْ يَتَأَلَّفُهُم بِالصَّدَقَةِ، يُعْطِيهِمْ مِنْهَا، مِنْهُمْ: أَبُو سَفْيَانَ، عَيْنِيَّةُ بْنُ حِصْنٍ، وَسَهْلُ بْنُ عَمْرٍو، وَقَدْ انْقَطَعَ حَقُّ الْمَوْلَةِ الْيَوْمَ، إِلَّا أَنْ يَنْزِلَ قَوْمٌ مِنْزِلَةٌ أَوْلَيْكَ، فَإِنْ أَسْلَمُوا أُعْطُوا مِنَ الصَّدَقَاتِ، تَتَأَلَّفُهُمْ بِذَلِكَ لِيَكُونُوا دَعَاةً إِلَى الدِّينِ، وَفِي الرِّقَابِ، بِعَنِي وَفِي فَكِّ الرِّقَابِ، بِعَنِي أُعْطُوا الْمَكَاتِبِينَ، وَالْعَارِمِينَ، وَهُوَ الرَّجُلُ يَصِيبُهُ غَرَمٌ فِي مَالِهِ مِنْ غَيْرِ فِسَادٍ وَلَا مَعْصِيَةٍ، وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ، بِعَنِي فِي الْجِهَادِ، بِعْطِي عَلَى قَدَرِ مَا يَبْلُغُهُ فِي غَزَاتِهِ، وَأَبْنُ السَّبِيلِ، بِعَنِي الْمَسَافِرُ الْمُجْتَازُ وَبِهِ حَاجَةٌ، يَقُولُ: فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ لَهُمْ هَذِهِ الْقِسْمَةُ؛ لِأَنَّهُمْ أَهْلُهَا، وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِأَهْلِهَا، حَكِيمٌ [آية: 60] حَكَمَ قِسْمَتَهَا.

وقال النبي صلى الله عليه وسلم: "لا تحل الصدقة لمحمد، ولا لأهله، ولا تحل الصدقة لغني، ولا لذي مرة سوي"، يعني القوي الصحيح، "وكان المؤلف قلوبهم ثلاثة عشر رجلاً، منهم: أبو سفيان بن حرب بن أمية، والأقرع بن حابس المجاشعي، وعيينة بن حصن الفزاري وحويطب بن عبد العزى القرشي، من بني عامر بن لؤي، والحرث بن هشام المخزومي، وحكيم بن حزام، من بني أسد بن عبد العزى، ومالك بن عوف النضري، وصفوان بن أمية القرشي، وعبد الرحمن بن يربوع، وقيس بن عدي السهمي، وعمرو بن مرداس والعلاء بن الحرث الثقفي، أعطى كل رجل منهم مائة من الإبل ليرغبهم في الإسلام ويناصحون الله ورسوله، غير أنه أعطى عبد الرحمن بن يربوع خمسين من الإبل، وأعطى حويطب بن عبد العزى القرشي خمسين من الإبل، وكان أعطى حكيم بن حزام سبعين من الإبل، فقال: يا نبي الله، ما كنت أرى أن أحداً من المسلمين أحق بعطائك مني، فزاده النبي صلى الله عليه وسلم فكره، ثم زاده عشرة، فكره، فآتتها له مائة من الإبل، فقال حكيم: رسول الله، عطيتك الأولى التي رغبت عنها، أهي خير أم التي قنعت بها؟ فقال النبي صلى الله عليه وسلم: الإبل التي رغبت عنها، فقال: والله لا أخذ غيرها، فأخذ السبعين، فمات وهو أكثر قریش مالاً، فشق على النبي صلى الله عليه وسلم العطايا، فقال النبي صلى الله عليه وسلم: "إني لأعطي رجلاً وأترك آخر، وإن الذي أترك أحب إلي من الذي أعطى، ولكن أتألف بالعطية، وأوكل المؤمن إلى إيمانه".

#### Traduction et commentaire

La *zakat* est due à ceux dont les cœurs sont à rallier. L'exégète mentionne treize personnes influentes du temps de Mahomet à qui il a donné 100 dromadaires pour les attirer vers l'islam. Le droit de cette catégorie est abrogé, à moins que l'islam ne retrouve une situation (de faiblesse) comparable à celle régnant du temps de Mahomet. Ceux qui deviennent musulmans obtiennent une part de la *zakat* pour les encourager et pour qu'ils appellent à la religion.

La *zakat* est aussi due dans la voie de Dieu, c'est-à-dire pour le jihad. Celui qui y participe touche la *zakat* en fonction de ses razzias.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/rb3pqE>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/WNERPT>

Nom de l'exégète

Décès – École

اسم المفسر

'Abd-al-Razzaq Al-San'ani<sup>1</sup>

825 – Sunnite

همام الصنعاني

Titre de l'exégète

عنوان التفسير

Tafsir 'Abd-al-Razzaq Al-San'ani

تفسير عبد الرزاق الصنعاني<sup>2</sup>

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

عَنْ مَعْمَرٍ، عَنْ يَحْيَى بْنِ أَبِي كَثِيرٍ، أَنَّ الْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبِهِمْ مِنْ بَنِي هَاشِمٍ أَبُو سَفْيَانَ بْنِ الْحَارِثِ بْنِ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ، وَمِنْ بَنِي أُمَيَّةَ أَبُو سَفْيَانَ بْنِ حَرْبٍ، وَمِنْ بَنِي مَخْرُومِ الْحَارِثِ بْنِ هِشَامٍ، وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ يَزِيدٍ، وَمِنْ بَنِي جُمَحِ صَفْوَانَ بْنِ أُمَيَّةَ، وَمِنْ بَنِي عَامِرِ بْنِ لُؤَيٍّ سُهَيْلُ بْنُ عَمْرٍو، وَحُوَيْطِبُ بْنُ عَبْدِ الْعَزَى، وَمِنْ بَنِي أَسَدِ بْنِ عَبْدِ الْعَزَى حَكِيمُ بْنُ حَزَامٍ، وَمِنْ بَنِي سَهْمِ عَدِيِّ بْنِ قَيْسٍ، وَمِنْ بَنِي فَرَارَةَ عُبَيْدُ اللَّهِ بْنُ حِصْنِ بْنِ بَدْرِ، وَمِنْ بَنِي تَمِيمِ الْأَقْرَعِ بْنِ حَابِسٍ، وَمِنْ بَنِي نَصْرِ مَالِكُ بْنُ عَوْفٍ، وَمِنْ بَنِي سُلَيْمِ الْعَبَّاسِ بْنِ مَرْدَاسٍ، وَمِنْ بَنِي ثَقِيفِ الْعَلَاءِ بْنِ حَارِثَةَ «أَعْطَى النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كُلَّ رَجُلٍ مِنْهُمْ مِائَةَ نَاقَةٍ إِلَّا عَبْدَ الرَّحْمَنِ بْنَ يَزِيدٍ، وَحُوَيْطِبَ بْنَ عَبْدِ الْعَزَى، فَإِنَّهُ أُعْطِيَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا خَمْسِينَ نَاقَةً»  
عَنْ مَعْمَرٍ، عَنِ الزُّهْرِيِّ، قَالَ صَفْوَانَ بْنُ أُمَيَّةَ: «لَقَدْ أَعْطَانِي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَا أَعْطَانِي، وَإِنَّهُ لَأَبْغَضُ النَّاسِ إِلَيَّ، فَمَا بَرِحَ يُعْطِينِي حَتَّى إِتَتْهُ لِأَخْبُ النَّاسِ إِلَيَّ»

Traduction et commentaire

Cet exégète se penche seulement sur les personnes à rallier comme bénéficiaires de la *zakat* et cite deux récits:

- Mahomet donne 100 dromadaires pour rallier ses ennemis.
- Le plus grand hâsseur de Mahomet devenu son meilleur ami grâce à des dons.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/nbQ62k>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/fY4WO3>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Tabarani	918 – Sunnite	الطبراني <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-tafsir al-kabir		التفسير الكبير <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

فقرات عربية

قَوْلُهُ تَعَالَى: وَالْمَوْلَى قُلُوبُهُمْ؛ هُمْ قَوْمٌ كَانَ يُعْطِيهِمُ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَتَأَلَّفُهُمْ عَلَى الْإِسْلَامِ، كَانُوا رُؤَسَاءَ فِي كُلِّ قَبِيلَةٍ، مِنْهُمْ أَبُو سُفْيَانَ بْنِ حَرْبٍ مِنْ بَنِي أُمَيَّةَ، وَالْأَفْرَعُ بْنُ حَابِسٍ، وَعَقْبَةُ بْنُ حِصْنِ الْفَزَارِيِّ وَغَيْرُهُمَا مِنْ بَنِي عَامِرِ بْنِ لُؤَيٍّ، وَالْحَارِثُ بْنُ هِشَامِ الْمَخْزُومِيُّ، وَسَهِيلُ بْنُ عَمْرٍو الْجَمْحِيُّ مِنْ بَنِي أَسَدٍ، وَالْعَبَّاسُ بْنُ الْمُرَادِ مِنْ بَنِي سُلَيْمٍ، فَلَمَّا تُوْفِيَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ جَاءَ الْمَوْلَى قُلُوبَهُمْ إِلَى أَبِي بَكْرٍ وَطَلَبُوا مِنْهُ سَهْمَهُمْ، فَأَمَرَ هُمْ أَنْ يَكْتُبُوا كِتَابًا، فَجَاؤُوا بِالْكِتَابِ إِلَى عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لِيَشْهَدَ، فَقَالَ عُمَرُ: إِيَّشْ هَذَا؟ قَالُوا: سَهْمُنَا، فَقَالَ عُمَرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ:

وَقُلِّ أَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ

[الكهف: 29] إِنَّ الْإِسْلَامَ أَجَلٌ أَنْ يُرْشَى عَلَيْهِ. ثُمَّ أَخَذَ عُمَرُ كِتَابَهُمْ وَمَرَّقَهُ وَقَالَ: إِنَّمَا كَانَ النَّبِيُّ يُعْطِيكُمْ يَتَأَلَّفُكُمْ عَلَى الْإِسْلَامِ، فَالْيَوْمَ فَقَدْ أَعَزَّ اللَّهُ الْإِسْلَامَ، فَإِنْ تَبَيْتُمْ عَلَى الْإِسْلَامِ وَإِلَّا فَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ السَّيْفُ. فَارْجِعُوا إِلَى أَبِي بَكْرٍ وَقَالُوا: أَنْتَ الْخَلِيفَةُ أَمْ هُوَ؟! فَقَالَ: هُوَ إِنْ شَاءَ! فَبَطَّلَ سَهْمَهُمْ. [...]

قَوْلُهُ تَعَالَى: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ؛ أَرَادَ بِهِ الْمَجَاهِدِينَ إِذَا انْقَطَعُوا عَنْ أَزْوَاجِهِمْ وَرِجَالَتِهِمْ، وَقَالَ أَبُو يُوسُفَ: (هُمُ الْفُقَرَاءُ الْعَزَّاءُ)، وَأَمَّا إِذَا كَانَ الْغَزَايَ غَنِيًّا اخْتَلَفُوا فِيهِ، فَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ وَأَبُو يُوسُفَ وَمَحْمَدُ: (لَا يُعْطَى الْغَزَايَ الْغَنِيُّ)، وَقَالَ الشَّافِعِيُّ وَمَالِكُ: (يُعْطَى الْغَزَايَ الْغَنِيُّ) وَحُجَّتُهُمَا قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ: "لَا تَحُلُّ الصَّدَقَةَ لِغَنِيِّ إِلَّا لِحِمْسَةٍ: رَجُلٌ عَمِلَ عَلَيْهَا، وَرَجُلٌ اسْتَرَاهَا بِمَالِهِ، وَرَجُلٌ كَانَ لَهُ جَارٌ مُسْكِينٌ فَتَصَدَّقَ عَلَى الْمُسْكِينِ فَأَهْدَى إِلَيْهِ جَارُهُ، وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ".

#### Traduction et commentaire

Cet exégète mentionne le récit selon lequel Omar a supprimé la catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier car l'islam est devenu fort et n'a plus à payer pour être soutenu.

Dans la voie de Dieu désigne les combattants qui délaissent leurs affaires. Certains juristes estiment qu'il ne s'agit ici que des pauvres qui font des razzias, alors que les riches n'ont pas droit à la *zakat*. D'autres octroient aussi la *zakat* aux moudjahidin riches en vertu du récit de Mahomet selon lequel celui qui entreprend une razzia a le droit à la *zakat* même s'il est riche.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/OLkQax>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/o8Kfiv>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Tabari <sup>1</sup>	923 – Sunnite	الطبري
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Jami' al-bayan		جامع البيان <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

Il s'agit de l'exégète sunnite le plus important.

#### Extrait arabe

فقرات عربية

يقول تعالى ذكره: لا تنال الصدقات إلا للفقراء والمساكين ومن سماهم الله جل ثناؤه [...] .  
وأما المؤلف قلوبهم، فإنهم قوم كانوا يتألفون على الإسلام ممن لم تصح نصرته استصلاحاً به نفسه وعشيرته،  
كأبي سفيان بن حرب وعيينة بن بدر والأقرع بن حابس، ونظرانهم من رؤساء القبائل.  
وبنحو الذي قلنا في ذلك قال أهل التأويل. ذكر من قال ذلك:

حدثني محمد بن سعد، قال: ثني أبي، قال: ثني عمي، قال: ثني أبي، عن أبيه، عن ابن عباس، قوله: والمؤلفة قلوبهم، وهم قوم كانوا يأتون رسول الله صلى الله عليه وسلم، قد أسلموا، وكان رسول الله صلى الله عليه وسلم يرضخ لهم من الصدقات، فإذا أعطاهم من الصدقات فأصابوا منها خيراً قالوا: هذا دين صالح وإن كان غير ذلك، عابوه وتركوه.

حدثنا عبد الأعلى، قال: ثنا محمد بن ثور، عن معمر، عن يحيى بن أبي كثير: أن المؤلف قلوبهم من بني أمية: أبو سفيان بن حرب، ومن بني مخزوم: الحرث بن هشام، وعبد الرحمن بن يربوع، ومن بني جمح: صفوان بن أمية، ومن بني عامر بن لؤي: سهيل بن عمرو، وحويطب بن عبد العزى، ومن بني أسد بن عبد العزى: حكيم بن حزام، ومن بني هاشم: سفيان بن الحرث بن عبد المطلب، ومن بني فزارة: عيينة بن حصن بن بدر، ومن بني تميم: الأقرع بن حابس، ومن بني نصر: مالك بن عوف، ومن بني سليم: العباس بن مرداس، ومن ثقيف: العلاء بن حارثة. أعطى النبي صلى الله عليه وسلم كل رجل منهم مئة ناقة، إلا عبد الرحمن بن يربوع وحويطب بن عبد العزى، فإنه أعطى كل رجل منهم خمسين.

حدثنا محمد بن عمرو، قال: ثنا أبو عاصم، قال: ثنا عيسى، قال: ثنا محمد بن ثور، عن معمر، عن الزهري، قال: قال صفوان بن أمية: لقد أعطاني رسول الله صلى الله عليه وسلم وإنه لأبغض الناس إلي، فما برح يعطيني حتى إنه لأحب الناس إلي.

حدثنا محمد بن عمرو، قال: ثنا أبو عاصم، قال: ثنا عيسى، عن ابن أبي نجيح، عن مجاهد، قال: ناس كان يتألفهم بالعطية، عيينة بن بدر ومن كان معه.

حدثنا ابن وكيع، قال: ثنا عبد الصمد بن عبد الوارث، عن حماد بن سلمة، عن يونس، عن الحسن: والمؤلفة قلوبهم: الذين يؤفون على الإسلام.

حدثنا بشر، قال: ثنا يزيد، قال: ثنا سعيد، عن قتادة: وأما المؤلف قلوبهم، فأناس من الأعراب ومن غيرهم، كان نبي الله صلى الله عليه وسلم يتألفهم بالعطية كيما يؤمنوا.

حدثنا أحمد بن إسحاق، قال: ثنا أبو أحمد، قال: ثنا معقل بن عبيد الله، قال: سألت الزهري عن قوله: والمؤلفة قلوبهم فقال: من أسلم من يهودي أو نصراني. قلت: وإن كان غنياً؟ قال: وإن كان غنياً.

حدثني الحرث، قال: ثنا عبد العزيز، قال: ثنا معقل بن عبيد الله الحراني، عن الزهري: والمؤلفة قلوبهم قال: من هو يهودي أو نصراني.

ثم اختلف أهل العلم في وجود المؤلف اليوم وعدمها، وهل يعطى اليوم أحد على التألف على الإسلام من الصدقة؟ فقال بعضهم: قد بطلت المؤلف قلوبهم اليوم، ولا سهم لأحد في الصدقة المفروضة إلا لذي حاجة إليها وفي سبيل الله أو لعامل عليها. ذكر من قال ذلك:

<sup>1</sup> <http://goo.gl/AiIrmD>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/JHdnDu>

حدثنا ابن وكيع، قال: ثنا جرير، عن أشعث، عن الحسن: والمؤلفة قلوبهم قال: أما المؤلفة قلوبهم فليس اليوم. حدثنا أحمد، قال: ثنا أبو أحمد، قال: ثنا إسرائيل، عن جابر، عن عامر، قال: لم يبق في الناس اليوم من المؤلفة قلوبهم، إنما كانوا على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم.

حدثنا القاسم، قال ثنا الحسين، قال: ثنا هشيم، قال: ثنا عبد الرحمن بن يحيى، عن حبان بن أبي جبلة، قال: قال عمر بن الخطاب رضي الله تعالى عنه: وأتاه عيينة بن حصن الحق من ربكم فمن شاء فليؤمن ومن شاء فليكفر، أي: ليس اليوم مؤلفة.

حدثني الحرث، قال: ثنا عبد العزيز، قال: ثنا مبارك، عن الحسن، قال: ليس اليوم مؤلفة.

حدثنا ابن وكيع، قال: ثنا أبي، عن إسرائيل، عن جابر، عن عامر، قال: إنما كانت المؤلفة قلوبهم على عهد النبي صلى الله عليه وسلم، فلما ولي أبو بكر رحمة الله تعالى عليه انقطعت الرشا.

وقال آخرون: المؤلفة قلوبهم في كل زمان، وحقهم في الصدقات. ذكر من قال ذلك:

حدثنا أحمد بن إسحاق، قال: ثنا أبو أحمد، قال: ثنا إسرائيل، عن جابر، عن أبي جعفر، قال: في الناس اليوم المؤلفة قلوبهم.

حدثنا ابن وكيع، قال: ثنا أبي، عن إسرائيل، عن جابر، عن أبي جعفر، مثله.

قال أبو جعفر: والصواب من القول في ذلك عندي: أن الله جعل الصدقة في معنيين: أحدهما سدّ خلة المسلمين، والآخر معونة الإسلام وتقويته فما كان في معونة الإسلام وتقوية أسبابه فإنه يعطاه الغني والفقير، لأنه لا يعطاه من يعطاه بالحاجة منه إليه وإنما يعطاه معونة للدين، وذلك كما يعطي الذي يعطاه بالجهاد في سبيل الله، فإنه يعطي ذلك غنياً كان أو فقيراً للغزو لا لسدّ خلته.

وكذلك المؤلفة قلوبهم يعطون ذلك وإن كانوا أغنياء، استصلاحاً بإعطائهموه أمر الإسلام وطلب تقويته وتأبيده. وقد أعطى النبي صلى الله عليه وسلم من أعطى من المؤلفة قلوبهم، بعد أن فتح الله عليه الفتوح وفتنا الإسلام وعزّ أهله، فلا حجة لمحتج بأن يقول: لا يتألف اليوم على الإسلام أحد لا تمتنع أهله بكثرة العدد ممن أرادهم وقد أعطى النبي صلى الله عليه وسلم من أعطى منهم في الحال التي وصفت. [...].

وأما قوله: وفي سبيل الله فإنه يعني: وفي النفقة في نصره دين الله وطريقه وشريعته التي شرعها لعباده بقتال أعدائه، وذلك هو غزو الكفار.

وبالذي قلنا في ذلك قال أهل التأويل. ذكر من قال ذلك:

حدثني يونس، قال: أخبرنا ابن وهب، قال: قال ابن زيد، في قوله: وفي سبيل الله قال: الغازي في سبيل الله. حدثنا ابن وكيع، قال: ثنا أبي، عن سفيان، عن زيد بن أسلم، عن عطاء بن يسار، قال: قال النبي صلى الله عليه وسلم: "لا تحل الصدقة لغني إلا لخمسة: رجل عمل عليها، أو رجل اشتراها بماله، أو في سبيل الله، أو ابن السبيل، أو رجل كان له جارٌ تُصدّق عليه فأهداها له "

قال: ثنا أبي، عن ابن أبي ليلى، عن عطية، عن أبي سعيد الخدري، عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: "لا تحل الصدقة لغني إلا لثلاثة: في سبيل الله، أو ابن السبيل، أو رجل كان له جارٌ تُصدّق عليه فأهداها له "

## Traduction et commentaire

Al-Tabari signale que Mahomet payait ceux dont les cœurs sont à rallier. Il s'agit de gens qui se sont convertis à l'islam et qui disaient du bien de l'islam s'ils recevaient une part de la *zakat*. Mais s'ils n'en recevaient rien, ils quittaient l'islam et disaient du mal de lui. Il rapporte les récits suivants:

- Mahomet donne 100 dromadaires pour rallier ses ennemis.
- Le plus grand hâsseur de Mahomet devenu son meilleur ami grâce à des dons.

Parmi les gens payés, il y avait des juifs et des chrétiens qui recevaient des dons même s'ils étaient riches.

Il signale un débat sur le maintien à son époque de la catégorie des gens dont les cœurs sont à rallier. Certains estiment qu'ils ont cessé d'exister, d'autres pensent le contraire.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les dépenses dans le soutien de la religion de Dieu en razziant les mécréants. Les combattants ont droit à la *zakat* qu'ils soient riches ou pauvres, en vertu du récit de Mahomet selon lequel celui qui entreprend une razzia a droit à la *zakat* même s'il est riche.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Maturidi <sup>1</sup>	944 – Sunnite	الماتريدي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Ta'wilat ahl al-sunnah		تأويلات أهل السنة <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وقوله - عز وجل -: **وَالْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبُهُمْ**.  
قد ذكرنا فيما تقدم أنه - عليه السلام - كان يعطي الرؤساء من المنافقين من الصدقات، يتألف به قلوبهم ليسلموا؛ على ما روي أنه كان يعطي فلاناً مائة من الإبل، وفلاناً كذا.  
روي أنه قسم ذهبه أو أديماً مقروطاً، بعثها علي - رضي الله عنه - من اليمن، بين الأقرع بن حابس وبين فلان وفلان.  
والحديث في هذا كثير أن النبي كان يخص به الرؤساء منهم بالصدقة يتألفهم، والإسلام في ضعف وأهله في قلة، وأولئك كثير ذوو قوة وعدة، فأما اليوم فقد كثر أهل الإسلام، وعز الدين، وصار أولئك إذ لا يحمد الله، فقد ارتفع ذلك وزهد؛ إذ قوي المسلمون وكثروا، فيقاتلون حتى يسلموا، وعلى ذلك جاء الخبر عن أبي بكر وعمر - رضي الله عنهما - فدل على ما ذكرنا.  
روي أن الأقرع بن حابس وعيينة بن حصن جاء إلى أبي بكر - رضي الله عنه - فقالا: يا خليفة رسول الله، إن عندنا أرضاً سبخة، ليس فيها كلاً ولا منفعة، فإن رأيت [أن] تقطعناها، فأقطعنا إياها، وكتب لهما عليها كتاباً، وأشهد عمر - رضي الله عنه - وليس في القوم، فانطلقا إلى عمر ليشهدها، فلما سمع عمر ما في الكتاب، فتناوله من أيديهما، ثم نظر فيه، فمحاها، فتذمرا وقالوا له مقالة سيئة، فقال: إن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يتألفكمما والإسلام يومئذ قليل، وإن الله - تعالى - قد أعز الإسلام؛ اذهبوا فاجهدا جهدكمما، لا أرى الله عليكما إن رعيتما.  
ونحن نذهب إلى هذا الحديث؛ لأن أبا بكر لم ينكر على عمر قوله وفعله، فصار ذلك وفاقاً منه له، فكفى بقولهما حجة لنا.  
ولنا في ذلك وجهان من الحجج:  
أحدهما: أن النبي - عليه السلام - كان يعاهد قوماً وهو إلى مداراتهم ومعاهدتهم محتاج؛ لما ذكرنا من قلة أهل الإسلام وضعفهم، فلما أعز الله الإسلام وأكثر أهله ردّ إلى أهل العهود عهدهم، ثم أمر بمحاربتهم جميعاً.  
والثاني: ما قال الله - تعالى: **مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّىٰ يُتَّخَذَ فِي الْأَرْضِ [الأنفال: 67]** فكانت الحال الثانية التي عز فيها الإسلام وقوي أهله وعزوا مخالفة للحال الأولى في هذه الأشياء، فكذاك أمر المنافقين جازر الرضا في الحال الأول محذور في الحال الثانية، والله أعلم.  
وفي الآية دلالة جواز النسخ بالاجتهاد؛ لارتفاع المعنى الذي [به] كان؛ ليعلم أن النسخ قد يكون بوجوه.  
وفي خبر أبي بكر، وعمر - رضي الله عنهما - دلالة أن إذن الإمام شرط في إحياء الأرض الموات التي لا تملك إلا بالإذن؛ لأن **ذَيْتِكَ الرَّجُلِينَ [الذين]** أتيا أبا بكر، والأرض لا كلاً فيها، وذلك صورة أرض الموات [...].  
وقوله - عز وجل -: **وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ**. قيل: هم الغزاة. ويحتمل: **وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ**، أي: في طاعة الله أن كل من سعى في طاعة الله وسبيل الخيرات، فإنه داخل في ذلك.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/UiyF5f>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/ewiyDW>

### Traduction et commentaire

Mahomet payait les chefs dont les cœurs sont à rallier tant qu'il était faible et que les musulmans étaient peu nombreux. Lorsque les musulmans sont devenus forts, le paiement a cessé et les gens étaient combattus jusqu'à leur conversion à l'islam. Il cite comme preuve le verset H-88/8:67: "Il n'appartient pas à un prophète d'avoir de prisonniers avant d'avoir meurtri sur la terre." Avec le changement de la situation, la norme change.

La catégorie de la voie de Dieu concerne ceux qui effectuent les razzias, mais elle peut aussi bénéficier à tous ceux qui agissent dans l'obéissance de Dieu et font le bien.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Hawwari <sup>1</sup>	III s. H. – Ibadite	الهوري

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Tafsir kitab Allah al-'Aziz	تفسير كتاب الله العزيز <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

Extrait arabe	فقرات عربية
<p>والمؤلفة قلوبهم: قوم كانوا يتألفهم النبي صلى الله عليه وسلم ليُسلموا؛ منهم أبو سفيان ابن حرب، وعيينة بن حصن بن حذيفة بن بدر، والحارث بن هشام، وصفوان بن أمية ابن خلف، وسهيل بن عمرو، والأقرع بن حابس، أعطاهم النبي صلى الله عليه وسلم يوم حنين؛ أعطى أبا سفيان ورهطاً معه مائة مائة من الإبل، وأعطى الأقرع بن حابس وعيينة بن حصن خمسين خمسين من الإبل. [...] قال: وفي سبيل الله إذا لم يسعهم الفيء رُضِّحْ لهم من الصدقة.</p>	

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux que Mahomet payait pour qu'ils se convertissent. Certains ont reçu cent dromadaires et d'autres cinquante.

La catégorie de la voie de Dieu reçoit une part de la *zakat* si le butin ne suffit pas.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/7yekOR>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/XhQ2jx>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Nahhas	950 – Sunnite	النحاس <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Ma'ani al-Qur'an		معاني القرآن <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

فقرات عربية

قال تعالى وَالْمَوْلَّةَ فُلُوهُنَّ [آية 60].

قال الشعبي: هؤلاء كانوا في وقت النبي صلى الله عليه وسلم يُتَأَلَّفُونَ، فلَمَّا وُلِّيَ أبو بكر رضي الله عنه زَالَ هذا.

قال أبو جعفر: حديث الشعبي إنما رواه عنه جابر الجعفي، وقد قال يونس: سألت الزُّهريَّ قال: لا أعلم أنه نُسخ من ذلك شيء.

فعلى هذا، الحُكْمُ فيهم ثابتٌ، فإن كان أحدٌ يحتاج إلى تألّفه، ويُخاف أن يلحق المسلمين منه آفةٌ أو يُرجى أن يَحْسُنَ إسلامه بعد، دُفِعَ إليه [...]

ثم قال تعالى: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ أَي فِي طاعة الله، أَي للمجاهدين.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier existait du temps de Mahomet, mais elle avait disparu du temps d'Abu-Bakr. Certains estiment que cette norme n'a pas été abrogée.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les djihadistes.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/NJOK2D>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/rMMfo8>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Samarqandi <sup>1</sup>	983 – Sunnite	السمرقندي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Bahr al-'ulum		بحر العلوم <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وَالْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبُهُمْ وَهُمْ قَوْمٌ كَانَ يُعْطِيهِمْ رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وَيَتَأَلَّفُهُم بِالصَّدَقَاتِ عَلَى الْإِسْلَامِ وَكَانُوا رُؤَسَاءَ فِي كُلِّ قَبِيلَةٍ، مِنْهُمْ أَبُو سَفْيَانَ بْنِ حَرْبٍ وَالْأَقْرَعُ بْنُ حَابِسٍ وَعَيْنِيَّةُ بْنُ حَصْنِ الْفَزَارِيِّ وَعَبَّاسُ بْنُ مَرْدَاسِ السَّلْمِيِّ وَصَفْوَانَ بْنِ أُمَيَّةَ وَغَيْرِهِمْ. فَلَمَّا تَوَفَّى رَسُولُ اللَّهِ - عَلَيْهِ السَّلَامُ - جَاؤُوا إِلَى أَبِي بَكْرٍ وَطَلَبُوا مِنْهُ، فَكَتَبَ لَهُمْ كِتَابًا فَجَاؤُوا بِالْكِتَابِ إِلَى عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ لِيَشْهَدَهُ. فَقَالَ أَيُّ شَيْءٍ هَذَا؟ فَقَالُوا سَهْمًا. فَأَخَذَ عُمَرَ الْكِتَابَ وَمَزَقَهُ وَقَالَ إِنَّمَا كَانَ يُعْطِيكُمْ النَّبِيَّ - عَلَيْهِ السَّلَامُ - يَتَأَلَّفُكُمْ عَلَى الْإِسْلَامِ. فَأَمَّا الْيَوْمَ فَقَدْ أَعْزَّزَ اللَّهُ الْإِسْلَامَ فَإِنْ تُبْتَمَّ عَلَى الْإِسْلَامِ وَإِلَّا فَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ السَّيْفُ، فَارْجِعُوا إِلَى أَبِي بَكْرٍ. فَقَالُوا أَنْتَ الْخَلِيفَةُ أَمْ هُوَ؟ قَالَ: هُوَ إِنْ شَاءَ. فَيُطَّلِ سَهْمُهُمْ [...] وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَهُمْ الَّذِينَ يَخْرُجُونَ إِلَى الْجِهَادِ.

#### Traduction et commentaire

Cet exégète donne les noms des chefs de tribus auxquels Mahomet avait fait des dons. Après sa mort, sous le règne d'Abu-Bakr, Omar a supprimé leur part en disant que Mahomet les avait payés pour les rallier, mais l'islam étant devenu fort, il les a menacés de l'épée s'ils ne restaient pas musulmans.

Dans la voie de Dieu désigne ceux qui partent pour le jihad.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/PJPcWp>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/E1kS1M>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Ibn Abi Zamanayn	1008 – Sunnite	ابن أبي زمنين <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Tafsir al-Qur'an al-'aziz		تفسير القرآن العزيز <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ قَالَ الْحَسَنُ الْفَقِيرُ الْقَاعِدُ فِي بَيْتِهِ لَا يَسْأَلُ وَهُوَ مُحْتَاجٌ وَالْمَسْكِينُ الَّذِي يَسْأَلُ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا يَعْنِي عَلَى الصَّدَقَاتِ الَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي جَمْعِهَا جَعَلَ اللَّهُ عِزَّ وَجَلَّ لَهُمْ فِيهَا سَهْمًا وَالْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبُهُمْ نَاسٌ كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُعْطِيهِمْ بِتَأْلِفِهِمْ بِذَلِكَ لِكَيْ يَسْلَمُوا جَعَلَ اللَّهُ عِزَّ وَجَلَّ لَهُمْ سَهْمًا مِنْهُمْ أَبُو سَفْيَانَ بْنِ حَرْبٍ وَعَيْنَةُ بْنُ حِصْنٍ وَفِي الرَّقَابِ يَعْنِي كُلَّ عَبْدٍ وَالْعَارِمِينَ مَنْ كَانَ عَلَيْهِ دَيْنٌ أَوْ غَرَمٌ مِنْ غَيْرِ فَسَادٍ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ يَحْمَلُ مَنْ لَيْسَ لَهُ يُعْطَى مِنْهَا وَأَبْنُ السَّبِيلِ الْمَسَافِرُ إِذَا قَطَعَ بِهِ جَعَلَ اللَّهُ لَهُؤُلَاءِ فِيهَا سَهْمًا.

#### Traduction et commentaire

Cet exégète donne les noms des chefs de tribus auxquels Mahomet avait donné des parts de la *zakat* pour qu'ils se convertissent à l'islam.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les djihadistes démunis.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/cv5hND>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/UrxJKX>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Tha'labi <sup>1</sup>	1035 – Sunnite	الثعلبي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Kashf wal-bayan		الكشف والبيان <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وَأَلْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبُهُمْ، قال قتادة: هم ناس من الأعراب وغيرهم كان النبي صلى الله عليه وسلم يألفهم بالعطية كيما يؤمنوا، وقال معقل بن عبد الله: سألت الزهري عن المؤلفة قلوبهم، قال: من أسلم من يهودي أو نصراني، قلت: وإن كان غنياً؟ قال: وإن كان غنياً، وقال ابن عباس: هم قوم قد أسلموا، كانوا يأتون رسول الله صلى الله عليه وسلم يرضخ لهم من الصدقات، فإذا أعطاهم من الصدقة فأصابوا منها خيراً قالوا: هذا دين صالح، فإن كان غير ذلك عابوه وتركوه.

وقال ابن كيسان: هم قوم من أهل الحرب كان النبي صلى الله عليه وسلم يتألفهم بالصدقات ليكفوا عن حربه، وقال الكلبي ويحيى بن أبي كثير وغيرهم: ذوو الشرف من الأحياء، كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يعطيهم في الإسلام يتألفهم وهم الذين قسم بينهم يوم حنين الإبل، وهم: من بني مخزوم الحرث ابن هشام، وعبد الرحمن بن يربوع، ومن بني أمية أبو سفيان بن حرب ومنهم من بني جمح صفوان بن أمية، ومن بني عامر بن لؤي سهيل بن عمرو، وحويطب بن عبد العزى، ومن بني أسد بن عبد العزى حكيم بن خزام، ومن بني هاشم أبو سفيان بن الحرث بن عبد المطلب، ومن بني فزارة عيينة بن حصين، وحذيفة بن بدر، ومن بني تميم الأقرع بن حابس، ومن بني النضر مالك بن عوف بن مالك ومن بني سليم العباس بن مرداس، ومن بني ثقيف العلاء بن خارجة، أعطى النبي صلى الله عليه وسلم كل رجل منهم مائة ناقة إلا عبد الرحمن بن يربوع وحويطب بن عبد العزى، قال وفي رواية أخرى: مخزومة بن نوفل، وعمير بن وهيب وهشام بن عمرو.

وزاد الكلبي: أبا البعائل بن يعكل وجد بن قيس السهمي وعمرو بن مرداس وهشام بن عمرو. قال: أعطى كل واحد منهم خمسين ناقة، فقال العباس بن مرداس في ذلك للنبي صلى الله عليه وسلم

فأصبح نهبي ونهب العبيد  
وما كان حصن ولا حابس  
وقد كنت في الحرب ذا [قوة]  
الا فأفائل أعطيتها  
وكانت نهياً تلافيتها  
وايقاظي القوم أن يرقدوا  
وما كنت دون أمرئ منهما

فأعطاه النبي صلى الله عليه وسلم مائة ناقة، وأعطى حكيم بن حزام سبعين ناقة فقال: يا رسول الله ما كنت أدري أن أحداً أحق بعطائك مني فزاده عشرة أبقار، ثم زاده عشرة أبقار حتى أتمها له مائة، فقال حكيم: يا رسول الله أعطيتك التي رغبت عنها خيراً أم هذه التي زادت؟ قال: لا، بل هذه التي رغبت فيها.

قال: لا أخذ غيرها، فأخذ السبعين، فمات حكيم وهو أكثر قریش مالاً.  
فقال النبي صلى الله عليه وسلم: "أعطي رجلاً وأترك الآخر، والذي أترك أحب إلي من الذي أعطي، ولكني أتألف هذا بالعطية، وأوكل المؤمن إلى إيمانه".

1 <http://goo.gl/LP1RrA>

2 <http://goo.gl/lzX4ri>

وقال صفوان بن أمية: لقد أعطاني رسول الله صلى الله عليه وسلم ما أعطاني وإنه لأبغض الناس إليّ فما برح يعطيني حتى إنه لأحب الناس إليّ.

ثم اختلفوا في وجود المؤلّفة اليوم وهل يُعطون من الصدقة وغيرها أم لا؟، فقال الحسن: أما المؤلّفة قلوبهم فليس اليوم، وقال الشعبي: إنه لم يبق في الناس اليوم من المؤلّفة قلوبهم، إنما كانوا على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم فلنمّا ولي أبو بكر انقطعت الرشى، وهذا تأويل أهل القرآن، يدل عليه حديث عمر بن الخطاب حين جاءه عبيدة بن حصين، فقال أَلْحَقْ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ [الكهف: 29] إن الإسلام أجلّ من أن يرشى عليه، أي ليس اليوم مؤلّفة.

وروى أبو عوانة عن مهاجر أبي الحسن، قال: أتيت أبا وائل وأبا بردة بالزكاة وهما على بيت المال فأخذاها، ثم جئت مرة أخرى فوجدت أبا وائل وحده فقال ردّها فضعها في مواضعها، قلت: فما أصنع بنصيب المؤلّفة قلوبهم؟ فقال ردّه على الآخرين. وقال أبو جعفر محمد بن علي: [في الناس] اليوم المؤلّفة قلوبهم ثابتة، وهو قول أبي ثور قال: لهم سهم يعطيهم الامام قدر ما يرى.

وقال الشافعي: المؤلّفة قلوبهم ضربان: ضرب مشركون فلا يعطون، وضرب مسلمون [إذا اعطاهم الإمام كفّوا شرهم عن المسلمين]، فأرى أن يعطيهم من سهم النبي وهو خمس الخمس ما يتألفون به سوى سهمهم مع المسلمين، يدلّ عليه أن النبي صلى الله عليه وسلم أعطى المؤلّفة قلوبهم بعد أن فتح الله عليه الفتوح وفتحا الإسلام وأعرّأهله، وأما سهمهم من الزكاة فأرى أن يصرف في تقوية الدين وفي سدّ خلة الإسلام ولا يعطى مشرك تألّف على الإسلام، إلا إنّ الله تعالى يغني دينه عن ذلك، والله أعلم. [...]

وفي سبيل الله فيهم الغزاة والمرابطون والمحتاجون.

فأما إذا كانوا أغنياء فاختلفوا فيه، فقال أبو حنيفة وأبو يوسف ومحمد: لا يعطى الغازي إلا أن يكون منقطعاً مفلساً، وقال مالك والشافعي وإسحاق وأبو عبيد وأبو ثور: يعطى الغازي منها وإن كان غنياً، يدلّ عليه قول النبي صلى الله عليه وسلم: "لا تحل الصدقة لغني إلا لخمسة: رجل عمل عليها أو رجل اشتراها بماله، أو في سبيل الله أو ابن السبيل، أو رجل كان له جار تصدّق عليه فأهداها له".

## Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des bédouins et d'autres gens que Mahomet payait pour qu'ils deviennent musulmans. Il s'agissait aussi de juifs et de chrétiens, même riches. S'ils étaient payés, ils disaient du bien de l'islam, et s'ils n'étaient pas payés, ils en disaient du mal et le quittaient. Cette catégorie incluait aussi des gens de la Terre de guerre que Mahomet payait pour qu'ils cessent de le combattre. L'exégète mentionne le nom de ces chefs auxquels il a donné 100 dromadaires, ainsi que le récit selon lequel Omar a supprimé la part de cette catégorie.

Certains estiment que ceux dont les cœurs sont à rallier sont de deux sortes: les polythéistes, lesquels ne reçoivent plus rien, et les musulmans qui, s'ils étaient payés, cessaient leur hostilité à l'égard des musulmans. Al-Shafi'i leur accorde un cinquième du cinquième dû au prophète à titre de butin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font la razzia et ceux qui gardent les frontières. Certains ne leur accordent une part de la *zakat* que s'ils sont pauvres, alors que d'autres leur accordent une part même s'ils sont riches en vertu du récit de Mahomet selon lequel celui qui entreprend une razzia a le droit à la *zakat* même s'il est riche.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Makki Ibn Abu-Talib	1045 – Sunnite soufi	مكي بن أبي طالب <sup>1</sup>
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Al-hidayah ila bulugh al-nihayah		الهداية إلى بلوغ النهاية <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

فقرات عربية

وأما الْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ، فقال ابن عباس: هم قوم كانوا يأتون رسول الله صلى الله عليه وسلم، قد أسلموا، فكان النبي عليه السلام، يَرْضُخُ لهم من الصدقات، فإذا أصابوا خيراً، قالوا: هذا دين صالح، وإن كان غير ذلك، عابوه وتركوه.

وقال الزُّهري: وَالْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ: من أسلم من يهودي أو نصراني، غنياً كان أو فقيراً.

وقال الحسن: أما الْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ، فليس اليوم.

وكذا زُوي عن عمر بن الخطاب، رضي الله عنه.

وقال الشعبي: كانت "المؤلفة"، على عهد النبي صلى الله عليه وسلم، فلما وَلِيَ أبو بكر انقطع ذلك.

وهو قول مالك، قال: يرجع سهم المؤلف إلى أهل السهام الباقية.

وقال الشافعي "المؤلفة": من دخل في الإسلام.

وقال ابن حنبل / وغيره: الْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ، في كل زمان.

وهو اختيار الطبري. [...]

وقوله: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ.

المعنى: وفي نصر دين الله يعطى الغازي منها وإن كان غنياً.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des gens convertis à l'islam que Mahomet payait. S'ils étaient payés, ils disaient du bien de l'islam, et s'ils n'étaient pas payés, ils en disaient du mal et le quittaient. Il s'agissait aussi de juifs et de chrétiens devenus musulmans, même s'ils étaient riches. Certains estiment que cette catégorie a cessé d'exister, d'autres sont d'un avis contraire.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui portent secours à la religion de Dieu. Celui qui fait la razzia a droit à la *zakat* même s'il est riche.

1 <http://goo.gl/H8cqdf>

2 <http://goo.gl/INVEKn>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Abd-al-Karim Al-Qushayri <sup>1</sup>	1072 – Sunnite soufi	عبد الكريم القشيري
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Lata'f al-isharat		لطائف الإشارات <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وأما المؤلف قلوبهم - على لسان العلم - فمن يُستَمَال قلبه بنوع إرفاقٍ معه، ليتوقَّر في الدين نشاطه؛ فلهم من الزكاة سهمٌ استعطافاً لهم، وبيان ذلك مشهورٌ في مسائل الفقه. وحاشا أن يكون في القوم مَنْ يكون حضوره بسبب طَمَعٍ أو لثَمَلٍ ثوابٍ أو لرؤية مقامٍ أو لاطلاع حال. فذلك في صفة العوام، فأما الخواص فكما قالوا:

من لم يكن بك فانياً عن حظه  
 أو تيمته صباية جمعت له  
 فلأن بين المراتب واقفٌ  
 قوله جلّ ذكره: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ  
 وعن الهوى والإنس والأحباب  
 ما كان مفترقاً من الأسباب  
 لِمَنَالٍ حِظٌّ أو الحُسْنِ مَأْبٍ [...]

وعلى لسان العلم: مَنْ سلك سبيلَ الله وَجِبَ له في الزكاة سهمٌ على ما جاء بيانه في مسائل الفقه. وفي هذه الطريقة: مَنْ سلك سبيلَ الله تتوجَّب عليه المطالبات؛ فيبذل أولاً ماله ثم جاهه ثم نفسه ثم روحه. وهذه أول قَدَمٍ في الطريق.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qui sont payés afin d'assurer leurs activités dans la religion, comme c'est indiqué dans les ouvrages juridiques. Mais ceci ne concerne que les gens communs; on ne trouve pas dans cette catégorie ceux dont la présence est motivée par l'avidité ou l'envie d'obtenir une position enviable.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui marchent dans la voie de Dieu, lesquels ont droit à une part de la *zakat*, comme c'est indiqué dans les ouvrages juridiques.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/4UKdWi>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/q5RdZA>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Wahidi Al-Naysaburi	1076 – Sunnite	الواحي النيسابوري <sup>1</sup>
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Al-wajiz		الوجيز <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

إنما الصدقات للفقراء وهم المتعففون عن السؤال والمساكين الذين يسألون ويطوفون على النَّاسِ والعاملين عليها السُّعَاة لجباية الصَّدَقَةِ والمؤلفة قلوبهم كانوا قوماً من أشرف العرب استألفهم رسول الله صلى الله عليه وسلم ليردُّوا عنه قومهم ويُعينوه على عدوّه وفي الرقاب المكاتبين والغارمين أهل الدِّين وفي سبيل الله الغزاة والمرابطون وابن السبيل المنقطع في سفره فريضة من الله افترضها الله على الأغنياء في أموالهم.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles arabes que Mahomet payait afin de le protéger de leurs groupes et de le soutenir face à ses ennemis.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui effectuent les razzias et ceux qui gardent les frontières.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/kaCkZ2>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/3dfBuW>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Baghawi <sup>1</sup>	1122 – Sunnite	البغوي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Ma'alim al-tanzil		معالم التنزيل <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وَأَلْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ، فالصنف الرابع من المستحقين للصدقة هم: المؤلفة قلوبهم، وهم قسمان: قسم مسلمون، وقسم كفار. فأما المسلمون: فقسمان، قسم دخلوا في الإسلام ونييتهم ضعيفة فيه، فكان النبي صلى الله عليه وسلم يعطيهم تالفاً كما أعطى عيينة بن بدر، والأقرع بن حابس، والعباس بن مرداس أو أسلموا ونييتهم قوية في الإسلام، وهم شرفاء في قومهم مثل: عدي بن حاتم، والزُّبُرْقَان بن بدر، فكان يعطيهم تالفاً لقومهم وترغيباً لأمثالهم في الإسلام، فهؤلاء يجوز للإمام أن يعطيهم من خمس الغنيمة، والفيء سهم النبي صلى الله عليه وسلم، وكان النبي صلى الله عليه وسلم يعطيهم من ذلك ولا يعطيهم من الصدقات.

والقسم الثاني من مؤلفة المسلمين: أن يكون قوم من المسلمين بإزاء قوم كفار في موضع مُتَنَاطٍ، لا تبلغهم جيوش المسلمين إلا بمؤنة كثيرة وهم لا يجاهدون، إما لضعف نييتهم أو لضعف حالهم، فيجوز للإمام أن يعطيهم من سهم الغزاة من مال الصدقة. وقيل: من سهم المؤلفة. ومنهم قوم بإزاء جماعة من مانعي الزكاة يأخذون منهم الزكاة يحملونها إلى الإمام، فيعطيهم الإمام من سهم المؤلفة من الصدقات. وقيل: من سهم سبيل الله.

رُوي أَنَّ عدي بن حاتم جاء أبا بكر الصديق بثلاثمائة من الإبل من صدقات قومه فأعطاه أبو بكر منها ثلاثين بعيراً.

وأما الكفار من المؤلفة: فهو من يُخشى شره منهم، أو يُرجى إسلامه، فيريد الإمام أن يُعطي هذا حذراً من شره، أو يُعطي ذلك ترغيباً له في الإسلام، فقد كان النبي صلى الله عليه وسلم يعطيهم من خمس الخمس، كما أعطى صفوان بن أمية لما كان يرى من ميله إلى الإسلام، أما اليوم فقد أعز الله الإسلام فله الحمد، وأغناه أن يُتألف عليه رجال، فلا يُعطي مشرك تالفاً بحال، وقد قال بهذا كثير من أهل العلم أن المؤلفة منقطة وسهمهم ساقط. رُوي ذلك عن عكرمة، وهو قول الشعبي، وبه قال مالك والثوري، وأصحاب الرأي، وإسحاق بن راهوية.

وقال قوم: سهمهم ثابت، يُروى ذلك عن الحسن، وهو قول الزهري، وأبي جعفر محمد بن علي، وأبي ثور، وقال أحمد: يعطون إن احتاج المسلمون إلى ذلك [...]

وقوله تعالى: وفي سبيل الله، أراد بها: الغزاة، فلهم سهم من الصدقة، يُعطون إذا أرادوا الخروج إلى الغزوة، وما يستعينون به على أمر الغزوة من: النفقة والكسوة، والسلاح، والحمولة، وإن كانوا أغنياء، ولا يُعطي شيء منه في الحج عند أكثر أهل العلم.

وقال قوم: يجوز أن يصرف سهم في سبيل الله إلى الحج. ويُروى ذلك عن ابن عباس، وهو قول الحسن وأحمد، وإسحاق.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend deux groupes: les musulmans et les mécréants:

Les musulmans se divisent en deux types:

- Ceux qui entrent dans l'islam et dont la foi est faible, ou les nobles.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/SLWTb6>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/EN0vc7>

- Ceux qui vivent près de mécréants et que les armées musulmanes n'atteignent pas, ou ceux qui ne font pas le jihad en raison de la faiblesse de leur foi ou de leur situation, ou qui récoltent la *zakat* de ceux qui refusent de la payer.

Les mécréants sont ceux dont on espère la conversion à l'islam ou dont on veut éviter l'hostilité.

Certains estiment que cette catégorie a cessé d'exister, mais d'autres disent le contraire et prévoient cette part si les musulmans en ont le besoin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui effectuent les razzias. On leur fournit ce dont ils ont besoin pour leurs dépenses, leurs vêtements et autres, même s'ils sont riches. Certains pensent que cette catégorie comprend aussi les gens qui font un pèlerinage.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Zamakhshari <sup>1</sup>	1143 – Mutazilite	الزمخشري
Remarques préliminaires		
Extrait arabe	فقرات عربية	
<p>وَالْمَوْلَةَ قُلُوبُهُمْ أَشْرَافَ مِنَ الْعَرَبِ كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَسْتَأْذِنُهُمْ عَلَى أَنْ يَسْلَمُوا فَيَرْضَخَ لَهُمْ شَيْئاً مِنْهَا حِينَ كَانَ فِي الْمُسْلِمِينَ قَلَّةٌ. [...]</p> <p>وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ فُقَرَاءَ الْغَزَاةِ وَالْحَجِيجِ الْمَنْقُوعِ بِهِمْ.</p>		
Traduction et commentaire		
<p>La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles arabes que Mahomet payait pour qu'ils deviennent musulmans, lorsque les musulmans étaient peu nombreux.</p> <p>La catégorie de la voie de Dieu désigne les pauvres parmi ceux qui effectuent les razzias ainsi que les pèlerins démunis.</p>		

<sup>1</sup> <http://goo.gl/Mv89K7>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/u55Ua2>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Ibn-'Atiyyah	1148 – Sunnite	ابن عطية <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-muharrar al-wajiz fi tafsir al-kitab al-'aziz		المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وأما المؤلفه قلوبهم فكانوا صنفين، مسلمين وكافرين مساترين، قال يحيى بن أبي كثير، كان منهم أبو سفيان بن حرب بن أمية والحارث بن هشام وصفوان بن أمية وسهيل بن عمرو وحكيم بن حزام وأبو سفيان بن الحارث بن عبد المطلب وعبيدة والأقرع ومالك بن عوف والعباس بن مرداس والعلاء بن جارية التقي.

قال القاضي أبو محمد: وأكثر هؤلاء من الطلقاء الذين ظاهر أمرهم يوم الفتح الكفر، ثم بقوا مظهرين الإسلام حتى وثقه الاستتلاف في أكثرهم واستتلافهم إنما كان لتجلبب إلى الإسلام منفعة أو تدفع عنه مضرة، وقال عمر بن الخطاب رضي الله عنه والحسن والشعبي وجماعة من أهل العلم: انقطع هذا الصنف بعزة الإسلام وظهوره، وهذا مشهور مذهب مالك رحمه الله، قال عبد الوهاب: إن احتيج إليهم في بعض الأوقات أعطوا من الصدقة.

قال القاضي أبو محمد: وقول عمر عندي إنما هو لمعنيين، فإنه قال لأبي سفيان حين أراد أخذ عطائه القديم: إنما تأخذ كرجل من المسلمين فإن الله قد أغنى عنك وعن ضربائك، يريد في الاستتلاف، وأما أن ينكر عمر الاستتلاف جملة وفي ثغور الإسلام فبعيد، وقال كثير من أهل العلم: المؤلفه قلوبهم موجودون إلى يوم القيامة.

قال القاضي أبو محمد: وإذا تأملت الثغور وجد فيها الحاجة إلى الاستتلاف، وقال الزهري: المؤلفه من أسلم من يهودي أو نصراني وإن كان غنياً.

قال القاضي أبو محمد: يريد لتبسط نفسه ويحبب دين الإسلام إليه. [...]

وأما في سبيل الله فهو المجاهد يجوز أن يأخذ من الصدقة لينفقها في غزوه وإن كان غنياً قال ابن حبيب: ولا يعطى منها الحاج إلا أن يكون فقيراً فيعطى لفقره، وقال ابن عباس وابن عمر وأحمد وإسحاق: يعطى منها الحاج وإن كان غنياً، والحج سبيل الله، ولا يعطى منها في بناء مسجد ولا قنطرة ولا شراء مصحف ونحو هذا

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des musulmans et des mécréants hypocrites qui ont été payés pour favoriser les intérêts de l'islam ou pour éviter leur hostilité. Il s'agit de juifs ou de chrétiens convertis à l'islam, même s'ils sont riches, pour qu'ils soient satisfaits et aiment l'islam. Cette catégorie a été supprimée lorsque l'islam est devenu fort. Mais certains estiment qu'elle est maintenue jusqu'au jour de la résurrection.

La catégorie de la voie de Dieu désigne le combattant qui a droit à la *zakat* pour la dépenser dans le cadre de sa *razzia*, ceci même s'il est riche. On ne la donne au pèlerin que s'il est démuné, mais d'autres sont d'avis qu'il peut la recevoir même

1 <http://goo.gl/eKg8Ub>

2 <http://goo.gl/UUI3hF>

s'il est riche. On ne la versera pas pour construire une mosquée ou un pont, ni pour acheter un Coran, etc.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Tabarsi <sup>1</sup>	1153 – Chiite	الطبرسي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Majma' al-bayan fi tafsir al-Qur'an		مجمع البيان في تفسير القرآن <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

والمؤلفة قلوبهم وكان هؤلاء قوماً من الأشراف في زمن النبي صلى الله عليه وسلم وكان يعطيهم سهماً من الزكاة ليتألفهم به على الإسلام ويستعين بهم على قتال العدو ثم اختلف في هذا السهم هل هو ثابت بعد النبي أم لا فقيل: هو ثابت في كل زمان عن الشافعي واختاره الجبائي وهو المروي عن أبي جعفر (ع) إلا أنه قال: من شرطه أن يكون هناك إمام عادل يتألفهم على ذلك به. [...]

وفي سبيل الله وهو الجهاد بلا خلاف ويدخل فيه عند أصحابنا جميع مصالح المسلمين وهو قول ابن عمر وعطاء وهو اختيار البلخي وجعفر بن مبشر قالوا يبني منه المساجد والقناطر وغير ذلك.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles du temps de Mahomet, qui leur attribuait une part de la *zakat* pour les attirer à l'islam ou obtenir leur soutien dans le combat contre un ennemi. Il y a divergence sur la question de savoir si une telle catégorie est maintenue.

La catégorie de la voie de Dieu désigne le jihad, sans divergence sur cette question. Certains y intègrent tout intérêt des musulmans comme la construction de mosquées, de ponts et autres.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/edYKjC>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/QnsNzh>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Abd al Qadir Al-Jilani <sup>1</sup>	1166 – Sunnite soufi	عبد القادر الجيلاني
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Tafsir Al-Jilani		تفسير الجيلاني <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		
Extrait arabe		
<p>وَأَلْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبُهُمْ وَهُمْ الَّذِينَ قَرَّبَ عَهْدَ إِسْلَامِهِمْ، يَجِبُ عَلَى الْمُسْلِمِينَ مَوَانِسْتَهُمْ وَمَوَاسَاتَهُمْ؛ لِيَقْرُوا عَلَى الْإِيمَانِ وَيَصْرِفَ مِنْهَا أَيْضاً [...] فِي سَبِيلِ اللَّهِ لِتَجْهِيزِ جِيُوشِ أَهْلِ الْجِهَادِ وَتَهْيِئَةِ أَسْبَابِهِمْ وَغُدْدِهِمْ؛ إِذْ هُوَ مِنْ أَهَمِّ مَهْمَاتِ هَذَا الدِّينِ</p>		فقرات عربية
Traduction et commentaire		
<p>La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux convertis à l'islam récemment, qui sont payés afin de les maintenir dans la foi.</p> <p>La catégorie de la voie de Dieu désigne la préparation du jihad et ses équipements, car c'est le principal objectif de la religion.</p>		

<sup>1</sup> <http://goo.gl/KO1DQw>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/ueAOZ1>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Ibn-al-Jawzi <sup>1</sup>	1201 – Sunnite	ابن الجوزي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Zad al-massir fi 'ilm al-tafsir		زاد المسير في علم التفسير <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### قفرات عربية

قوله تعالى: والمؤلفة قلوبهم وهم قوم كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يتألفهم على الإسلام بما يعطيهم، وكانوا ذوي شرف، وهم صنفان: مسلمون، وكافرون. فأما المسلمون، فصنفان: صنف كانت نيّاتهم في الإسلام ضعيفة، فتألفهم تقويةً لنيّاتهم، كعُبَيْنة بن حصن، والأقرع؛ وصنف كانت نيّاتهم حسنة، فأعطوا تألفاً لعشائره من المشركين، مثل عدي بن حاتم. وأما المشركون، فصنفان: صنف يقصدون المسلمين بالأذى، فتألفهم دفعاً لأذاهم، مثل عامر بن الطفيل؛ وصنف كان لهم ميل إلى الإسلام، تألفهم بالعطية ليؤمنوا، كصفوان بن أمية. وقد ذكرت عدد المؤلفة في كتاب «التلقيح». وحكمهم باق عند أحمد في رواية، وقال أبو حنيفة، والشافعي، حكمهم منسوخ. قال الزهري: لا أعلم شيئا نسخ حكم المؤلفة قلوبهم.

قوله تعالى: وفي سبيل الله يعني: الغزاة والمرابطين. ويجوز عندنا أن يعطى الأغنياء منهم والفقراء، وهو قول الشافعي. وقال أبو حنيفة: لا يعطى إلا الفقير منهم. وهل يجوز أن يصرف من الزكاة إلى الحج، أم لا؟ فيه عن أحمد روايتان.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles que Mahomet payait pour les attirer à l'islam. Ils forment deux groupes: des musulmans dont la foi est faible, afin de les maintenir dans la religion, et des musulmans dont la foi est forte, qu'on paie pour attirer les membres de leurs tribus parmi les polythéistes. Il y a aussi les polythéistes qui voulaient du mal aux musulmans, qui étaient donc payés pour éviter leur hostilité, ou ceux qui nourrissaient un penchant pour l'islam, qui étaient donc payés pour rejoindre l'islam. Certains pensent que cette catégorie a disparue, d'autres estiment le contraire.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui effectuent les razzias et ceux qui gardent les frontières. Pour certains, ils sont payés qu'ils soient riches ou pauvres. Pour d'autres, seuls les pauvres sont payés. Les avis sont partagés concernant le paiement des frais du pèlerinage.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/DgKE1g>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/6RqSZJ>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Tusi <sup>1</sup>	1201 – Chiite	الطوسي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Tibyan al-jami' li-'ulum al-Qur'an		التبيان الجامع لعلوم القرآن <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

والمؤلفة قلوبهم معناه أشراف كانوا في زمن النبي صلى الله عليه وآله فكان يتألفهم على الإسلام ويستعين بهم على قتال غيرهم ويعطيهم سهماً من الزكاة. وهل هو ثابت في جميع الأحوال أم في وقت دون وقت؟ فقال الحسن والشعبي: إن هذا كان خاصاً على عهد رسول الله صلى الله عليه وآله. وروى جابر عن أبي جعفر محمد بن علي عليهما السلام ذلك. واختار الجبائي أنه ثابت في كل عصر إلا أن من شرطه أن يكون هناك إمام عدل يتألفهم على ذلك. [...]

في سبيل الله يعني الجهاد بلا خلاف. ويدخل فيه عند أصحابنا جميع مصالح المسلمين، وهو قول ابن عمر وعطاء. وبه قال البلخي، فإنه قال: تبنى به المساجد والقناطر وغير ذلك، وهو قول جعفر بن مبشر.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles du temps de Mahomet qui leur attribuait une part de la *zakat* pour les attirer à l'islam ou obtenir leur soutien dans le combat contre les autres. Il y a divergence sur la question de savoir si une telle catégorie est encore maintenue.

La catégorie de la voie de Dieu désigne le jihad sans divergence dans cette question. Certains y intègrent tout intérêt des musulmans comme la construction de mosquée, de pont ou autre chose.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/szxO4o>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/miWA4C>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Ruzbehan Al-Baqli <sup>1</sup>	1209 – Sunnite soufi	البقلي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
'Ara'is al-bayan fil haqa'iq al-Qur'an		عرائس البيان في حقائق القرآن <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وقال إثمًا كَصَدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ ومن بعدهم من اصناف الثمانية ودليل الخطاب ان هذه لهم لا لغيرهم بدأ بالفقراء وهم المتجردون بقلوبهم وابدانهم عن الكونين والعالمين المنعوتون بنعت التنزيه حيث وقعوا في قدس القدم فاتصفوا بقدسه وتنزهوا بتنزيهه وانفردوا بفردانيته يفتقرون الى وصال الابد والمساكين هم الذين سكنوا في مجال الانس بنور القدس حاضرين في العبودية بنفوسهم غائبين في انوار الربوبية بقلوبهم لذلك اختار المسكنة سيد فرسان العالمين محمد صلى الله عليه وسلم بقوله

"اللهم احيني مسكيناً وامتنى مسكيناً واحشني في زمرة المساكين" وانشد

مساكين اهل الارض ساقط قلوبهم فهم أنفس عاشوا بغير قلوب

والعاملون اهل التمكين من العارفين واهل الاستقامة من الموحدين الذين وقعوا في نور البقاء فأورثهم البسط والانبساط فيأخذون منه ويعطون له وهم خزائن جوده المشفقون على اوليائه قلوبهم معلقة بالله لا بغيره من العرش الى الثرى والمؤلفة قلوبهم المريدون الذين سلخوا طريق محبته برقة قلوبهم وصفاء نياتهم وبدلوا مهجتهم في عساكر ميادين شوقه ومحبه وعشقه وهم عند الاقوياء ضعفاء الاحوال تحفهم الله هذه التحفة في مواساة حظوظهم واستجلاب نشاط نفوسهم في طاعات مولاهم وحاشا انهم بدلوا انفسهم لنيل ثواب او الروية مقام او تطلع حال بل فناء لله عما سوى الله كما انشد بعضهم

من لم يكن بك فانيا عن حظه وعن الهوى والانس بالأحباب

أو يتمته صباية جمعت له ما كان مفترقا من الاسباب

فلأنه بين المراتب واقف لمنال حظ او لحسن مآب

وفي الرقاب هم الذين رهن قلوبهم بلذة محبة الله وبقيت نفوسهم في المجاهدة في طريق الله لم يبلغوا بالكافية الى شهود كشف مشاهدة الله فتارة يغيرهم سلبات القهر وتارة يغيثهم انوار اللطف فلحظة هم في لجاج بحار الارادات ولحظة هم في سواحل بحر القرية ما اشد حيرتهم في فقر الولاية وما اعظم رغبتهم في فقر المحبة لا يصلون الى الحقيقة ما دام عليهم بقية المجاهدة قال عليه السلام "المكاتب عبد ما بقي عليه درهم" وانشد في ذلك

تمنى على الزمان محالا ان ترى مقلتاي طلعة حرّ

والغارمون هم الذين ما قضاوا حقوق معارفهم في العبودية وما ادركوا في ايقانهم حقائق الربوبية وهم بقوا ابدا في تلك الغرامة لان فقدان بلا نهاية والموحدان بلا نهاية ومن نودي ما فات عنه في فقدان من بذل الوجود بنعت الصبر ومن يؤدى حقوق الوجدان بنعت الشكر هذا قبل المعرفة غريم لا يقضى دينه وفي سبيل الله هم المحاربون مع نفوسهم بالمجاهدات والمرابطون قلوبهم في شهود الغيب لكشف المشاهدات وابن السبيل هم المسافرون بقلوبهم في بوادي الازل ومسافرون بأرواحهم في قفار الابد ويعقولهم في طرق الآيات وبنفوسهم في طلب اهل الولايات فريضة من الله واجبة منه على اهل زمام الايمان يواسون بهذه القسمة اهل الايقان والعرفان والله غلب حكيم عليم بأحوال هؤلاء المقربين في غيبتهم عن الدنيا حكيم حيث اوجب مواساتهم على اهل الاخرة والعقبى قال بعضهم الفقراء ثلاثة فقير لا يسأل ولا يتعرض وان اعطى لا يقبل فذاك كالروحانيين وفقير لا يسأل ولا يتعرض وان اعطى قبل مقدار حاجته فذاك لا حساب عليه وفقير يسأل

1 <http://goo.gl/PIMmkb>

2 <http://goo.gl/G2BBAS>

مقدار قوته وان استغنى كف فذلك في حظيرة القدس وقال ابراهيم الخواص نعت الفقير السكون عند العدم والايثار والبذل عن الوجود والمسكين من يرى عليه اثر العدم وقال الاستاذ الفقير الصادق عندهم من الاسماء تظله ولا ارض نُقَله ولا سمة في اوان العبودية يتناوله ولا معلوم يشغله فهو عبد بالله لله يرد الى التمييز وفي غير هذا الوقت مصطلم عن شواهد واقف بربه منشعب عن حملته وقال الاستاذ ابن السبيل عند القوم اذا تغرب العبد عن مآلوفات اوطانه فهو في قرى الحق فالجوع طعامه والخلوة مجلسه والمحبة شرابه والانس سورة والحق تعالى مشهوده

وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَاباً طَهُوراً

لقوم وعدا في الجنة والآخرين نقداً في الوقت وهو شراب المحاب وغذاء شراب الثواب وانشد

ومقعد قوم مشى من شرابنا واعمى سقيناها ثلاثاً فابصرا

وأخرس لم ينطق ثلثين حجة ادرنا عليه الكأس يوماً فاخيرا

### Traduction et commentaire

Cet exégète soufi interprète le verset de façon allégorique qui n'a aucun lien avec la distribution de la *zakat*.

Nom de l'exégète

Décès – École

اسم المفسر

Al-Razi<sup>1</sup>

1210 – Sunnite

الرازي

Titre de l'exégète

عنوان التفسير

Mafatih al-ghayb / Al-Tafsir al-kabir

مفاتيح الغيب \ التفسير الكبير<sup>2</sup>

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

قوله تعالى: وَالْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبُهُمْ قَالَ ابن عباس: هم قوم أشرف من الأحياء أعطاهم رسول الله صلى الله عليه وسلم يوم حنين وكانوا خمسة عشر رجلاً، أبو سفيان، والأقرع بن حابس، وعيينة بن حصن، وحويطب بن عبد العزى، وسهل بن عمرو من بني عامر، والحرث بن هشام، وسهيل بن عمرو الجهني، وأبو السنايل، وحكيم بن حزام. ومالك بن عوف، وصفوان بن أمية، وعبد الرحمن بن يربوع، والجد بن قيس، وعمرو بن مرداس. والعلاء بن الحرث أعطى رسول الله صلى الله عليه وسلم كل رجل منهم مائة من الإبل ورغبتهم في الإسلام، إلا عبد الرحمن بن يربوع أعطاه خمسين من الإبل وأعطى حكيم بن حزام سبعين من الإبل، فقال: يا رسول الله ما كنت أرى أن أحداً من الناس أحق بعطائك مني فزاده عشرة، ثم سأله فزاده عشرة، وهكذا حتى بلغ مائة، ثم قال حكيم: يا رسول الله أعطيتك الأولى التي رغبت عنها خير أم هذه التي قنعت بها؟ فقال عليه الصلاة والسلام: "بل التي رغبت عنها" فقال: والله لا أخذ غيرها: فقيل مات حكيم وهو أكثر قرش مالاً وشق على رسول الله صلى الله عليه وسلم تلك العطايا لكن أفهم بذلك قال المصنف رحمه الله: هذه العطايا إنما كانت يوم حنين ولا تعلق لها بالصدقات، ولا أدري لأي سبب ذكر ابن عباس رضي الله عنهما هذه القصة في تفسير هذه الآية، ولعل المراد بيان أنه لا يمتنع في الجملة صرف الأموال إلى المؤلفة، فأما أن يجعل ذلك تفسيراً لصرف الزكاة إليهم فلا يليق بابن عباس، ونقل القفال أن أبا بكر رضي الله عنه أعطى عدي بن حاتم لما جاءه بصدقاته وصدقات قومه أيام الردة، وقال المقصود أن يستعين الإمام بهم على استخراج الصدقات من الملاك. قال الواحدي: إن الله تعالى أغنى المسلمين عن تألف قلوب المشركين، فإن رأى الإمام أن يؤلف قلوب قوم لبعض المصالح التي يعود نفعها على المسلمين إذا كانوا مسلمين جاز إذ لا يجوز صرف شيء من زكوات الأموال إلى المشركين، فأما المؤلفة من المشركين فإنما يعطون من مال الفيء لا من الصدقات وأقول إن قول الواحدي إن الله أغنى المسلمين عن تألف قلوب المشركين بناء على أنه ربما يوهم أنه عليه الصلاة والسلام دفع قسماً من الزكاة إليهم لكننا بينا أن هذا لم يحصل البتة، وأيضاً فليس في الآية ما يدل على كون المؤلفة مشركين بل قال: وَالْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبُهُمْ وهذا عام في المسلم وغيره، والصحيح أن هذا الحكم غير منسوخ وأن للإمام أن يتألف قوماً على هذا الوصف ويدفع إليهم سهم المؤلفة لأنه [لا] دليل على نسخه البتة. [...]

قوله تعالى: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ المفسرون: يعني الغزاة. قال الشافعي رحمه الله: يجوز له أن يأخذ من مال الزكاة وإن كان غنياً وهو مذهب مالك وإسحق وأبي عبيد. وقال أبو حنيفة وصاحبه رحمهم الله: لا يعطى الغازي إلا إذا كان محتاجاً.

واعلم أن ظاهر اللفظ في قوله: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ لا يوجب القصر على كل الغزاة، فلهذا المعنى نقل القفال في «تفسيره» عن بعض الفقهاء أنهم أجازوا صرف الصدقات إلى جميع وجوه الخير من تكفين الموتى وبناء الحصون وعمارة المساجد، لأن قوله: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ عام في الكل.

1 <http://goo.gl/r0Flv8>

2 <http://goo.gl/kLajVL>

### Traduction et commentaire

Cet exégète rapporte le récit de Mahomet qui donne 100 dromadaires pour rallier ses ennemis. Mais il estime que les polythéistes n'ont pas le droit à la *zakat*, et qu'ils doivent être payés sur le butin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font les razzias, certains juristes n'accordant une part de la *zakat* qu'aux pauvres. Cette catégorie peut aussi comprendre tous les aspects de bienfaisance comme le fait de fournir des linceuls aux morts et construire des fortifications et des mosquées. L'expression "voie de Dieu" a un sens général.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Abu-Hayyan Al-Gharnati <sup>1</sup>	1256 – Sunnite	أبو حيان الغرناطي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Bahr al-muhit		البحر المحيط <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### قفرات عربية

والمؤلفة قلوبهم أشرف العرب مسلمون لم يتمكن الإيمان من قلوبهم، أعطاهم ليتمكن الإيمان من قلوبهم، أو كفار لهم اتباع أعطاهم ليتألفهم واتباعهم على الإسلام. قال الزهري: المؤلفة من أسلم من يهودي أو نصراني وإن كان غنياً فمن المؤلفة: أبو سفيان بن حرب، وسهيل بن عمرو، والحرث بن هشام، وحويطب بن عبد العزى، وصفوان بن أمية، ومالك بن عوف النضري، والعلاء بن حارثة الثقفي، فهؤلاء أعطاهم الرسول صلى الله عليه وسلم مائة بغير مائة بغير. ومخرمة بن نوفل الزهري، وعمير بن وهب الجمحي، وهشام بن عمرو العابد، أعطاهم دون المائة. ومن المؤلفة: سعيد بن يربوع، والعباس بن مرداس، وزيد الخليل، وعلقمة بن علانة، وأبو سفيان الحرث بن عبد المطلب، وحكيم بن حزام، وعكرمة بن أبي جهل، وسعيد بن عمرو، وعيينة بن حصن. وحسن إسلام المؤلفة حاشا عينه فلم يزل مغموصاً عليه. [...]

وفي سبيل الله هو المجاهد يعطي منها إذا كان فقيراً. والجمهور على أنه يعطي منها وإن كان غنياً ما ينفق في غزوته. وقال الشافعي، وأحمد، وعيسى بن دينار، وجماعة: لا يعطي الغني إلا إن احتاج في غزوته، وغاب عنه وفره. وقال أبو حنيفة وصاحبه: لا يعطي إلا إذا كان فقيراً أو منقطعاً به، وإذا أعطي ملك، وإن لم يصرفه في غزوته. وقال ابن عبد الحكم: ويجعل من الصدقة في الكراع والسلاح وما يحتاج إليه من آلات الحرب وكف العدو عن الحوزة، لأنه كله من سبيل الغزو ومنفعته. والجمهور على أنه يجوز الصرف منها إلى الحجاج والمعتمرين وإن كانوا أغنياء. وقال الزمخشري: وفي سبيل الله فقراء الغزاة، والحجيج المنقطع بهم انتهى.

والذي يقتضيه تعداد هذه الأوصاف أنها لا تتداخل، واشتراط الفقر في بعضها يقضي بالتداخل. فإن كان الغازي أو الحاج شرط إعطائه الفقر، فلا حاجة لذكره لأنه مندرج في عموم الفقراء، بل كل من كان بوصف من هذه الأوصاف جاز الصرف إليه على أي حال كان من فقر أو غنى، لأنه قام به الوصف الذي اقتضى الصرف إليه. قال ابن عطية: ولا يعطى منها في بناء مسجد، ولا قنطرة، ولا شراء مصحف.

#### Traduction et commentaire

Cet exégète rapporte le récit selon lequel Mahomet a donné 100 dromadaires pour rallier des gens dont la foi n'avait pas pénétré le cœur, ou des mécréants qui avaient des adeptes, afin de les amener à l'islam. Cela profitait aussi à des juifs et des chrétiens devenus musulmans, même s'ils étaient riches.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les combattants, qui sont payés même s'ils sont riches. Des juristes ne permettent toutefois de les payer que s'ils sont pauvres. Les dons comprennent des armes et autre matériel pour mener le combat. Certains permettent de payer les pèlerins même s'ils sont riches.

Certains disent qu'on ne versera pas la zakat pour construire une mosquée ou un pont, ni pour acheter un Coran, etc.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/HGIE4o>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/3px3SV>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Abu-Hayyan Al-Gharnati <sup>1</sup>	1256 – Sunnite	أبو حيان الغرناطي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Nahr al-mad		النهر الماد <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وَأَلْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ هُم أَشْرَافُ مِنَ الْعَرَبِ مُسْلِمُونَ لَمْ يَتِمَّكَنَ الْإِيمَانُ مِنْ قُلُوبِهِمْ أُعْطَاهُمْ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِيَتِمَّكَنَ الْإِيمَانُ مِنْ قُلُوبِهِمْ. فَمِنَ الْمُؤَلَّفَةِ أَبُو سَفْيَانَ بْنِ حَرْبٍ وَسَهِيلُ بْنُ عَمْرٍو وَالْحَارِثُ بْنُ هِشَامٍ وَحُوَيْطِبُ بْنُ عَبْدِ الْعَزَى وَصَفْوَانَ بْنِ أُمِيَّةٍ وَمَالِكُ بْنُ عَوْفِ النَّضْرِيِّ وَالْعَلَاءُ بْنُ حَارِثَةَ التَّقْفِيِّ، فَهَؤُلَاءِ أُعْطَاهُمْ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِائَةَ بَعِيرٍ لِكُلِّ وَاحِدٍ، وَمَخْرَمَةٌ بِنُوفَلِ بْنِ الزَّهْرِيِّ وَعَمِيرُ بْنُ وَهْبِ الْجَمْحِيِّ وَهِشَامُ بْنُ عَمْرٍو الْعَائِذِيُّ أُعْطَاهُمْ دُونَ الْمِائَةِ، وَمِنَ الْمُؤَلَّفَةِ سَعِيدُ بْنُ يَرْبُوعٍ وَالْعَبَّاسُ بْنُ مَرْدَاسٍ وَالْأَقْرَعُ بْنُ حَابِسٍ وَزَيْدُ الْخَيْلِ وَعَلْقَمَةُ بْنُ عَلَاثَةَ وَأَبُو سَفْيَانَ الْحَارِثُ بْنُ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ وَحَكِيمُ بْنُ حَزَامٍ وَعَكْرَمَةُ بْنُ أَبِي جَهْلٍ وَسَعِيدُ بْنُ عَمْرٍو وَعَيْبِنَةُ بْنُ حَصْنٍ، وَحَسَنُ إِسْلَامِ الْمُؤَلَّفَةِ حَاشَى عَيْنِنَا فَإِنَّهُ لَمْ يَزَلْ مَغْمُوصاً عَلَيْهِ. [...]

وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ هُوَ الْمَجَاهِدُ يُعْطِي مِنْهَا إِذَا كَانَ فَقِيْرًا. وَالْجُمْهُورُ عَلَى أَنَّهُ يُعْطَى مِنْهَا وَإِنْ كَانَ غَنِيًّا مَا يَنْفِقُ فِي غَزْوَتِهِ. وَقَالَ الشَّافِعِيُّ وَأَحْمَدُ وَعِيْسَى بْنُ دِينَارٍ وَجَمَاعَةٌ: لَا يُعْطَى الْغَنِيُّ إِلَّا إِنْ احتَاجَ فِي غَزْوَتِهِ وَغَابَ عَنْهُ وَفُرَّةٌ.

وقال أبو حنيفة وصاحبه: لا يعطي إلا إن كان فقيراً أو منقطعاً به فإذا أعطى ملك وإن لم يصرفه في غزوته. وقال ابن عبد الحكم: ويجعل من الصدقة في الكراع والسلاح وما يحتاج إليه من آلات الحرب وكف العدو عن الحوزة لأنه كله في سبيل الله ومنفعته. والجمهور على أنه يجوز الصرف منها إلى الحجاج والمعتمرين وإن كانوا أغنياء.

#### Traduction et commentaire

Cet exégète reprend ici presque mot par mot son exégèse précédente.

1 <http://goo.gl/vlzsEl>

2 <http://goo.gl/SwXH39>

Nom de l'exégète

Décès – École

اسم المفسر

Al-Qurtubi<sup>1</sup>

1273 – Sunnite

القرطبي

Titre de l'exégète

عنوان التفسير

Al-Jami' li-ahkam al-Qur'an

الجامع لأحكام القرآن<sup>2</sup>

Extrait arabe

فقرات عربية

والصدقة متى أطلقت في القرآن فهي صدقة الفرض. وقال صلى الله عليه وسلم: "أمرت أن آخذ الصدقة من أغنيانكم وأرذها على فقرانكم" وهذا نص في ذكر أحد الأصناف الثمانية قرآناً وسنة؛ وهو قول عمر بن الخطاب وعليّ وأبن عباس وحذيفة. وقال به من التابعين جماعة. قالوا: جائز أن يدفعها إلى الأصناف الثمانية، وإلى أي صنف منها دفعت جاز. روى المئهل بن عمرو عن زرّ بن حُبَيْش عن حذيفة في قوله: **إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ** قال: إنما ذكر الله هذه الصدقات لثُعرِف، وأي صنف منها أعطيت أجزأك. وروى سعيد بن جبّير عن ابن عباس **إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ** قال: في أيها وضعت أجزأ عنك. وهو قول الحسن وإبراهيم وغيرهما. قال الكيّا الطبريّ: حتى ادعى مالك الإجماع على ذلك.

قلت: يريد إجماع الصحابة؛ فإنه لا يُعلم لهم مخالف منهم على ما قال أبو عمر، والله أعلم. أين العربي: والذي جعلناه فِصْلاً بيننا وبينهم أن الأمة اتفقت على أنه لو أعطي كلُّ صنف حظّه لم يجب تعميمه، فكذاك تعميم الأصناف مثله. والله أعلم. [...]

قوله تعالى: **وَالْمَوْلُفَةُ قُلُوبُهُمْ** لا ذكر للمؤلفة قلوبهم في التنزيل في غير قَسْم الصدقات؛ وهم قوم كانوا في صدر الإسلام ممن يظهر الإسلام، يتألفون بدفع سهم من الصدقة إليهم لضعف يقينهم. قال الزهري: المؤلفة من أسلم من يهوديّ أو نصرانيّ وإن كان غنيّاً. وقال بعض المتأخرين: اختلف في صفتهم؛ فقيل: هم صنف من الكفار يعطون ليتألفوا على الإسلام، وكانوا لا يُسلمون بالقهر والسيف، ولكن يسلمون بالعتاء والإحسان. وقيل: هم قوم أسلموا في الظاهر ولم تستيقن قلوبهم، فبِعَطُون ليتمكن الإسلام في صدورهم. وقيل: هم قوم من عظماء المشركين لهم أتباع يُعطون ليتألفوا أتباعهم على الإسلام. قال: وهذه الأقوال متقاربة، والقصد بجمعها الإعتاء لمن لا يتمكن إسلامه حقيقةً إلا بالعتاء؛ فكانه ضربٌ من الجهاد. والمشركون ثلاثة أصناف: صنف يرجع بإقامة البرهان. وصنف بالقهر. وصنف بالإحسان. والإمام الناظر للمسلمين يستعمل مع كل صنف ما يراه سبباً لنجاته وتخليصه من الكفر. وفي صحيح مسلم من حديث أنس، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم - أعني للأنصار -: "فإني أعطي رجالاً حديثي عهد بكفر أتألفهم" الحديث. قال ابن إسحاق: أعطاهم يتألفهم ويتألف بهم قومهم. وكانوا أشرفاً؛ فأعطى أبا سفيان بن حرب مائة بعير، وأعطى ابنه مائة بعير، وأعطى حكيم بن جزام مائة بعير، وأعطى الحارث بن هشام مائة بعير، وأعطى سُهيل بن عمرو مائة بعير، وأعطى حُوَيْطب بن عبد العزّى مائة بعير، وأعطى صفوان بن أمية مائة بعير.

وكذلك أعطى مالك بن عوف والعلاء بن جارية. قال: فهؤلاء أصحاب المنين. وأعطى رجالاً من قريش دون المائة منهم محرمة بن نوفل الزهريّ، وعمير بن وهب الجُمجِيّ، وهشام بن عمرو العامريّ. قال ابن إسحاق: فهؤلاء لا أعرف ما أعطاهم. وأعطى سعيد بن يَزْبُوع خمسين بعيراً، وأعطى عباس بن مرداس السُلَميّ أباعراً قليلة فسخطها. فقال في ذلك:

بكرّي على المُهر في الأجرع

كانت نهاباً تلاقبُها

إذا هجع الناس لم أهجع

وإبقاظي القوم أن يرقدوا

د بين عُبَيْنة والأقرع

فأصبح نُهبي ونُهّب العُبَيْنة

فلم أعط شيئاً ولم أُنْع

وقد كنت في الحرب ذاتنذراً

عديد قوائمه الأربع

إلا أفانل أعطيتها

1 <http://goo.gl/JPcuXA>

2 <http://goo.gl/y8eOuc>

يفوقان مِرْدَاسَ فِي الْمَجْمَعِ

وَمَا كَانَ حِصْنٌ وَلَا حَابِسٌ

وَمَنْ تَضَعُ الْيَوْمَ لَا يُرْفَعُ

وَمَا كُنْتُ دُونَ أَمْرِيءٍ مِنْهُمْ

فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "أَذْهَبُوا فَأَقْطَعُوا عَنِّي لِسَانَهُ" فَأَعْطَوْهُ حَتَّى رَضِيَ؛ فَكَانَ ذَلِكَ قَطْعَ لِسَانِهِ. قَالَ أَبُو عَمْرٍو: وَقَدْ ذُكِرَ فِي الْمَوْئِلَةِ قُلُوبُهُمُ التُّضِيرُ بِنِ الْحَارِثِ بْنِ عَلْقَمَةَ بْنِ كَلْدَةَ، أَخُو النَّضْرِ بْنِ الْحَارِثِ الْمَقْتُولِ بِبَدْرٍ صَبْرًا. وَذَكَرَ آخَرُونَ أَنَّهُ فِيمَنْ هَاجَرَ إِلَى الْحَبَشَةِ؛ فَإِنْ كَانَ مِنْهُمْ فَمَحَالٌ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمَوْئِلَةِ قُلُوبُهُمْ؛ وَمَنْ هَاجَرَ إِلَى أَرْضِ الْحَبَشَةِ فَهُوَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ الْأَوَّلِينَ مِمَّنْ رَسَخَ الْإِيمَانُ فِي قَلْبِهِ وَقَاتَلَ دُونَهُ، وَلَيْسَ مِمَّنْ يُؤَلَّفُ عَلَيْهِ. قَالَ أَبُو عَمْرٍو: وَاسْتَعْمَلَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَالِكَ بْنَ عَوْفِ بْنِ سَعْدِ بْنِ يَرْبُوعِ النَّصْرِيِّ عَلَى مَنْ أَسْلَمَ مِنْ قَوْمِهِ مِنْ قِبَالِ قَيْسٍ، وَأَمْرَهُ بِمَغَاوِرَةِ تَقْيِيفِ فَعْمَلٍ وَضَيْقٍ عَلَيْهِمْ، وَحَسَنَ إِسْلَامِهِ وَإِسْلَامَ الْمَوْئِلَةِ قُلُوبُهُمْ، حَاشَا عُيَيْنَةَ بْنَ حِصْنِ فَلَمْ يَزَلْ مَعْمُورًا عَلَيْهِ. وَسَائِرُ الْمَوْئِلَةِ مُتَفَاضِلُونَ، مِنْهُمْ الْخَيْرُ الْفَاضِلُ الْمَجْتَمِعُ عَلَى فَضْلِهِ، كَالْحَارِثِ بْنِ هِشَامٍ، وَحَكِيمِ بْنِ جِرَامٍ، وَعَكْرَمَةَ بْنَ أَبِي جَهْلٍ، وَسَهِيلِ بْنِ عَمْرٍو، وَمِنْهُمْ دُونَ هَؤُلَاءِ. وَقَدْ فَضَّلَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ وَسَائِرَ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَهُوَ أَعْلَمُ بِهِمْ. قَالَ مَالِكٌ: بَلَّغْنِي أَنَّ حَكِيمَ بْنَ جِرَامٍ أَخْرَجَ مَا كَانَ آعْطَاهُ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي الْمَوْئِلَةِ قُلُوبُهُمْ فَتَصَدَّقَ بِهِ بَعْدَ ذَلِكَ.

قُلْتُ: حَكِيمُ بْنُ جِرَامٍ وَخُوَيْطِبُ بْنُ عَيْدِ الْعُرَى عَاشَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةً وَعَشْرِينَ سَنَةً، سَتَيْنِ فِي الْإِسْلَامِ وَسَتَيْنِ فِي الْجَاهِلِيَّةِ. وَسَمِعْتُ الْإِمَامَ شَيْخَنَا الْحَافِظَ أَبَا مُحَمَّدٍ عَبْدِ الْعَظِيمِ يَقُولُ: شَخْصَانِ مِنَ الصَّحَابَةِ عَاشَا فِي الْجَاهِلِيَّةِ سَتَيْنِ سَنَةً وَفِي الْإِسْلَامِ سَتَيْنِ سَنَةً، وَمَاتَا بِالْمَدِينَةِ سَنَةً أَرْبَعًا وَخَمْسِينَ؛ أَحَدُهُمَا حَكِيمُ بْنُ جِرَامٍ، وَكَانَ مَوْلَدُهُ فِي جَوْفِ الْكَعْبَةِ قَبْلَ عَامِ الْفِيلِ بِثَلَاثِ عَشْرَةِ سَنَةٍ. وَالثَّانِي حَسَانُ بْنُ تَابِتٍ بِنِ الْمَنْدَرِ بْنِ حِرَامِ الْأَنْصَارِيِّ. وَذَكَرَ هَذَا أَيْضًا أَبُو عَمْرٍو وَعِثْمَانُ الشَّهْرُزُورِيُّ فِي كِتَابِ مَعْرِفَةِ أَنْوَاعِ عِلْمِ الْحَدِيثِ لَهُ، وَلَمْ يَذْكُرَا غَيْرَهُمَا.

وَخُوَيْطِبُ ذَكَرَهُ أَبُو الْفَرَجِ الْجَوَازِيُّ فِي كِتَابِ الْوَفَا فِي شَرَفِ الْمُصْطَفَى. وَذَكَرَهُ أَبُو عَمْرٍو فِي كِتَابِ الصَّحَابَةِ أَنَّهُ أَدْرَكَ الْإِسْلَامَ وَهُوَ ابْنُ سَتَيْنِ سَنَةً، وَمَاتَ وَهُوَ ابْنُ مِائَةٍ وَعَشْرِينَ سَنَةً. وَذَكَرَ أَيْضًا حَمْنُ بْنُ عَوْفِ أَخُو عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ، أَنَّهُ عَاشَ فِي الْإِسْلَامِ سَتَيْنِ سَنَةً وَفِي الْجَاهِلِيَّةِ سَتَيْنِ سَنَةً. وَقَدْ عَدَّ فِي الْمَوْئِلَةِ قُلُوبُهُمْ مَعَاوِيَةَ وَأَبُوهُ أَبُو سَفِيَّانَ بْنِ حَرْبٍ. أَمَّا مَعَاوِيَةُ فَبَعِيدٌ أَنْ يَكُونَ مِنْهُمْ؛ فَكَيْفَ يَكُونَ مِنْهُمْ وَقَدْ اتَّمَنَّهُ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى وَحْيِ اللَّهِ وَقِرَاعَتِهِ وَخَلَطَهُ بِنَفْسِهِ. وَأَمَّا حَالُهُ فِي أَيَّامِ أَبِي بَكْرٍ فَأَشْهَرُ مِنْ هَذَا وَأَظْهَرُ. وَأَمَّا أَبُوهُ فَلَا كَلَامَ فِيهِ أَنَّهُ كَانَ مِنْهُمْ. وَفِي عَدَدِهِمْ اخْتِلَافٌ، وَبِالْجَمْلَةِ فَكُلُّهُمْ مُؤْمِنٌ وَلَمْ يَكُنْ فِيهِمْ كَافِرٌ عَلَى مَا تَقَدَّمَ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَأَحْكَمُ.

الثَّلَاثَةُ عَشْرَةَ - وَاخْتَلَفَ الْعُلَمَاءُ فِي بَقَائِهِمْ؛ فَقَالَ عَمْرٌو وَالْحَسَنُ وَالشَّعْبِيُّ وَغَيْرُهُمْ: انْقَطَعَ هَذَا الصَّنْفُ بَعْدَ الْإِسْلَامِ وَظَهَرَهُ. وَهَذَا مَشْهُورٌ مِنْ مَذْهَبِ مَالِكٍ وَأَصْحَابِ الرَّأْيِ. قَالَ بَعْضُ عُلَمَاءِ الْحَنْفِيَّةِ: لَمَّا أَعَزَّ اللَّهُ الْإِسْلَامَ وَأَهْلَهُ وَقَطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ - لَعَنَهُمُ اللَّهُ - اجْتَمَعَتِ الصَّحَابَةُ رِضْوَانُ اللَّهِ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ فِي خِلَافَةِ أَبِي بَكْرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَلَى سَقُوطِ سَهْمِهِمْ. وَقَالَ جَمَاعَةٌ مِنَ الْعُلَمَاءِ: هُمْ بَاقُونَ؛ لِأَنَّ الْإِمَامَ رُبَّمَا أَحْتَاجُ أَنْ يَسْتَأْلَفَ عَلَى الْإِسْلَامِ. وَإِنَّمَا قَطَعَهُمْ عَمْرٌو لَمَّا رَأَى مِنْ إِعْزَازِ الدِّينِ. قَالَ يُونُسُ سَأَلَتِ الزُّهْرِيَّ عَنْهُمْ فَقَالَ: لَا أَعْلَمُ نَسْخًا فِي ذَلِكَ. قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ النَّحَّاسُ: فَعَلَى هَذَا الْحُكْمِ فِيهِمْ ثَابِتٌ، فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْتَاجُ إِلَى تَأْلُفِهِ وَيَخَافُ أَنْ تَلْحَقَ الْمُسْلِمِينَ مِنْهُ آفَةٌ، أَوْ يَرْجُو أَنْ يَحْسِنَ إِسْلَامَهُ بَعْدُ دُفْعِ إِلَيْهِ. قَالَ الْقَاضِي عَبْدِ الْوَهَّابِ: إِنْ أَحْتِجُ إِلَيْهِمْ فِي بَعْضِ الْأَوْقَاتِ أَعْطَاوَا مِنَ الصَّدَقَةِ. وَقَالَ الْقَاضِي ابْنُ الْعَرَبِيِّ: الَّذِي عِنْدِي أَنَّهُ إِنْ قَوِيَ الْإِسْلَامُ زَلُّوا، وَإِنْ أَحْتِجُ إِلَيْهِمْ أَعْطَاوَا سَهْمَهُمْ كَمَا كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُعْطِيهِمْ؛ فَإِنْ فِي الصَّحِيحِ: "بَدَأَ الْإِسْلَامَ غَرِيبًا وَسَيَعُودُ كَمَا بَدَأَ".

الرَّابِعَةُ عَشْرَ - فَإِذَا فَرَعْنَا عَلَى أَنَّهُ لَا يُرَدُّ إِلَيْهِمْ سَهْمُهُمْ فَإِنَّهُ يَرْجِعُ إِلَى سَائِرِ الْأَصْنَافِ أَوْ مَا يَرَاهُ الْإِمَامُ. وَقَالَ الزُّهْرِيُّ: يُعْطَى نِصْفُ سَهْمِهِمْ لِعُمَّارِ الْمَسَاجِدِ. وَهَذَا مِمَّا يَدُلُّ عَلَى أَنَّ الْأَصْنَافَ الثَّمَانِيَةَ مَحَلٌّ لَا مُسْتَحِقُونَ تَسْوِيَةً، وَلَوْ كَانُوا مُسْتَحِقِّينَ لَسَقَطَ سَهْمُهُمْ بِسَقُوطِهِمْ وَلَمْ يَرْجِعْ إِلَى غَيْرِهِمْ، كَمَا لَوْ أَوْصَى لِقَوْمٍ مَعْيِنِينَ فَمَاتَ أَحَدُهُمْ لَمْ يَرْجِعْ نِصْبِيهِ إِلَى مَنْ بَقِيَ مِنْهُمْ. وَاللَّهُ أَعْلَمُ. [...]

قَوْلُهُ تَعَالَى: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَهُمْ الْغَزَاةُ وَمَوْضِعُ الرِّبَاطِ، يُعْطُونَ مَا يَنْفَقُونَ فِي غَزْوِهِمْ كَانُوا أَعْيَانًا أَوْ فُقَرَاءَ. وَهَذَا قَوْلُ أَكْثَرِ الْعُلَمَاءِ، وَهُوَ تَحْصِيلُ مَذْهَبِ مَالِكٍ رَحِمَهُ اللَّهُ. وَقَالَ ابْنُ عَمْرٍو: الْحِجَابُ وَالْعُمَّارُ. وَيُؤْتَرُ عَنْ أَحْمَدَ وَإِسْحَاقَ رَحِمَهُمَا اللَّهُ أَنَّهُمَا قَالَا: سَبِيلُ اللَّهِ الْحَجُّ. وَفِي الْبُخَارِيِّ: وَيَذَكَرُ عَنْ أَبِي لَاسٍ: حَمَلْنَا النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى إِبِلِ الصَّدَقَةِ لِلْحَجِّ، وَيَذَكَرُ عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ: يُعْتَقُ مِنْ زَكَاةِ مَالِهِ وَيُعْطَى فِي الْحَجِّ. خَرَجَ

أبو محمد عبد الغني الحافظ حدثنا محمد بن محمد الخياش حدثنا أبو غسان مالك بن يحيى حدثنا يزيد بن هارون أخبرنا مهدي بن ميمون عن محمد بن أبي يعقوب عن عبد الرحمن بن أبي نُعم ويُنكئُ أبا الحكم قال: كنت جالساً مع عبد الله بن عمر فأتته امرأة فقالت له: يا أبا عبد الرحمن، إن زوجي أوصى بماله في سبيل الله. قال ابن عمر: فهو كما قال في سبيل الله. فقلت له: ما زلتها فيما سألت عنه إلا غمّاً. قال: فما تأمرني يا بن أبي نُعم، أمرها أن تدفعه إلى هؤلاء الجيوش الذين يخرجون فيفسدون في الأرض ويقطعون السبيل! قال: قلت فما تأمرها. قال أمرها أن تدفعه إلى قوم صالحين، إلى حجاج بيت الله الحرام. أولئك وفد الرحمن. أولئك وفد الرحمن. أولئك وفد الرحمن، ليسوا كوفد الشيطان؛ ثلاثاً يقولها. قلت: يا أبا عبد الرحمن، وما وفد الشيطان؟ قال: قوم يدخلون على هؤلاء الأمراء فيُنمّون إليهم الحديث، ويسعون في المسلمين بالكذب؛ فيجازون الجوائز ويعطون عليه العطايا. وقال محمد بن عبد الحكم: ويعطي من الصدقة في الكراع والسلاح وما يحتاج إليه من آلات الحرب، وكف العدو عن الخوذة؛ لأنه كله من سبيل الغزو ومنفعته.

وقد أعطى النبي صلى الله عليه وسلم مائة ناقه في نازلة سهل بن أبي خنمة إطفاء للثائرة.

قلت: أخرج هذا الحديث أبو داود عن بشير بن يسار، أن رجلاً من الأنصار يقال له سهل بن أبي خنمة أخبره أن رسول الله صلى الله عليه وسلم وداه مائة من إبل الصدقة، يعني دية الأنصاري الذي قُتل بخيبر، وقال عيسى بن دينار: تجل الصدقة لغاز في سبيل الله، قد احتاج في غزوته وغاب عنه غناؤه ووفره. قال: ولا تحل لمن كان معه ماله من الغزاة، إنما تحل لمن كان ماله غائباً عنه منهم. وهذا مذهب الشافعي وأحمد وإسحاق وجمهور أهل العلم. وقال أبو حنيفة وصاحبه: لا يُعطى الغازي إلا إذا كان فقيراً منقطعاً به. وهذه زيادة على النص، والزيادة عنده على النص نسخ، والنسخ لا يكون إلا بقرآن أو خبر متواتر، وذلك معدوم هنا، بل في صحيح السنة خلاف ذلك من قوله عليه السلام: "لا تحل الصدقة لغني إلا لخمسة لغاز في سبيل الله أو لعامل عليها أو لغارم أو لرجل اشتراها بماله أو لرجل له جار مسكين فتصدق على المسكين فأهدى المسكين للغني" رواه مالك مرسلأ عن زيد بن أسلم عن عطاء بن يسار. ورفع معمر عن زيد بن أسلم عن عطاء بن يسار عن أبي سعيد الخدري عن النبي صلى الله عليه وسلم. فكان هذا الحديث مفسراً لمعنى الآية، وأنه يجوز لبعض الأغنياء أخذها، ومفسراً لقوله عليه السلام: "لا تحل الصدقة لغني ولا لذي مرة سوي" لأن قوله هذا مجمل ليس على عمومه بدليل الخمسة الأغنياء المذكورين. وكان ابن القاسم يقول: لا يجوز لغني أن يأخذ من الصدقة ما يستعين به على الجهاد وينفقه في سبيل الله، وإنما يجوز ذلك لفقير. قال: وكذلك الغارم لا يجوز له أن يأخذ من الصدقة ما يقي به ماله ويؤدي منها دينه وهو عنها غني. قال: وإذا احتاج الغازي في غزوته وهو غني له مال غاب عنه لم يأخذ من الصدقة شيئاً ويستقرض، فإذا بلغ بلده أدى ذلك من ماله. هذا كله ذكره ابن حبيب عن ابن القاسم، وزعم أن ابن نافع وغيره خالفوه في ذلك. وروى أبو زيد وغيره عن ابن القاسم أنه قال: يُعطى من الزكاة الغازي وإن كان معه في غزاته ما يكفيه من ماله وهو غني في بلده. وهذا هو الصحيح؛ لظاهر الحديث: "لا تحل الصدقة لغني إلا لخمسة" وروى ابن وهب عن مالك أنه يعطى منها الغزاة ومواضع الرِّباط فقراء كانوا أو أغنياء.

## Traduction et commentaire

Cet exégète passe en revue les personnes que Mahomet a payées pour les attirer à l'islam. Il classe ces personnes en trois groupes:

- Ceux dont la foi est faible et qui faisaient semblant d'être musulmans. Il pouvait s'agir de juifs ou de chrétiens, payés même s'ils étaient riches.
- Des mécréants qu'on ne pouvait vaincre par l'épée.
- Des personnalités polythéistes importantes, en vue d'attirer les membres de leurs tribus à l'islam.

Il signale le débat sur le maintien ou non de cette catégorie – il estime que si l'islam est fort, on n'a à payer ces gens; et si l'islam est faible et qu'on a besoin d'eux, il faut les payer.

Quant à la catégorie de la voie de Dieu, elle désigne ceux qui entreprennent des razzias et ceux qui gardent les frontières; ils sont payés en fonction de ce qu'ils ont

dépensé, qu'ils soient riches ou pauvres. D'autres estiment qu'il ne faut payer que les pauvres. Cette catégorie peut aussi comprendre l'aide aux pèlerins et les versements servant à éviter la vengeance.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Baydawi <sup>1</sup>	1286 – Sunnite	البيضاوي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Anwar al-tanzil wa-asrar al-ta'wil		أنوار التنزيل وأسرار التأويل <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وَالْمَوْلَفَةَ قُلُوبُهُمْ قَوْمَ أَسْلَمُوا وَنَيْتِهِمْ ضَعِيفَةً فِيهِ فَيَسْتَأْلَفُ قُلُوبَهُمْ أَوْ أَشْرَافٍ قَدْ يَتَرْتَبُ بِإِعْطَانِهِمْ وَمِرَاعَاتِهِمْ إِسْلَامَ نَظَرَانِهِمْ، وَقَدْ أُعْطِيَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَيْبَةَ بْنَ حَصْنٍ وَالْأَقْرَعَ بْنَ حَابِسٍ وَالْعَبَّاسَ بْنَ مَرْدَاسٍ لِذَلِكَ. وَقِيلَ أَشْرَافٌ يَسْتَأْلَفُونَ عَلَى أَنْ يَسْلَمُوا فَإِنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ يُعْطِيهِمْ وَالْأَصْحَابُ أَنَّهُ كَانَ يُعْطِيهِمْ مِنْ خَمْسِ الْخَمْسِ الَّذِي كَانَ خَاصَ مَالِهِ وَقَدْ عَدَّ مِنْهُمْ مَنْ يُؤَلِّفُ قَلْبَهُ بِشَيْءٍ مِنْهَا عَلَى قِتَالِ الْكُفَّارِ وَمَنْعِي الزَّكَاةِ. وَقِيلَ كَانَ سَهْمُ الْمَوْلَفَةِ لِنَكْتِثِيرِ سِوَادِ الْإِسْلَامِ فَلَمَّا أَعَزَّهُ اللَّهُ وَأَكْثَرَ أَهْلَهُ سَقَطَ. [...]

وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلصَّرْفِ فِي الْجِهَادِ بِالْإِنْفَاقِ عَلَى الْمَتَّوْعَةِ وَابْتِيَاغِ الْكِرَاعِ وَالسَّلَاحِ. وَقِيلَ وَفِي بِنَاءِ الْقَنَاظِرِ وَالْمَصَانِعِ.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des gens dont la foi est faible, qui sont payés pour renforcer leur foi; ou des nobles, payés dans l'espoir d'amener ainsi leurs compagnons à l'islam. Mahomet payait aussi des gens sur lesquels il voulait compter pour combattre les mécréants et récolter la *zakat* de ceux qui refusaient de la payer. On dit que la part des gens dont les cœurs sont à rallier visait à augmenter le nombre des musulmans, et lorsque l'islam est devenu fort, le paiement a cessé.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les dépenses pour le jihad, la rémunération des volontaires et l'achat des armes. On dit aussi que cela pouvait servir à construire des ponts ou des bâtiments.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/JoHrzL>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/Dhf52q>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Nassafi	1310 – Sunnite	النسفي <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Madarik al-tanzil wa-haqa'iq al-ta'wil		مدارك التنزيل وحقائق التأويل <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وَالْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ عَلَى الْإِسْلَامِ أَشْرَافُ مِنَ الْعَرَبِ، كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَتَأَلَّفُهُمْ عَلَى أَنْ يَسْلَمُوا وَقَوْمٌ مِنْهُمْ أَسْلَمُوا فَيُعْطِيهِمْ تَقْرِيرًا لَهُمْ عَلَى الْإِسْلَامِ وَفِي الرِّقَابِ هُمُ الْمَكَاتِبُونَ يِعَانُونَ مِنْهَا وَالْغُرَمِيُّونَ الَّذِينَ رَكِبْتَهُمُ الدِّيُونَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ فَقَرَاءُ الْغَزَاةِ أَوْ الْحَجِيجِ الْمَنْقَطِعِ بِهِمْ. [...]

وسهم المؤلفه قلوبهم سقط بإجماع الصحابة في صدر خلافة أبي بكر رضي الله عنه لأن الله أعز الإسلام وأغنى عنهم، والحكم متى ثبت معقولاً لمعنى خاص يرتفع وينتهي بذهاب ذلك المعنى.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles parmi les arabes payés pour qu'ils se convertissent à l'islam puis pour les maintenir dans l'islam. Cette catégorie a été supprimée lorsque l'islam est devenu fort, mais cela varie en fonction de la situation.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les pauvres parmi ceux qui font la razzia ou les pèlerins démunis.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/dJU9IS>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/E4gVUn>

Nom de l'exégète

Décès – École

اسم المفسر

Al-Khazin

1341 – Sunnite

الخبازن<sup>1</sup>

Titre de l'exégète

عنوان التفسير

Lubab al-ta'wil fi ma'ani al-tanzil

لباب التأويل في معاني التنزيل<sup>2</sup>

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

قوله تعالى: والمؤلفة قلوبهم وهم قسمان: قسم مسلمون وقسم كفار فأما قسم المسلمين فقسمان القسم الأول هم قوم من أشرف العرب كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يعطيهم من الصدقات يتألفهم بذلك كما أعطى عيينة بن حصن والأقرع بن حابس والعباس ابن مرداس السلمي فهؤلاء أسلموا وكانت نيتهم ضعيفة فكان رسول الله صلى الله عليه وسلم يعطيهم لتقوى رغبتهم في الإسلام وقوم أسلموا وكانت نيتهم قوية في الإسلام وهم أشرف قومهم مثل عدي بن حاتم والزبير بن بدر فكان رسول الله صلى الله عليه وسلم يعطيهم تألفاً لقومهم وترغيباً لأمثالهم في الإسلام فيجوز للإمام أن يعطي أمثال هؤلاء من خمس الغنيمة والفيء من سهم رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يعطيهم من ذلك ومن الصدقات أيضاً.

القسم الثاني من مؤلفة المسلمين هم قوم من المسلمين يكونون بإزاء قوم كفار في موضع لا تبلغهم جيوش المسلمين إلا بكلفة كبيرة ومؤنة عظيمة وهؤلاء الذين بإزائهم من المسلمين لا يجاهدونهم لضعف نيتهم أو لضعف حالهم فيجوز للإمام أن يعطيهم من سهم الغزاة من مال الصدقة وقيل من سهم المؤلفة قلوبهم ومن هؤلاء قوم بإزاء جماعة من مانعي الزكاة فيأخذون منهم الزكاة ويحملونها إلى الإمام فيعطيهم الإمام من سهم المؤلفة من الصدقات وقيل من سهم سبيل الله. روي أن عدي بن حاتم جاء أبا بكر بثلاثمائة من الإبل من صدقات قومه فأعطاه أبو بكر منها ثلاثين بغيراً.

وأما مؤلفة الكفار فهم قوم يخشى شرهم أو يرجى إسلامهم فيجوز للإمام أن يعطي من يخاف شره أو يرجو إسلامه فقد كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يعطيهم من خمس الخمس كما أعطى صفوان بن أمية لما كان يرى من ميله إلى الإسلام أما اليوم فقد أعز الله الإسلام وله الحمد على ذلك وأغناه عن أن يتألف عليه أحد من المشركين فلا يعطي مشرك تألفاً بحال وقد قال بهذا كثير من أهل العلم ورأوا أن المؤلفة منقطعة وسهمهم ساقط يروى ذلك عن ابن عمر وعكرمة وهو قول الشعبي وبه قال مالك والثوري وأصحاب الرأي وإسحاق بن راهويه. وقال قوم: سهمهم ثابت لم يسقط. يروى ذلك عن الحسن وهو قول الزهري وأبي جعفر محمد بن علي وأبي ثور وقال أحمد يعطون إن احتاج المسلمون إلى ذلك الصنف.

وفي سبيل الله يعني وفي النفقة في سبيل الله وأراد به الغزاة فلهم سهم من مال الصدقات فيعطون إذا أرادوا الخروج إلى الغزو ما يستعينون به على أمر الجهاد من النفقة والكسوة والسلاح فيعطون ذلك وإن كانوا أغنياء لما تقدم من حديث عطاء وأبي سعيد الخدري ولا يعطي من سهم الله لمن أراد الحج عند أكثر أهل العلم وقال قوم يجوز أن يصرف سهم سبيل الله إلى الحج يروى ذلك عن ابن عباس وهو قول الحسن وإليه ذهب أحمد بن حنبل وإسحاق بن راهويه وقال بعضهم: إن اللفظ عام فلا يجوز قصره على الغزاة فقط ولهذا أجاز بعض الفقهاء صرف سهم سبيل الله إلى جميع وجوه الخير من تكفين الموتى وبناء الجسور والحصون وعمار المساجد وغير ذلك قال لأن قوله وفي سبيل الله عام في الكل فلا يختص بصنف دون غيره والقول الأول هو الصحيح لإجماع الجمهور عليه.

1 <http://goo.gl/gGCss4>

2 <http://goo.gl/RV3qAH>

## Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend deux groupes: les musulmans et les mécréants.

Les musulmans se divisent à leur tour en deux groupes:

- Les nobles arabes.
- Ceux qui vivent près des mécréants et que les armées musulmanes n'atteignent pas, ou qui ne font pas le jihad en raison de la faiblesse de leur foi ou de leur situation, ou qui vivent près de gens qui doivent récolter la *zakat* auprès de gens récalcitrants.

Les mécréants sont ceux dont on espère la conversion à l'islam ou dont on veut éviter l'hostilité.

Certains estiment que cette catégorie a cessé d'exister, mais d'autres disent le contraire et recommandent de la verser si les musulmans en ont besoin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font les razzias. On leur fournit ce dont ils ont besoin – dépens, habillement et autres, même s'ils sont riches. Certains pensent que cette catégorie comprend aussi les gens qui font le pèlerinage.

Cette catégorie peut aussi comprendre toutes les œuvres de bienfaisance comme la fourniture de linceuls et la construction de fortifications et de mosquées. L'expression "voie de Dieu" a un sens général.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Ibn-Juzay Al-Gharnati <sup>1</sup>	1357 – Sunnite	ابن جزى الغرناطي
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Al-Tashil li-'ulum al-tanzil		التسهيل لعلوم التنزيل <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ الْآيَةَ: إنما هنا تقتضي حصر الصدقات وهي الزكاة في هذه الأصناف الثمانية، فلا يجوز أن يعطى منها غيرهم، ومذهب مالك أن تفرقها في هؤلاء الأصناف إلى اجتهاد الإمام، فله أن يجعلها في بعض دون بعض، ومذهب الشافعي: أنه يجب أن تقسم على جميع هذه الأصناف بالسواء، واختلف العلماء هل الفقير أشد حاجة من المسكين أو بالعكس؟ فقيل: هما سواء، وقيل الفقير الذي يسأل الناس ويعلم حاله، والمسكين ليس كذلك وَالْعَمَلِينَ عَلَيْهَا أي الذين يقبضونها ويفرقونها وَالْمَوْلَةَ قُلُوبُهُمْ كفار يعطون ترغيباً في الإسلام، وقيل: هم مسلمون يعطون ليتمكن إيمانهم، واختلف هل بقي حكمهم أو سقط للاستغناء عنهم وفي الرَّقَابِ يعني العبيد يشترون ويعتقون وَالْغُرْمِينَ يعني من عليه دين، ويشترط أن يكون استدان في غير فساد ولا سرف وفي سَبِيلِ اللَّهِ يعني الجهاد فيعطى منها المجاهدون ويشترط منها آلات الحرب، واختلف هل تصرف في بناء الأسوار وإنشاء الأساطيل؟

#### Traduction et commentaire

La *zakat* doit être distribuée exclusivement aux huit catégories mentionnées au verset 113/9:60. Le partage entre ces catégories se fait selon l'imam. Selon certains, il peut la donner à une catégorie et en priver les autres. D'autres estiment que le partage doit se faire de façon égale.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des mécréants, payés pour les attirer à l'islam; ou des musulmans dont la foi est faible, payés pour renforcer leur foi.

La catégorie de la voie de Dieu désigne le jihad: on paie les combattants et on achète les armes. Il y a des divergences en ce qui concerne la construction des fortifications et des flottes.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/UXYxTC>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/kMjwAk>

Nom de l'exégète

Décès – École

اسم المفسر

Ibn Kathir<sup>1</sup>

1373 – Sunnite

ابن كثير

Titre de l'exégète

عنوان التفسير

Tafsir al-Qur'an al-Karim

تفسير القرآن الكريم<sup>2</sup>

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

لما ذكر تعالى اعتراض المنافقين الجهلة على النبي صلى الله عليه وسلم ولمزهم إياه في قسم الصدقات، بين تعالى أنه هو الذي قسمها وبين حكمها، وتولى أمرها بنفسه، ولم يكل قسمها إلى أحد غيره، فجزأها لهؤلاء المذكورين؛ كما رواه الإمام أبو داود في سننه من حديث عبد الرحمن بن زياد بن أنعم وفيه ضعف، عن زياد بن نعيم عن زياد بن الحارث الصدائي رضي الله عنه قال: أتيت النبي صلى الله عليه وسلم فبايعته، فأتى رجل فقال: أعطني من الصدقة، فقال له: "إن الله لم يرض بحكم نبي ولا غيره في الصدقات حتى حكم فيها هو، فجزأها ثمانية أصناف، فإن كنت من تلك الأجزاء أعطيتك" وقد اختلف العلماء في هذه الأصناف الثمانية، هل يجب استيعاب الدفع لها، أو إلى ما أمكن منها؟ على قولين (أحدهما) أنه يجب ذلك، وهو قول الشافعي وجماعة.

(والثاني) أنه لا يجب استيعابها، بل يجوز الدفع إلى واحد منها، ويعطى جميع الصدقة مع وجود الباقيين، وهو قول مالك وجماعة من السلف والخلف، منهم عمر وحذيفة وابن عباس وأبو العالية وسعيد بن جبيرة وميمون بن مهران، قال ابن جرير: وهو قول جماعة عامة من أهل العلم، وعلى هذا فإنما ذكرت الأصناف ههنا لبيان المصرف، لا لوجوب استيعاب الإعطاء. ولوجوه الحجاج والمآخذ مكان غير هذا، والله أعلم.

[...]

وأما المؤلفه قلوبهم فأقسام؛ منهم من يعطى ليسلم، كما أعطى النبي صلى الله عليه وسلم صفوان بن أمية من غنائم حنين، وقد كان شهدها مشركاً، قال: فلم يزل يعطيني حتى صار أحب الناس إلي بعد أن كان أبغض الناس إلي، كما قال الإمام أحمد: حدثنا زكريا بن عدي، أنبأنا ابن المبارك، عن يونس عن الزهري عن سعيد بن المسيب عن صفوان بن أمية قال: أعطاني رسول الله صلى الله عليه وسلم يوم حنين، وإنه لأبغض الناس إلي، فما زال يعطيني حتى إنه لأحب الناس إلي، ورواه مسلم والترمذي من حديث يونس عن الزهري به، ومنهم من يعطى ليحسن إسلامه ويثبت قلبه؛ كما أعطى يوم حنين أيضاً جماعة من صناديد الطلقاء وأشرافهم مائة من الإبل، مائة من الأبل، وقال: "إني لأعطي الرجل، وغيره أحب إلي منه؛ خشية أن يكبه الله على وجهه في نار جهنم"

وفي الصحيحين عن أبي سعيد: أن علياً بعث إلى النبي صلى الله عليه وسلم بذهبية في تربتها من اليمن، فقسمها بين أربعة نفر: الأقرع بن حابس، وعيينة بن بدر، وعلقمة بن علاثة، وزيد الخير، وقال: "أتألفهم" ومنهم من يعطى لما يرجى من إسلام نظرانه، ومنهم من يعطى ليجبي الصدقات ممن يليه، أو ليدفع عن حوزة المسلمين الضرر من أطراف البلاد، ومحل تفصيل هذا في كتب الفروع، والله أعلم.

وهل تعطى المؤلفه على الإسلام بعد النبي صلى الله عليه وسلم؟ فيه خلاف، فروي عن عمر وعامر والشعبي وجماعة: أنهم لا يعطون بعده؛ لأن الله قد أعز الإسلام وأهله، ومكن لهم في البلاد، وأذل لهم رقاب العباد، وقال آخرون: بل يعطون؛ لأنه عليه الصلاة والسلام قد أعطاهم بعد فتح مكة وكسر هوازن، وهذا أمر قد يحتاج إليه، فيصرف إليهم. وأما الرقاب فروي عن الحسن البصري ومقاتل بن حيان وعمر بن عبد العزيز وسعيد بن جبيرة والنخعي والزهري وابن زيد: أنهم المكاتبون، وروي عن أبي موسى الأشعري نحوه، وهو قول الشافعي والليث رضي الله عنهما. [...]

1 <http://goo.gl/l3r2Tz>

2 <http://goo.gl/yy5S24>

وأما في سبيل الله، فمنهم الغزاة الذين لا حق لهم في الديوان، وعند الإمام أحمد والحسن وإسحاق: والحج من سبيل الله للحديث.

#### Traduction et commentaire

Cet exégète rapporte la cause de la révélation du verset 113/9:60 et relève la question de savoir si la *zakat* doit être répartie entre les huit catégories. Certains disent qu'on peut se limiter à une catégorie, d'autres disent le contraire.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des gens payés pour se convertir à l'islam. L'exégète cite le récit du plus grand hâsseur de Mahomet devenu son meilleur ami grâce à des dons. Elle comprend aussi ceux payés pour renforcer leur foi, ou pour collecter la *zakat* d'autres gens, ou pour défendre les frontières lointaines du pays.

Certains estiment que cette catégorie a été supprimée après que l'islam soit devenu fort, d'autres disent qu'il faut agir selon le besoin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font la razzia et n'ont pas droit au trésor public (*al-diwan*) ainsi que ceux qui font le pèlerinage.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Fayruz Abadi <sup>1</sup>	1414 – Sunnite	الفيروز آبادي
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Tafsir al-Qur'an		تفسير القرآن <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

فقرات عربية  
وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ بِالْعَطِيَّةِ أَبِي سَفِيَانَ وَأَصْحَابِهِ نَحْوَ خَمْسَةِ عَشَرَ رَجُلًا وَفِي الرِّقَابِ الْمَكَاتِبِينَ وَالْغَارِمِينَ  
لِأَصْحَابِ الدِّيُونِ فِي طَاعَةِ اللَّهِ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلْمُجَاهِدِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend les personnes payées.  
La catégorie de la voie de Dieu désigne les combattants.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/Hs82hE>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/k5MIYf>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Nidham-al-Dine Al-Naysaburi <sup>1</sup>	1446 – Sunnite	نظام الدين النيسابوري
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Ghar'ib al-Qur'an fi-ragha'ib al-furqan		غرائب القرآن ورغائب الفرقان <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

المؤلفة قلوبهم. عن ابن عباس هم قوم أشرف من الأحياء أعطاهم رسول الله صلى الله عليه وسلم يوم حنين وكانوا خمسة عشر رجلاً منهم أبو سفيان والأقرع بن حابس وعيينة بن حصن أعطى كل رجل منهم مائة من الإبل. قال العلماء: لعل مراد ابن عباس إنه لا يمتنع في الجملة صرف الأموال إلى المؤلفة وإلا فلم يكن ما أعطاهم من الصدقات. ويروى أن أبا بكر الصديق أعطى عدي بن حاتم لما جاءه بصدقاته وصدقات قومه أيام الردة.

والذي استقر عليه رأى الأئمة أن المؤلفة ثلاثة أقسام: ضعيف النية في الإسلام، وشريف بإعطائه يتوقع سلام نظرائه، والمتألف على جهاد من يليهم من الكفار ومانعي الزكاة حيث يكون ذلك أهون للإمام من بعث جيش يعطى كل واحد ما رأى الإمام باجتهاده، هذا كله إذا كانوا مسلمين، فأما الكفار الذين يميلون إلى الإسلام فيرغبون فيه بإعطاء مال، والذين يخاف شرهم فيتألفون لدفع الشر بمال فلا يعطون شيئاً من الزكاة، وكان النبي صلى الله عليه وسلم يعطيهم من خمس الخمس والآن لا يعطون أصلاً لقوة الإسلام والاستغناء عن تألفهم ولأنه ليس في الآية دلالة على أن المؤلفة يجوز أن يكونوا من الكفار فلا ينبغي أن يقال إن حكم الآية منسوخ.

قوله في سبيل الله يعني الغزاة. قال الشافعي: يجوز له أن يأخذ من مال الصدقات وإن كان غنياً وهو مذهب مالك وأحمد وإسحاق وأبي عبيد. وقال أبو حنيفة: لا يعطى الغازي إلا إذا كان محتاجاً وظاهر لفظ الآية لا يوجب القصر على الغزاة فلماذا نقل القفال عن بعض الفقهاء أنهم أجازوا صرف الصدقة إلى جميع وجوه الخير من تكفين الموتى وبناء الحصون وعمارة المساجد لأن كلها في سبيل الله.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles payés par Mahomet.

Les savants divisent les musulmans de cette catégorie en trois groupes:

- Ceux qui ont une foi faible, pour renforcer leur foi.
- Les nobles, payés pour que leurs compagnons se convertissent.
- Ceux payés pour qu'ils mènent le combat contre les mécréants et ceux qui refusent de payer la *zakat*. Les payer revient moins cher que d'envoyer une armée.

On paie aussi les mécréants qui penchent vers l'islam pour qu'ils y adhèrent, ou pour éviter leur hostilité. Mais aujourd'hui l'islam est fort et donc ils ne sont plus

<sup>1</sup> <http://goo.gl/kVQutg>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/fzLYR7>

payés. Les mécréants ne doivent pas être payés sur la *zakat* mais sur un cinquième du cinquième de la part qui revient à Mahomet. On ne peut donc pas dire que cette catégorie est supprimée.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font les razzias et qui, selon certains, ne sont payés que s'ils sont dans le besoin. D'autres disent qu'on paie aussi les riches. La *zakat* peut aussi être versée pour tout acte de bienfaisance comme payer les linceuls ou construire des fortifications ou des mosquées, car tous ces actes s'inscrivent dans la voie de Dieu.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-A'qam	IX s. H. – Zay-dite	الأعقم <sup>1</sup>
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Tafsir Al-A'qam		تفسير الأعقم <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

والمؤلفة قلوبهم أشرف من العرب كان رسول الله (صلى الله عليه وآله وسلم) يستألفهم على أن يسلموا فيرضخ لهم شيئاً حين كان في الإسلام قلة، ثم اختلفوا في هذا السهم بعده قيل: كان على عهد رسول الله (صلى الله عليه وآله وسلم) ثم سقط من بعده لأن الله تعالى قد أعزَّ الدين، عن الحسن وعمر وعثمان وهو قول أبو حنيفة، وقال الشافعي: بل هو ثابت في كل زمان وهو مروى عن أبي علي وأبي جعفر، وقال الهادي (عليه السلام): لا يجوز دفعها على الفساق يعني الزكاة، وقال أبو حنيفة والشافعي: يجوز، وقال الهادي (عليه السلام): أمر الزكوات كلها إلى الإمام ويضم إذا أخرجها بنفسه إلى الفقراء والله أعلم وفي الرقاب وهم المكاتبون فيعطون منها والغارمين الذين ركبتهم الديون ولا يملكون بعدها ما يبلغ النصاب وفي سبيل الله فقراء الغزاة والحجيج المنقطع بهم

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles arabes que Mahomet payait pour qu'ils se convertissent à l'islam. alors que les musulmans étaient peu nombreux. Les avis sont partagés sur la question de savoir si cette catégorie est maintenue ou pas.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les pauvres parmi ceux qui font les razzias.

1 <http://goo.gl/v8aMnE>

2 <http://goo.gl/UDj5rj>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Tha'alibi <sup>1</sup>	1471 – Sunnite	الثعالبي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Jawahir al-hissan fi tafsir al-Qur'an		الجواهر الحسان في تفسير القرآن <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

فقرات عربية

وأما الْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ، فكانوا مُسْلِمِينَ وكافِرِينَ مُسْتَبْرِينَ مُظْهِرِينَ للإسلام؛ حتى وثَّقَهُ أَلَسْتَنَافُ فِي أَكْثَرِهِمْ، وَأَسْتَنَافُهُمْ إِنَّمَا كَانَ لِتُجَلِّبَ إِلَى الإِسْلَامِ مَنْفَعَةً، أَوْ تُدْفَعَ عَنْهُ مَضَرَّةٌ، وَالصَّحِيحُ بَقَاءُ حُكْمِهِمْ؛ إِنْ أَحْتِيجَ إِلَيْهِمْ، وَأَمَّا الرِّقَابِ، فَمَذْهَبُ مَالِكٍ وَغَيْرِهِ هُوَ أَبْتِدَاءُ عَثْقِ مُؤْمِنٍ، وَأَمَّا العَارِمُ: فَهُوَ الرَّجُلُ يَرْكَبُهُ دَيْنٌ فِي غَيْرِ مَعْصِيَةٍ وَلَا سَفَهٍ، كَذَا قَالَ الْعُلَمَاءُ، وَأَمَّا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، فَهُوَ الْغَازِي، وَإِنْ كَانَ مَلِيًّا بِنَلْدِهِ، وَأَمَّا ابْنُ السَّبِيلِ، فَهُوَ الْمَسَافِرُ، وَإِنْ كَانَ غَنِيًّا بِنَلْدِهِ، وَسَمِيَ الْمُسَافِرِ ابْنَ السَّبِيلِ لِمَلَازِمَتِهِ السَّبِيلَ

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des musulmans et des mécréants qui faisaient semblant d'être musulmans, payés en vue d'avoir intérêt à favoriser l'islam, ou pour éviter un préjudice de leur part. Cette catégorie est maintenue selon les besoins.

La catégorie de la voie de Dieu désigne celui qui fait la razzia, même s'il est riche.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/54J3Kd>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/IEErV9>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Siraj-al-Dine Ibn-'Adil	1475 – Sunnite	سراج الدين ابن عادل <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Lubab fi 'ulum al-kitab		اللباب في علوم الكتاب <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

فقرات عربية

قوله تعالى: إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ الْآيَةَ. اعلم أن المنافقين لما لمزوا الرسول عليه الصلاة والسلام في الصدقات، بيّن لهم أن مصرف الزكاة هؤلاء، ولا تعلق لي بها، ولا أخذ لنفسي نصيباً منها. وقد ذكر العلماء في الحكمة في وجوب الزكاة أموراً: منها: قالوا: شكر الّيعمة عبارة عن صرفها إلى طلب مرضاة المنعم، والزكاة شكر النعمة. فوجب القول بوجوبها؛ لأنّ شكر المنعم واجب. ومنها: أن إيجاب الزكاة توجب حصول الألفة بالمودّة، وزوال الحقد والحسد بين المسلمين فهذه وجوه معتبرة في الحكمة الناشئة لوجوب الزكاة. ومنها: أنّ الفاضل عن الحاجات الأصلية إذا أمسكه الإنسان عطّله عن المقصود الذي لأجله خلق المال، وذلك سعي في المنع من ظهور حكمة الله تعالى، وهو غير جائز، فأمر الله بصرف طائفة منه إلى الفقير حتّى لا تتعطل تلك الحكمة. ومنها: أنّ الفقراء عيال الله، لقوله تعالى وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا [هود:6] والأغنياء خزان الله؛ لأنّ الأموال التي في أيديهم لله تعالى، ولولا أن الله ألقاها في أيديهم، لما ملكوا منها حبة واحدة. ومنها: أنّ المال بالكليّة في يد الغني مع أنّه غير محتاج إليه، وإهمال جانب الفقير العاجز عن الكسب بالكليّة، لا يليق بحكمة الرحيم؛ فوجب أن يجب على الغني صرف طائفة من ذلك المال إلى الفقير. ومنها: أنّ الأغنياء لو لم يقوموا بمهمات الفقراء ربّما حملهم شدة الحاجة ومضرة المسكنة على الالتحاق بأعداء المسلمين، أو على الإقدام على الأفعال المنكرة كالسرقة وغيرها؛ فيوجب الزكاة يفيد هذه الفائدة؛ فوجب القول بوجوبها وقيل غير ذلك.

#### فصل

كلمة "إنّما" للحصر، فدلت على أنه لا حق في الصدقات لأحد إلا لهذه الأصناف الثمانية وذلك مجمع عليه. [...]

وروى زياد بن الحارث الصّدائي قال: أتيت رسول الله صلى الله عليه وسلم فبايعته فاتاه رجل فقال أعطني من الصّدقة فقال له رسول الله صلى الله عليه وسلم "إنّ الله لم يرضَ بحُكمِ نبي، ولا غيره في الصّدقاتِ حتّى حكم فيها فجراً ثمانية أجزاء، فإن كنت من تلك الأجزاء أعطيتك حقك."

#### فصل

مذهب أبي حنيفة: أنه يجوز صرف الصّدقة إلى بعض الأصناف، وهو قول عمر وحذيفة، وابن عباس، وسعيد بن جبیر، وأبي العالية، والنخعي. قال سعيد بن جبیر: لو نظرت إلى أهل بيت من المسلمين فقراً متعففين فحبوتهم بها كان أحب إليّ وقال الشافعي لا بُدّ من صرفها إلى الأصناف الثمانية وهو قول عكرمة،

1 <http://goo.gl/Y9KVJc>

2 <http://goo.gl/w5s292>

والزهري وعمر بن عبد العزيز واحتج بظاهر الآية. قال ولا بد في كلِّ صنف من ثلاثة، فإن دفع سهم الفقراء إلى فقيرين ضمن نصيب الثالث، وهو ثلث سهم الفقراء قال: ولا بد من التسوية في أنصباة هذه الأصناف الثمانية، مثاله لو وجد خمسة أصناف، ولزمه أن يتصدق بعشرة دراهم؛ لزمه أن يجعل العشرة خمسة أسهم. [...]

قوله: وَالْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ قال ابن عباس: هم أشرف من الأحياء أعطاهم رسول الله صلى الله عليه وسلم يوم حنين، وكانوا خمسة عشر رجلاً: أبو سفيان، والأقرع بن حابس، وعيينة بن حصن، وحويطب بن عبد العزى، وسهل بن عمرو من بني عامر، والحارث بن هشام، وسهيل بن عمرو الجهني، وأبو السنابل، وحكيم بن حزام، ومالك بن عوف وصفوان ابن أمية، وعبد الرحمن بن يربوع، والجد بن قيس، وعمرو بن مرداس، والعلاء بن الحرث، "أعطى رسول الله صلى الله عليه وسلم كلَّ رجل منهم مائة من الإبل ورغبهم في الإسلام، إلا عبد الرحمن بن يربوع أعطاه خمسين من الإبل، وأعطى حكيم بن حزام سبعين من الإبل، فقال: يا رسول الله ما كنت أرى أن أحداً من الناس أحق بعطائك مني فزاده عشرة، وهكذا حتى بلغ مائة، ثم قال حكيم: يا رسول الله، أعطيتك الأولى التي رغبت عنها خير أم هذه التي قنعت بها؟ فقال عليه الصلاة والسلام: بل التي رغبت عنها، فقال: والله لا أخذ غير ها فقبل: مات حكيم وهو أكثر قریش مالاً، وشقَّ على رسول الله صلى الله عليه وسلم تلك العطايا، لكن أفهم بذلك. قال ابن الخطيب: وهذه العطايا إنما كانت يوم حنين، ولا تعلق لها بالصدقات، ولا أدري لأي سبب ذكر ابن عباس هذه القصة في تفسير هذه الآية وإنما ذكر ابن عباس ذلك بياناً للمؤلفة من هم، فذكر ذلك مثلاً.

واعلم أنَّ المؤلفة قسمان، مسلمون وكفار، فأما المسلمون فيعطون لأجل قوَّة إيمانهم أو معونتهم على أخذ الرِّكاة ممَّن امتنع عن دفعها، أو ترغيباً لأمتالهم في الإسلام وأما الكُفار؛ فيعطون ترغيباً لهم في الإسلام، أو خشية من شرهم، كما أعطى النبي صلى الله عليه وسلم صفوان بن أمية لمَّا رأى من ميله في الإسلام.

قال الواحدي إنَّ الله تعالى أغنى المسلمين عن تألف قلوب المشركين، فإن رأى الإمام في ذلك مصلحة يعود نفعها على المسلمين إذا كانوا مسلمين جاز، ويعطون من الفيء لا من الرِّكاة.

وقال جماعة من أهل العلم: إنَّ المؤلفة منقطعة، وسهمهم ساقط، روي ذلك عن عمر وهو قول الشعبي، وبه قال مالك، والثوري، وأصحاب الرأي وإسحاق بن راهويه وقال قوم: سهمهم ثابت مروى ذلك عن الحسن، وهو قول الزهري، وأبي جعفر محمد بن علي، وأبي ثور، وقال أحمد: يعطون إن احتاج المسلمون إلى ذلك. [...]

قوله: في سبيل الله قال المفسرون: يعني الغزاة، قال أكثر العلماء: يجوز له أن يأخذ من الرِّكاة وإن كان غنياً. وقال أبو حنيفة وصاحباها: لا يعطى الغازي إلا مع الحاجة.

ونقل الفقهاء في تفسيره عن بعض العلماء أنَّهم أجازوا صرف الصدقات إلى جميع وجوه الخير من تكفين الموتى، وبناء الحصون، وعماراة المساجد؛ لأن قوله: وفي سبيل الله عام في الكل وقال أكثر أهل العلم: لا يعطى منه شيء في الحج. وقال قوم: يجوز أن يصرف سهم في سبيل الله إلى الحج، يروى ذلك عن ابن عباس وهو قول الحسن، وأحمد، وإسحاق. [...]

واعلم أنَّ مال الرِّكاة لا يخرج عن هذه الثمانية. واختلفوا هل يجوز وضعه في بعض الأصناف؟ إذا قلنا يجوز وضعه في بعض الأصناف، فإنما يجوز في غير العامل، فأما وضعه بالكلية في العامل فلا يجوز بالاتفاق.

## Traduction et commentaire

La *zakat* n'est due qu'aux huit catégories. Certains estiment qu'il faut les répartir entre les huit, d'autres au contraire permettent de ne les donner qu'à une catégorie.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles arabes auxquels Mahomet a donné une part de la *zakat* pour les attirer vers l'islam. Cette catégorie se compose de musulmans et de mécréants. Les musulmans sont payés pour renforcer leur foi, pour les aider à récolter la *zakat* de ceux qui refusent de la payer, ou pour attirer d'autres à l'islam. Les mécréants sont payés pour les attirer

à l'islam ou éviter leur hostilité. Certains pensent que cette catégorie n'a plus lieu d'être, d'autres la disent maintenues en cas de besoin.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qui font la razzia, mais certains limitent la *zakat* à ceux qui sont dans le besoin, alors que d'autres la donne aussi aux riches.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Muhalli	1459 – Sunnite	المحلي <sup>2</sup>
Al-Suyyuti <sup>1</sup>	1505 – Sunnite	السيوطي
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Tafsir al-Jalalayn		تفسير الجلالين <sup>3</sup>

#### Remarques préliminaires

Une fameuse exégèse souvent publiée en marge du Coran en arabe. Elle est disponible en anglais<sup>4</sup>.

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

إِنَّمَا الصَّدَقَتُ الزَّكَاةَ مَصْرُوفَةً لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَقَعُ مَوْعِظًا مِنْ كَفَائَتِهِمْ وَالْمَسْكِينِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَكْفِيهِمْ وَالْعَمَلِينَ عَلَيْهَا أَيِ الصَّدَقَاتِ مِنْ جَابِ وَقَاسِمٍ وَكَاتِبٍ وَحَاشِرٍ وَالْمَوْلُفَةَ قُلُوبُهُمْ لِيَسْلَمُوا أَوْ يَثْبُتَ إِسْلَامُهُمْ أَوْ يُسَلَّمَ نَظَرًا وَهُمْ أَوْ يَذْبُوا عَنْ الْمُسْلِمِينَ أَقْسَامَ وَالْأَوَّلِ وَالْآخِرِ لَا يُعْطِيَانِ الْيَوْمَ عِنْدَ الشَّافِعِيِّ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ لِعَزِّ الْإِسْلَامِ، بِخِلَافِ الْآخَرِينَ فَيُعْطِيَانِ عَلَى الْأَصْحَحِ وَفِي فَكِّ الرَّقَابِ أَيِ الْمَكَاتِبِينَ وَالْعُرْمِينَ أَهْلَ الدِّينِ إِنْ اسْتَدَانُوا لِغَيْرِ مَعْصِيَةٍ، أَوْ تَابُوا وَلَيْسَ لَهُمْ وِفَاءٌ أَوْ لِإِصْلَاحِ ذَاتِ الْبَيْنِ وَلَوْ أَغْنِيَاءُ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ أَيِ الْقَائِمِينَ بِالْجِهَادِ مِمَّنْ لَا فِيءَ لَهُمْ وَلَوْ أَغْنِيَاءُ وَأَبْنِ السَّبِيلِ الْمُنْقَطِعِ فِي سَفَرِهِ فَرِيضَةً نَصَبَ بِفَعْلِهِ الْمَقْدَرِ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ بِخَلْقِهِ حَكِيمٌ فِي صَنْعِهِ فَلَا يَجُوزُ صَرْفُهَا لِغَيْرِ هَؤُلَاءِ، وَلَا مَنَعَ صَنْفٍ مِنْهُمْ إِذَا وَجَدَ فَيُقَسِّمُهَا الْإِمَامُ عَلَيْهِمْ عَلَى السَّوَاءِ وَلَهُ تَفْضِيلٌ بَعْضُ أَحَادِ الصَّنْفِ عَلَى بَعْضٍ، وَأَفَادَتِ «اللام» وَجُوبَ اسْتِغْرَاقِ أَفْرَادِهِ لَكِنْ لَا يَجِبُ عَلَى صَاحِبِ الْمَالِ إِذَا قَسَمَ لِعَسْرِهِ، بَلْ يَكْفِي إِعْطَاءُ ثَلَاثَةِ مِنْ كُلِّ صَنْفٍ وَلَا يَكْفِي دُونَهَا كَمَا أَفَادَتِهِ صِبْغَةُ الْجَمْعِ وَبَيِّنَتِ السَّنَةُ أَنَّ شَرْطَ الْمَعْطَى مِنْهَا الْإِسْلَامُ وَأَنْ لَا يَكُونَ هَاشِمِيًّا وَلَا مُطَّلِبِيًّا.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qui sont payés pour qu'ils se convertissent à l'islam, pour renforcer leur foi, pour attirer leurs semblables à l'islam, ou protéger les musulmans. Certains estiment que cette catégorie n'existe plus.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les combattants qui n'ont pas une partie du butin, même s'ils sont riches.

La *zakat* est partagée entre ces catégories, mais l'imam peut favoriser une catégorie sur l'autre. La sunna indique que le bénéficiaire doit être musulman, ni de la branche de Hashim, ni de la branche d'Abd-al-Muttalib.

1 <http://goo.gl/OA8kCE>

2 <http://goo.gl/DgcS8j>

3 <http://goo.gl/s8pGqc>

4 <http://goo.gl/s7nNe8>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Suyuti <sup>1</sup>	1505 – Sunnite	السيوطي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-dur al-manthur fil-tafsir bilma'thur		الدر المنثور في التفسير بالمأثور <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

### Extrait arabe

### فقرات عربية

أخرج ابن أبي حاتم وابن مردويه عن جابر قال "جاء أعرابي إلى النبي صلى الله عليه وسلم فسأله وهو يقسم قسماً، فأعرض عنه وجعل يقسم قال: أتعطي رعاء النساء؟ والله ما عدلت. فقال: ويحك...! من يعدل إذا أنا لم أعدل؟ فأنزل الله هذه الآية إنما الصدقات للفقراء... الآية".

وأخرج أبو داود والبيهقي في معجمه والطبراني والدارقطني وضعفه عن زياد بن الحارث الصدائي قال: "قال رجل" يا رسول الله أعطني من الصدقة. فقال: إن الله لم يرض بحكم نبي ولا غيره في الصدقات حتى حكم هو فيها، فجزأها ثمانية أجزاء فإن كنت من تلك الأجزاء أعطيتك حقك "".

وأخرج ابن سعد عن زياد بن الحرث الصدائي قال: بينا أنا مع رسول الله صلى الله عليه وسلم إذ جاء قوم يشكون عاملهم، ثم قالوا: يا رسول الله أخذنا بشيء كان بيننا وبينه في الجاهلية، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم "لا خير للمؤمن في الإمارة، ثم قام رجل فقال: يا رسول الله أعطني من الصدقة. فقال: إن الله لم يكل قسمها إلى ملك مقرب ولا نبي مرسل حتى أجزأها ثمانية أجزاء، فإن كنت جزأ منها أعطيتك وإن كنت غنياً عنها فأبى الله في الرأس وداء في البطن".

وأخرج سعيد بن منصور والطبراني وابن مردويه عن موسى بن يزيد الكندي قال: كان ابن مسعود يقرئ رجلاً، فقرأ إنما الصدقات للفقراء والمساكين مرسله، فقال ابن مسعود: ما هكذا أقرأها النبي صلى الله عليه وسلم. فقال: وكيف أقرأها؟ قال: أقرأها إنما الصدقات للفقراء والمساكين فمدها.

وأخرج ابن مردويه عن ابن عباس قال: نسخت هذه الآية كل صدقة في القرآن قوله وآت ذا القربى حقه والمساكين وابن السبيل [الإسراء: 26] وقوله إن تبدوا الصدقات [البقرة: 271] وقوله وفي أموالهم حق للسائل والمحروم [الذاريات: 19].

وأخرج ابن أبي حاتم عن ابن عباس في قوله إنما الصدقات للفقراء والمساكين... الآية. قال: إنما هذا شيء أعلمه الله إياه لهم، فأبى أعطيت صنفاً منها أجزأك.

وأخرج ابن أبي شيبة وابن جرير وأبو الشيخ عن حذيفة في قوله إنما الصدقات للفقراء... الآية. قال: إن شئت جعلتها في صنف واحد من الأصناف الثمانية الذين سمى الله أو صنفين أو ثلاثة.

وأخرج ابن أبي شيبة عن أبي العالية قال: لا بأس أن تجعلها في صنف واحد مما قال الله.

وأخرج ابن أبي شيبة وأبو الشيخ عن الحسن وعطاء وإبراهيم وسعيد بن جبيرة. مثله.

وأخرج ابن المنذر والنحاس عن ابن عباس قال: الفقراء فقراء المسلمين، والمساكين الطوائفون.

وأخرج عبد الرزاق وابن المنذر وابن أبي حاتم والنحاس وأبو الشيخ عن قتادة قال: الفقير الذي به زمانة، والمساكين المحتاج الذي ليس به زمانة.

وأخرج سعيد بن منصور وابن أبي حاتم عن عمر بن الخطاب. أنه مرَّ برجل من أهل الكتاب مطروح على باب فقال: استكدوني وأخذوا مني الجزية حتى كف بصري، فليس أحد يعود عليّ بشيء. فقال عمر: ما أنصفنا إذاً، ثم قال: هذا من الذين قال الله إنما الصدقات للفقراء والمساكين ثم أمر له أن يرزق ويجري عليه.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/IhdOpr>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/yLe4DX>

وأخرج ابن أبي شيبة عن عمر في قوله إنما الصدقات للفقراء والمساكين قال: هم رَمَى أهل الكتاب.  
وأخرج ابن أبي شيبة عن الحسن قال: لا يعطي المشركون من الزكاة ولا من شيء من الكفارات.  
وأخرج ابن أبي حاتم عن ابن عمر قال: ليس بفقير من جمع الدرهم إلى الدرهم ولا التمرة إلى التمرة، إنما الفقير من انقى ثوبه ونفسه لا يقدر على غنى  
يحسبهم الجاهل أغنياء من التعفف  
[البقرة: 273].

وأخرج ابن أبي شيبة عن جابر بن زيد قال: الفقراء المتعفون، والمساكين الذين يسألون.  
وأخرج ابن أبي شيبة عن الزهري. أنه سئل عن هذه الآية فقال: الفقراء الذين في بيوتهم ولا يسألون،  
والمساكين الذي يخرجون فيسألون.  
وأخرج ابن أبي حاتم عن مجاهد قال: الفقير، الرجل يكون فقيراً وهو بين ظهري قومه وعشيرته وذوي قرابته وليس له مال، والمساكين الذي لا عشيرة له ولا قرابة ولا رحم وليس له مال.  
وأخرج ابن أبي شيبة عن الضحاك في الآية قال: الفقراء الذين هاجروا، والمساكين الذين لم يهاجروا.  
وأخرج ابن أبي شيبة عن سعيد بن جبيرة قال: يعطي من الزكاة من له الدار والخدم والفرس.  
وأخرج ابن أبي شيبة عن إبراهيم رضي الله عنه قال: كانوا لا يمنعون الزكاة من له البيت والخدم.  
وأخرج ابن أبي حاتم عن ابن عباس رضي الله عنهما في قوله والعملين عليها قال: السعاة أصحاب الصدقة.  
وأخرج عبد الرزاق وابن المنذر عن الضحاك رضي الله عنه قال: يعطي كل عامل بقدر عمله.  
وأخرج ابن أبي شيبة عن رافع بن خديج رضي الله عنه "سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: العامل على الصدقة بالحق كالغازي حتى يرجع إلى بيته".

وأخرج ابن جرير وابن مردويه عن ابن عباس رضي الله عنهما في قوله والمؤلفة قلوبهم قال: هم قوم كانوا يأتون رسول الله صلى الله عليه وسلم قد أسلموا، وكان يرضخ لهم من الصدقات، فإذا أعطاهم من الصدقة فاصابوا منها خيراً قالوا: هذا دين صالح، وإن كان غير ذلك، عابوه وتركوه.

وأخرج البخاري وابن أبي حاتم وابن مردويه عن أبي سعيد الخدري رضي الله عنه قال "بعث علي بن أبي طالب رضي الله عنه من اليمن إلى النبي صلى الله عليه وسلم بذهبية فيها تربتها، فقسمها بين أربعة من المؤلفة: الأقرع بن حابس الحنظلي، وعلقمة بن علاثة العامري، وعينبة بن بدر الفزاري، وزيد الخيل الطائي. فقالت قريش والأنصار: أيقسم بين صناديد أهل نجد ويدعنا؟ فقال النبي صلى الله عليه وسلم: إنما أتالفهم".

وأخرج عبد الرزاق وابن المنذر وابن أبي حاتم وابن مردويه عن يحيى بن أبي كثير رضي الله عنه قال "المؤلفة قلوبهم: من بني هاشم أبو سفيان بن الحارث بن عبد المطلب ومن بني أمية أبو سفيان بن حرب، ومن بني مخزوم الحارث بن هشام وعبد الرحمن بن يربوع، ومن بني أسد حكيم بن حزام، ومن بني عامر سهيل بن عمرو وحويطب بن عبد العزي، ومن بني جمح صفوان بن أمية، ومن بني سهم عدي بن قيس، ومن تقيف العلاء بن حارثة أو حارثة، ومن بني فزارة عينية بن حصن، ومن بني تميم الأقرع بن حابس، ومن بني نصر مالك بن عوف، ومن بني سليم العباس بن مرداس. أعطى النبي صلى الله عليه وسلم كل رجل منهم مائة ناقة مائة ناقة إلا عبد الرحمن بن يربوع وحويطب بن عبد العزي، فإنه أعطى كل واحد منهما خمسين".

وأخرج ابن المنذر وابن أبي حاتم وأبو الشيخ عن الحسن رضي الله عنه قال: المؤلفة قلوبهم الذين يدخلون في الإسلام إلى يوم القيامة.

وأخرج ابن أبي حاتم وأبو الشيخ عن الضحاك قال: المؤلفة قلوبهم قوم من وجوه العرب، يقدمون عليه فينق عليهم منها ما داموا حتى يسلموا أو يرجعوا.

وأخرج ابن أبي شيبة وابن المنذر وابن أبي حاتم وأبو الشيخ عن ابن جبيرة قال: ليس اليوم مؤلفة قلوبهم.  
وأخرج البخاري في تاريخه وابن المنذر وابن أبي حاتم وأبو الشيخ عن الشعبي رضي الله عنه قال: ليست اليوم مؤلفة قلوبهم، إنما كان رجال يتألفهم النبي صلى الله عليه وسلم، فلما أن كان أبو بكر رضي الله عنه قطع الرشا في الإسلام.

وأخرج ابن أبي حاتم عن عبيدة السلماني قال: جاء عينية بن حصن والأقرع بن حابس إلى أبي بكر فقالا: يا خليفة رسول الله صلى الله عليه وسلم ان عندنا أرضاً سبخة ليس فيها كلاً ولا منفعة، فإن رأيت أن تعطيناها لعلنا نحرثها ونزرعها ولعل الله أن ينفع بها. فاقطعها إياها وكتب لهما بذلك كتاباً وأشهد لهما، فانطلقا إلى عمر ليشهداه على ما فيه، فلما قرأ على عمر ما في الكتاب تناوله من أيديهما فتفل فيه فمجاه، فتذمرا وقالوا له مقالة سيئة، فقال عمر: إن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يتألفهما والإسلام يومئذ قليل، وإن الله قد أعز الإسلام فاذهبا فاجهدكما لا أرعى الله عليكما إن أرعيتما.

وأخرج ابن سعد عن أبي وائل. أنه قيل له: ما أصنع بنصيب المؤلفة؟ قال: زده على الآخرين. [...] وأخرج ابن أبي حاتم وأبو الشيخ عن ابن زيد في قوله وفي سبيل الله قال: الغازي في سبيل الله وابن السبيل قال: المسافر.

وأخرج ابن أبي حاتم عن ابن عباس قال: ابن السبيل هو قال: الغازي في سبيل الله وابن السبيل قال: المسافر. وأخرج ابن أبي حاتم عن ابن عباس قال: ابن السبيل هو الضيف الفقير الذي ينزل بالمسلمين. وأخرج ابن أبي شيبة عن الضحاك في رجل سافر وهو غني، فنقد ما معه في سفره فاحتاج قال: يعطى من الصدقة في سفره لأنه ابن سبيل.

وأخرج عبد بن حميد وابن المنذر وابن أبي حاتم عن قتادة في قوله وفي سبيل الله قال: حمل الرجل في سبيل الله من الصدقة وابن السبيل قال: هو الضيف والمسافر إذا قطع به وليس له شيء فريضة من الله والله عليم حكيم قال: ثمانية أسهم فرضهن الله وأعلمهن.

وأخرج ابن أبي شيبة وأبو داود وابن ماجه وابن المنذر وابن مردويه عن أبي سعيد قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "لا تحل الصدقة لغني إلا لخمسة: لعامل عليها، أو رجل اشتراها بماله، أو غارم، أو غاز في سبيل الله، أو مسكين تصدق عليه فأهدى منها الغني".

وأخرج ابن أبي شيبة وأبو داود والترمذي وحسنه وابن ماجه والنحاس في ناسخه عن ابن مسعود قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "من سأل وله ما يغنيه جاءت مسألته يوم القيامة خموشاً أو كدوحاً. قالوا: يا رسول الله وماذا يغنيه؟ قال: خمسون درهماً، أو قيمتها من الذهب".

وأخرج أبو الشيخ عن عبد الله بن عمر. أنه سئل عن مال الصدقة فقال: شر مال، إنما هو مال الكسحان والعرجان والعميان وكل منقطع به. قيل: فإن للعاملين عليها حقاً، وللمجاهدين في سبيل الله. قال: أما العاملون فلهم بقدر عملتهم، وأما المجاهدون في سبيل الله فقوم أحل لهم أن الصدقة لا تحل لغني، ولا لذي مرة سوى. وأخرج ابن مردويه عن ابن عباس رضي الله عنهما قال "فرض رسول الله صلى الله عليه وسلم الصدقة في ثمانية أسهم. ففرض في الذهب، والورق، والإبل، والبقر، والغنم، والزرع، والكرم، والنخل، ثم توضع في ثمانية أسهم. في أهل هذه الآية إنما الصدقات للفقراء... الآية كلها".

وأخرج ابن مردويه عن ابن عباس عن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: "خففوا على المسلمين في خرصكم فإن فيه العرايا، وفيه الوصايا، فأما العرايا فالنخلة والثلاث والأربع وأقل من ذلك وأكثر، يمنحها الرجل أخاه ثمرتها فيأكلها هو وعياله، وأما الوصايا فثمانية أسهم إنما الصدقات للفقراء والمساكين إلى قوله والله عليم حكيم".

وأخرج أحمد عن رجل من بني هلال قال: سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول "لا تحل الصدقة لغني، ولا ذي مرة سوى".

وأخرج ابن أبي شيبة وأبو داود والترمذي عن عبد الله بن عمر عن النبي صلى الله عليه وسلم قال "لا تحل الصدقة لغني، ولا لذي مرة سوى".

وأخرج ابن أبي شيبة وأبو داود والنسائي عن عبيد الله بن عدي بن الخيار قال: "أخبرني رجلان أنهما أتيا النبي صلى الله عليه وسلم في حجة الوداع وهو يقسم الصدقة، فسألاه منها. فرفع فينا البصر وخفضه فرأنا جلدتين، فقال: إن شئتما أعطيتكما ولا حظ فيهما لغني، ولا لقوي مكتسب".

## Traduction et commentaire

Cet exégète mentionne les récits constituant la cause de la révélation de ce verset. Il estime que ce verset abroge les versets suivants:

H-50/17:26. Donne au proche parent ce qui lui est dû, ainsi qu'à l'indigent et au voyageur. Ne gaspille pas.

H-87/2:271. Si vous faites apparaître vos aumônes, c'est bien. Et si vous les cachez et les donnez aux pauvres, cela est meilleur pour vous. Dieu vous expie une partie de vos méfaits. Dieu est informé de ce que vous faites.

M-67/51:19. et dans leurs fortunes, [il y avait] un droit au quémandeur et à l'interdit [de biens].

Les juristes divergent sur le partage de la *zakat* entre les huit catégories, certains estimant qu'on peut privilégier l'une d'elle.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend les notables que Mahomet a payés. Omar a décidé que cette catégorie a cessé depuis que l'islam est devenu fort.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font les razzias, même s'ils sont riches. Certains la limitent aux pauvres parmi eux.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Muhammad Al-Sharabini Al-Khatib	1570 – Sun-nite	محمد الشربيني الخطيب <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Siraj al-munir		السراج المنير <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

والمؤلفة قلوبهم وهم إما ضعيف النية في الإسلام فيعطى ليقوى إسلامه أو شريف في قومه يتوقع بإعطائه إسلام غيره أو كاف لناشر من يلبه من الكفار أو مانعي الزكاة فيعطى حيث إعطاؤه أهون علينا من بعث جيش وأما مؤلفة الكفار لتر غيبهم في الإسلام فلا يعطون من الزكاة ولا من غيرها للإجماع ولأنَّ الله تعالى أعز الإسلام وأهله وأغنى عن التأليف [...]

وفي سبيل الله وهم الغزاة المتطوعون أي: الذين لا رزق لهم في الفء ويعطون ولو أغنياء إعانة لهم على الغزو وتحرم الزكاة على الغازي المرتزق ولو كان عاملاً فإذا عدم الفء واضطربنا إلى المرتزق ليكفينا شر الكفار أعانه الأغنياء لا من الزكاة.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux dont la foi est faible, les nobles pour attirer leurs gens à l'islam, ceux qui font face aux mécréants ou à ceux qui refusent de payer la *zakat*, ceci étant moins coûteux que d'envoyer une armée. On ne paie plus les mécréants dont les cœurs sont à rallier parce que l'islam est désormais fort.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les volontaires qui font les razzias et n'ont pas une part du butin. Ils sont payés même s'ils sont riches. Celui qui participe aux razzias en tant que mercenaire n'a pas droit à une part de la *zakat*. S'il n'y a pas de butin et qu'on a besoin de leur soutien, les riches les aideront, mais on ne le fera pas en prélevant les fonds sur la *zakat*.

1 <http://goo.gl/M9eje0>

2 <http://goo.gl/xKxifq>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Abu-al-Su'ud <sup>1</sup>	1574 – Sunnite	ابو السعود
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Irshad al-'aql al-salim ila mazaya al-kitab al-karim	إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم <sup>2</sup>	

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

فقرات عربية

وَالْمَوْلُفَةَ قُلُوبُهُمْ هُمْ أَصْنَافٌ فَمِنْهُمْ أَشْرَافٌ مِنَ الْعَرَبِ كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَسْتَأْذِنُهُمْ لِيُسَلِّمُوا فَيُرْضَخُ لَهُمْ وَمِنْهُمْ قَوْمٌ أَسْلَمُوا وَنِيَّاتُهُمْ ضَعِيفَةٌ فَيُؤَلَّفُ قُلُوبَهُمْ بِأَجْزَالِ الْعَطَاءِ كَعَيْنَةَ بْنِ حِصْنٍ، وَالْأَفْرَعِ بْنِ حَابِسٍ، وَالْعَبَّاسِ بْنِ مَرْدَاسٍ، وَمِنْهُمْ مَنْ يُتْرَقَّبُ بِإِعْطَانِهِمْ إِسْلَامًا نَظَرَانِهِمْ، وَلَعَلَّ الصَّنْفَ الْأَوَّلَ كَانَ يُعْطِيهِمُ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ خُمُسِ الْخُمُسِ الَّذِي هُوَ خَالِصٌ مَالِهِ، وَقَدْ عَدَّ مِنْهُمْ مَنْ يُؤَلَّفُ قَلْبُهُ بِشَيْءٍ مِنْهَا عَلَى قِتَالِ الْكُفَّارِ وَمَا نَعِيَ الزَّكَاةَ وَقَدْ سَقَطَ سَهْمُهُ هَؤُلَاءِ بِالْإِجْمَاعِ لَمَّا أَنَّ ذَلِكَ كَانَ لِنَكْثِيرِ سَوَادِ الْإِسْلَامِ فَلَمَّا أَعَزَّهُ اللَّهُ عَزَّ وَعَلَا وَأَعْلَى كَلِمَتَهُ اسْتَعْنِيَ عَنْ ذَلِكَ [...] وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ أَيُّ فُقَرَاءِ الْغَزَاةِ وَالْحَجِيجِ وَالْمَنْقَطَعِ بِهِمْ

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend les nobles parmi les arabes payés par Mahomet pour qu'ils se convertissent à l'islam. En font partie aussi ceux qui ont une foi faible et ceux qui, grâce à ce paiement, pourraient attirer leurs gens à l'islam. Cette catégorie a cessé depuis que l'islam est devenu fort.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les pauvres parmi ceux qui font les razzias ainsi que les pèlerins démunis.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/jxjSz2>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/YyytTm>

Nom de l'exégète

Décès – École

اسم المفسر

Al-Fayd Al-Kashani<sup>1</sup>

1680 – Chiite

الفيض الكاشاني

Titre de l'exégète

عنوان التفسير

Al-Safi fi tafsir kalam Allah al-wafi

الصافي في تفسير كلام الله الوافي<sup>2</sup>

Remarques préliminaires

Extrait arabe

ققرات عربية

والمؤلفة قلوبهم قوم وخذوا الله ولم يدخل المعرفة قلوبهم إن محمداً رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم فكان رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم يتألفهم ويعلمهم كي ما يعرفوا فجعل الله لهم نصيباً في الصدقات لكي يعرفوا ويرغبوا في الرقاب قوم قد لزمهم كفارات في قتل الخطأ وفي الظهار وقتل الصيد في الحرم وفي الإيمان وليس عندهم ما يكفرون وهم مؤمنون فجعل الله لهم سهماً في الصدقات ليكفر عنهم والغارمين قوم قد وقعت عليهم ديون أنفقوها في طاعة الله من غير اسراف فيجب على الإمام أن يقضي ذلك عنهم ويكفيهم من مال الصدقات وفي سبيل الله قوم يخرجون في الجهاد وليس عندهم ما ينفقون أو قوم من المسلمين ليس عندهم ما يحجون به أو في جميع سبيل الخير فعلى الإمام أن يعطيهم من مال الصدقات حتى يتفوا به على الحج والجهاد.

Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des monothéistes qui ne savaient pas que Mahomet était le messager de Dieu. Mahomet les payait pour qu'ils le sachent et adhèrent à l'islam.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font le jihad en n'ayant rien à dépenser et les démunis qui font le pèlerinage.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/vtDE36>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/uX3jLK>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Hashim Al-Hussayni Al-Bahrayni	1698 – Chiite	هاشم الحسيني البحراني <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Burhan fi tafsir al-Qu'ran		البرهان في تفسير القرآن <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وَأَلْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ هُم قَوْمٌ وَحَدُوا اللَّهَ وَلَمْ تَدْخُلِ الْمَعْرِفَةُ فِي قُلُوبِهِمْ مِنْ أَنْ مُحَمَّدًا رَسُولَ اللَّهِ، فَكَانَ رَسُولَ اللَّهِ (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ) يَتَأَلَّفُهُمْ وَيَعْلَمُهُمْ كَيْمَا يَعْرِفُوا، فَجَعَلَ اللَّهُ لَهُمْ نَصِيبًا فِي الصَّدَقَاتِ كَيْ يَعْرِفُوا وَيَرْغَبُوا." وفي رواية أبي الجارود، عن أبي جعفر (عليه السلام)، قال: "المؤلفة قلوبهم: أبو سفيان بن حرب بن أمية، وسهيل بن عمرو، وهو من بني عامر بن لؤي، وهمام بن عمرو وأخوه، وصفوان بن أمية بن خلف القرشي ثم الجمحي، والأقرع بن حابس التميمي ثم أحد بني حازم، وعيينة بن حصن الفزاري، ومالك بن عوف، وعلقمة ابن علاثة، بلغني أن رسول الله (صلى الله عليه وآله) كان يعطي الرجل منهم مائة من الإبل ورعاتها، وأكثر من ذلك وأقل."

" وَفِي الرِّقَابِ قَوْمٌ قَدْ لَزِمَهُمْ كَفَارَاتٌ فِي قَتْلِ الْخَطَا، وَفِي الظُّهَارِ، وَقَتْلِ الصَّيْدِ فِي الْحَرَمِ، وَفِي الْإِيمَانِ، وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَكْفُرُونَ، وَهُمْ مُؤْمِنُونَ، فَجَعَلَ اللَّهُ لَهُمْ مِنْهَا سَهْمًا فِي الصَّدَقَاتِ لِيَكْفُرَ عَنْهُمْ. وَالْغَارِمِينَ قَوْمٌ وَقَعَتْ عَلَيْهِمْ دِيُونٌ أَنْفَقُوا فِي طَاعَةِ اللَّهِ مِنْ غَيْرِ إِسْرَافٍ، فَيَجِبُ عَلَى الْإِمَامِ أَنْ يَقْضِيَ ذَلِكَ عَنْهُمْ وَيَكْفِيهِمْ مِنْ مَالِ الصَّدَقَاتِ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ قَوْمٌ يَخْرُجُونَ إِلَى الْجِهَادِ وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَنْفَقُونَ، أَوْ قَوْمٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ لَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَحْجُونَ بِهِ، أَوْ فِي جَمِيعِ سَبِيلِ الْخَيْرِ، فَعَلَى الْإِمَامِ أَنْ يُعْطِيَهُمْ مِنْ مَالِ الصَّدَقَاتِ حَتَّى يَقْوُوا بِهِ عَلَى الْحَجِّ وَالْجِهَادِ

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des monothéistes qui ne savaient pas que Mahomet était le messager de Dieu. Mahomet les payait pour qu'ils le sachent et adhèrent à l'islam. Cet exégète rapporte le récit selon lequel Mahomet a donné 100 dromadaires pour rallier ses ennemis.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font le jihad en n'ayant rien à dépenser et les démunis qui font le pèlerinage.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/6nHcOi>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/JJCAFJ>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Isma'il Haqqi	1715 – Sunnite soufi	اسماعيل حقي <sup>1</sup>
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Ruh al-bayan fi-tafsir al-Qu'ran		روح البيان في تفسير القرآن <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

Extrait arabe فقرات عربية

والمؤلفة قلوبهم وهم طائفة مخصوصة من العرب لهم قوة واتباع كثيرة منهم مسلم ومنهم كافر قد اعطوا من الصدقة تقريبا على الاسلام او تحريضا عليه او خوفا من شرهم [...] وفي سبيل الله أي فقراء الغزاة عند ابي يوسف وهم الذين عجزوا عن اللحاق بحيش الاسلام لفقرهم أي لهلاك النفقة او الدابة او غيرهما فتحل لهم الصدقة وان كانوا كاسبين اذ الكسب يقعدهم عن الجهاد في سبيل الله. وسبيل وان عم كل طاعة الا انه خص بالغزو إذا أطلق وعند محمد هو الحجيج المنقطع بهم.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend un groupe de gens, parmi les arabes, qui détenaient du pouvoir et avaient de nombreux adhérents. Certains étaient musulmans, d'autres mécréants. Mahomet les payaient pour les attirer à l'islam ou pour éviter leur hostilité.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les pauvres parmi ceux qui font les razzias, ceux qui n'ont pas les moyens de suivre l'armée musulmane. Bien que cette expression ait un sens général, elle concerne en particulier les razzias.

1 <http://goo.gl/9rEz3v>

2 <http://goo.gl/tEMMKV>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Abd-Allah 'Ali Al-Huwayzi	1731 – Chiite	عبد الله علي الحويزي <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Tafsir nour al-thukulayn		تفسير نور الثقلين <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

### Extrait arabe

### فقرات عربية

"المؤلفة قلوبهم" قوم وحدوا الله ولم تدخل المعرفة قلوبهم أن محمدا رسول الله صلى الله عليه وآله فكان رسول الله صلى الله عليه وآله يتألفهم ويعلمهم كيما يعرفوا، فجعل الله عز وجل لهم نصيبا في الصدقات لكي يعرفوا ويرغبوا.

وفي رواية ابي الجارود عن ابي جعفر عليه السلام قال: المؤلفة قلوبهم ابو سفيان بن حرب بن امية، وسهيل بن عمرو وهو من بني عامر بن لوي، وهمام بن عمرو وأخوه وصفوان بن امية بن خلف القرشي ثم الجمحي والاقرع بن حابس التميمي، ثم احد بن حازم وعيينة بن حصين الفزاري، ومالك بن عوف وعلقمة بن علاثة بلغنا ان رسول الله صلى الله عليه وآله كان يعطي الرجل منهم مائة من الإبل ورعاتها وأكثر من ذلك وأقل.

في اصول الكافي محمد بن يحيى عن أحمد بن محمد بن علي بن الحكم عن موسى بن بكر وعلي بن ابراهيم عن محمد بن عيسى عن يونس عن رجل جميعا عن زرارة عن ابي جعفر عليه السلام قال: المؤلفة قلوبهم قوم وحدوا الله وخلعوا عبادة من دون الله ولم تدخل المعرفة قلوبهم أن محمدا رسول الله صلى الله عليه وآله وكان رسول الله صلى الله عليه وآله يتألفهم ويعرفهم لكي ما يعرفوا ويعلمهم.

علي بن ابراهيم عن ابيه عن ابن ابي عمير عن عمر بن اذينة عن زرارة عن ابي جعفر عليه السلام قال: سألته عن قول الله عز وجل: "والمؤلفة" قال: هم قوم وحدوا الله عز وجل وخلعوا عبادة من يعبد من دون الله، وشهدوا أن لا اله الا الله وان محمدا رسول الله صلى الله عليه وآله وهم في ذلك شكاك في بعض ما جاء به محمد صلى الله عليه وآله، فأمر الله عز وجل نبيه أن يتألفهم بالمال والعطاء لكي يحسن اسلامهم ويثبتوا على دينهم الذي دخلوا فيه وأقروا به ان رسول الله صلى الله عليه وآله يوم حنين تألف رؤساء العرب من قريش وسائر مضر، منهم ابو سفيان بن حرب وعيينة بن حصين الفزاري وأشباههم من الناس، فغضبت الانصار واجتمعت إلى سعد بن عبادة فانطلق بهم إلى رسول الله بالجعرانة(2) فقال: يا رسول الله أتأذن لي في الكلام؟ فقال: نعم فقال: ان كان هذا الامر من هذه الاموال التي قسمت بين قومك شيئا أنزله الله رضىنا، وان كان غير ذلك لم ترض قال زرارة وسمعت ابا جعفر عليه السلام يقول فقال رسول الله صلى الله عليه وآله: يا معشر الانصار اكلكم على قول سيدكم سعد؟ فقالوا: سيدنا الله ورسوله، ثم قالوا في الثالثة: نحن على مثل قوله ورأيه فقال زرارة فسمعت ابا جعفر عليه السلام يقول: فحط الله نورهم وفرض للمؤلفة قلوبهم سهما في القرآن.

علي بن محمد بن عيسى عن يونس عن رجل عن زرارة عن ابي جعفر عليه السلام قال: المؤلفة قلوبهم لم يكونوا قط أكثر منهم اليوم.

عدة من اصحابنا عن سهل بن زياد عن علي بن حسان عن موسى بن بكر عن رجل قال: قال ابو جعفر عليه السلام: ما كانت المؤلفة قلوبهم قط أكثر منهم اليوم وهم قوم وحدوا الله وخرجوا من الشرك ولم تدخل معرفة محمد صلى الله عليه وآله قلوبهم وما جاء به، فتألفهم رسول الله صلى الله عليه وآله وتألفهم المؤمنون بعد رسول الله صلى الله عليه وآله لكيما يعرفوا. [...]

1 <http://goo.gl/9sGqAo>

2 <http://goo.gl/6rpkGH>

"وفي سبيل الله" قوم يخرجون في الجهاد وليس عندهم ما ينفقون، او قوم من المسلمين ليس عندهم ما يحجون به او في جميع سبل الخير فعلى الامام ان يعطيهم من مال الصدقات حتى ينفقونه على الحج والجهاد. في كتاب معاني الاخبار بإسناده إلى الحسين بن عمر قال: قلت لابي - عبد الله عليه السلام: ان رجلا اوصى الي في السبيل؟ قال اصرفه في الحج قال قلت: انه اوصى الي في السبيل؟ قال اصرفه في الحج فاني لا اعرف سبيلا من سبله أفضل من الحج.

حدثنا ابي رحمه الله قال: حدثنا أحمد بن ادريس قال: حدثنا محمد بن أحمد ابن يحيى بن عمران الاشعري عن محمد بن عيسى بن عبيد عن الحسن بن راشد قال: سألت أبا الحسن العسكري عليه السلام بالمدينة عن رجل اوصى بمال في سبيل الله؟ قال: سبيل الله شيعتنا.

### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des monothéistes qui ne savaient pas que Mahomet était le messager de Dieu. Mahomet les payait pour qu'ils le sachent et adhèrent à l'islam. Cet exégète rapporte le récit selon lequel Mahomet a donné 100 dromadaires pour rallier ses ennemis.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font le jihad sans avoir de quoi se financer, ou ceux qui n'ont pas les moyens de faire le pèlerinage, ou tout autre acte de bienfaisance.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Ibn-'Ajiba <sup>1</sup>	1808 – Sunnite soufi	ابن عجيبة
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Al-Bahr al-madid fi tafsir al-Qur'an al-majid		البحر المديد في تفسير القرآن المجيد <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

يقول الحق جل جلاله: إنما تدفع الصدقات الواجبة - أي: الزكاة - لهؤلاء الثمانية، وهذا يُرَجَّحُ أن لَمْزهم كان في قسم الزكاة لا في الغنائم، واختصاص دفع الزكاة بهؤلاء الثمانية مجمع عليه، واختلف: هل يجب تعميمهم؟ فقال مالك: ذلك إلى الإمام، إن شاء عمم وإن شاء خصص، وإن لم يلها الإمام؛ فصاحب المال مخير، وبه قال أبو حنيفة وأحمد، وأفتى به بعض الشافعية، وقال الشافعي: يجب أن تقسم على هذه الأصناف بالسواء، إن وجدت.

والمؤلفة قلوبهم قال مالك: هم كفار ظهر ميلهم للإسلام، فيعطوا ترغيباً في الإسلام. وقيل قوم أسلموا ونبهتهم ضعيفة، فيعطوا ليتمكن الإسلام في قلوبهم، وحكمهم باق، وقيل: أشرف يترقب بإعطائهم إسلام نظائرهم وفي الرقاب أي: في فك الرقاب، يشترون ويعتقون، والغارمين، أي: مَنْ عليهم دين، فيعطى ليقضي دينه، ويشترط أن يكون استدانة في غير فساد ولا سرف، وليس له ما يبيع في قضائه. وفي سبيل الله يعني: الجهاد، فيعطى منها المجاهدون وإن كانوا أغنياء، ويشترى منها آلة الحرب، ولا يبنى منها سور ولا مركب. وابن السبيل وهو الغريب المحتاج لما يوصله لبلده، ولم يجد مسلفاً، إن كان مليئاً ببلده، وإلا أعطي مطلقاً.

#### Traduction et commentaire

La *zakat* est due aux huit catégories. Certains estiment qu'il faut la répartir entre toutes, et d'autres pensent que l'imam peut favoriser une catégorie.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des mécréants qui penchent vers l'islam et qu'on paie pour qu'ils y adhèrent, des musulmans dont la foi est faible, pour la renforcer, ou des nobles qu'on paie en espérant attirer leurs adhérents.

La catégorie de la voie de Dieu désigne le jihad. On peut payer (avec la *zakat*) ceux qui y participent même s'ils sont riches, et on peut acheter des armes. Mais on ne peut pas construire des fortifications ou des bateaux (avec la *zakat*).

1 <http://goo.gl/pSRO5C>

2 <http://goo.gl/5zizhd>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Sawi	1825 – Sunnite	الصاوي <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Hashiyat Al-Sawi 'ala Tafsir Al-Jalalayn		حاشية الصاوي على تفسير الجلالين <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

### Extrait arabe

### فقرات عربية

قوله: **إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ** رد على المنافقين الذين يزعمون أن رسول الله يأخذ الصدقات لنفسه ولأهل بيته، فبين في هذه الآية المستحقة لها الأصناف الثمانية، ورسول الله وأهل بيته محرمة عليهم، تشریفاً لهم وتطهيراً، والآية من قصر الموصوف على الصفة، أي الصدقات مقصورة على الإتصاف، بصرفها لهؤلاء الثمانية. قوله: (مصروفة) قدره لبتعلق به الجار والمجرور. قوله: (الذي لا يجدون ما يقع موقعاً من كفايتهم) صادق بأن لا يجدون شيئاً أصلاً، أو لا يجدون شيئاً لا يقع الموقع من كفايتهم.

قوله: **وَالْمَسَاكِينِ** (الذين لا يجدون ما يكفيهم) صادق بأن لا يجدوا شيئاً أصلاً، أو يجدوا شيئاً لا يقع الموقع أو يقع، ولكن لا يكفيهم، فالفقير على هذا أسوأ حالاً من المسكين، وهذا مذهب الإمام الشافعي، وعند مالك بالعكس، فالمسكين من لا يملك شيئاً أصلاً، والفقير من عنده شيء لا يكفي، والمراد بالكفاية عند مالك كفاية سنة، وعند الشافعي كفاية العمر الغالب، وهو ستون سنة. قوله: (من جاب إلخ) أي وهو الذي يجمع الزكوات من أربابها، والقاسم الذي يقسمها على المستحقين، والكاتب الذي يكتب ما أعطاه أرباب الأموال، والعاشر الذي يجمع أرباب الأموال ليأخذ منهم الجابي الزكاة. قوله: (ليسلموا) أي يرجى بإعطائهم إسلامهم. بقوله: (أو يثبت إسلامهم) أي فهم حديثو عهد بالإسلام، فنعطيهم لتمكن الإسلام من قلوبهم. قوله: (أو يسلم نظراؤهم) أي فهم كبار قبيلة أسلموا، فيعطون ليسلم نظراؤهم من الكفار. قوله: (أو يذبوا عن المسلمين) أي يدفعوا الكفار ويردوهم عن المسلمين، والحال أنهم مسلمون. قوله: (والأول والأخير) أي الكافر ليسلم والذئاب عن المسلمين. قوله: (لا يعطيان) هذا ضعيف عندهم، والمعتمد عندهم إعطاء الأول. قوله: (بخلاف الأخيرين) أي الثاني والثالث، وهذا مذهب الشافعي، وعند مالك المؤلفلة قلوبهم، إما كفار يعطون ليسلموا، أو مسلمون يعطون ليثبت إسلامهم.

قوله: **وَفِي الرِّقَابِ** إنما أضيفت الصدقات إلى الأصناف الأربعة الأول باللام، وإلى الأربعة الأخيرة بقي، إشارة إلى أن الأربعة الأول يملكونها ويتصرفون فيها كيف شاؤوا، بخلاف الأربعة الأخيرة فيقيد بما إذا صرفت مصارفها، فإذا لم يحصل نزع من منهم. قوله: (أي الكاتبين) أي ليستعينوا بها على فك رقابهم، وهذا التفسير على مذهب الإمام الشافعي، وعند مالك وأحمد: أن معناه يشتري بها رقيق كامل الرق، ويعتق ولاؤه للمسلمين، وعند أبي حنيفة: يشتري بها بعض رقبة، ويعان بها مكاتب، لأن قوله: **وَفِي الرِّقَابِ** يقتضي التبعية. قوله: (لغير معصية) أي بأن استدانوا المباح، ولو صرفوه في معصية، وهذا مذهب الشافعي، وعند مالك: إذا صرفوه في معصية، لا يعطون منها إلا إذا تابوا. قوله: (أو تابوا) أي ظهرت توبتهم، لا بمجرد قولهم تبتاً مثلاً.

قوله: (أو لإصلاح ذات البين) أي كأن خيف فتنة بين قبيلتين تنازعتا في قتيل لم يظهر قتله، فتحملوا الدية تسكيناً للفتنة. قوله: (أي القانمين بالجهاد) إلخ، أي يشتري منها لته من سلاح ودرع وفرس، ومذهب مالك أن طلبه العلم المنهكين فيه، لهم الأخذ من الزكاة ولو أغنياء، إذا انقطع قهقهم من بيت المال، لأنهم مجاهدون. قوله: **وَأَيْنَ السَّبِيلِ** الإضافة لأدنى ملابسة، أي الملازم للطريق. قوله: (المنقطع في سفره) أي إن كان سفره في غير معصية، وإلا فلا يعطى، ولو خيف عليه الموت ما لم يتب، ويعطى بشرط أن لا يجد مسلفاً، وهو مليء ببلده. قوله: (فلا يجوز صرفها لغير هؤلاء) أخذ ذلك من الحصر وهو محل وفاق. قوله: (ولا يمنع

1 <http://goo.gl/bPBqur>

2 <http://goo.gl/J2yDdD>

صنف منهم) هذا مذهب الشافعي، وعند مالك: لا يلزم تعميم الأصناف، فاللام في (الفقراء) إلخ، لبيان المصرف لا للاستحقاق. قوله: (فيقسما الإمام عليهم على السواء) هذا مذهب الشافعي، وعند مالك: لا يلزم ذلك، بل يندب إيثار المضطر. قوله: (لحسره) علة لعدم وجوب الاستغراق. قوله: (الإسلام) هذا في غير المولفة قلوبهم. قوله: (وأن لا يكون هاشمياً ولا مطلبياً) هذا مذهب الشافعي، وعند مالك: الذين تحرم عليهم الزكاة بنوا هاشم فقط، وهذا إن كان حقهم من بيت المال جارياً، وإلا فهم أولى من غيرهم، فأعطواهم أسهل من تعاطيهم خدمة الذمي والفاجر.

### Traduction et commentaire

Ce verset répond à ceux qui pensaient que Mahomet gardait la *zakat* pour lui et les siens, en précisant qu'elle est partagée entre huit catégories.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qui sont musulmans dont la foi est faible, pour qu'elle se renforce, les chefs des tribus devenus musulmans pour que leurs membres se convertissent, ou pour empêcher les attaques des mécréants contre les musulmans.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font le jihad. On peut acheter avec la *zakat* les armes et les chevaux. On peut aussi payer ceux qui s'adonnent aux études même s'ils sont riches, parce qu'ils sont des combattants.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Al-Chawkani <sup>1</sup>	1834 – Zaydite	الشوكاني
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Fath al-Qadir		فتح القدير <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

قوله: **إِنَّمَا أَلْصَدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ** لما لمز المنافقون رسول الله صلى الله عليه وسلم في قسمة الصدقات بين الله لهم مصرفها دفعاً لطعنهم، وقطعاً لشغبهم، وإنَّما من صبيغ القصر، وتعريف الصدقات للجنس: أي جنس هذه الصدقات مقصور على هذه الأصناف المذكورة لا يتجاوزها، بل هي لهم لا لغيرهم.

وقد اختلف أهل العلم هل يجب تقييد الصدقات على هذه الأصناف الثمانية، أو يجوز صرفها إلى البعض دون البعض على حسب ما يراه الإمام أو صاحب الصدقة؟ فذهب إلى الأول الشافعي وجماعة من أهل العلم، وذهب إلى الثاني: مالك وأبو حنيفة، وبه قال عمر، وحذيفة، وابن عباس، وأبو العالية، وسعيد بن جبير، وميمون بن مهران. قال ابن جرير وهو قول عامة أهل العلم: احتج الأولون بما في الآية من القصر، وبحديث زياد بن الحرث الصدائي عند أبي داود والدارقطني قال: أتيت النبي صلى الله عليه وسلم فبايعته، فأتى رجل فقال: أعطني من الصدقة، فقال له:

"إن الله لم يرض بحكم نبي ولا غيره في الصدقات حتى حكم فيها هو، فجزأها ثمانية أصناف، فإن كنت من تلك الأجزاء أعطيتك" وأجاب الآخرون بأن ما في الآية من القصر إنما هو لبيان الصرف والمصرف، لا لوجوب استيعاب الأصناف، وبأن في إسناد الحديث عبد الرحمن بن زياد بن أنعم الإفريقي وهو ضعيف. ومما يؤيد ما ذهب إليه الآخرون قوله تعالى: **إِن تَبَدُّوا أَلْصَدَقَاتِ فَبِعَمَّاءِ هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا أَلْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ [البقرة: 271]** والصدقة تطلق على الواجبة كما تطلق على المندوبة. وصح عنه صلى الله عليه وسلم أنه قال: "أمرت أن أخذ الصدقة من أغنيائكم وأردّها في فقرائكم" وقد ادعى مالك الإجماع على القبول الآخر. قال ابن عبد البر: يريد إجماع الصحابة، فإنه لا يعلم له مخالفاً منهم. [...]

قوله: **وَالْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ** هم قوم كانوا في صدر الإسلام، فقيل: هم الكفار الذين كان النبي صلى الله عليه وسلم يتألفهم ليسلموا. وكانوا لا يدخلون في الإسلام بالقهر والسيف، بل بالعطاء. وقيل: هم قوم أسلموا في الظاهر ولم يحسن إسلامهم، فكان رسول الله صلى الله عليه وسلم يتألفهم بالعطاء؛ وقيل: هم من أسلم من اليهود والنصارى، وقيل: هم قوم من عظماء المشركين لهم أتباع، أعطاهم النبي صلى الله عليه وسلم ليتألفوا أتباعهم على الإسلام. وقد أعطى النبي صلى الله عليه وسلم جماعة ممن أسلم ظاهراً كأبي سفيان بن حرب، والحرث بن هشام، وسهيل بن عمرو، وحويطب بن عبد العزى، أعطى كل واحد منهم مائة من الإبل تألفهم بذلك، وأعطى آخرين دونهم.

وقد اختلف العلماء هل سهم المؤلفه قلوبهم باق بعد ظهور الإسلام أم لا؟ فقال عمر، والحسن، والشعبي: قد انقطع هذا الصنف بعزة الإسلام وظهوره، وهذا مشهور من مذهب مالك وأصحاب الرأي: وقد ادعى بعض الحنفية أن الصحابة أجمعت على ذلك. وقال جماعة من العلماء: سهمهم باق لأن الإمام ربما احتاج أن يتألف على الإسلام. وإنما قطعهم عمر لما رأى من إعزاز الدين. قال يونس: سألت الزهري عنهم فقال: لا أعلم نسخ ذلك، وعلى القول الأول يرجع سهمهم لسائر الأصناف. [...]

قوله: **وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ** هم الغزاة والمرابطون، يعطون من الصدقة ما ينفقون في غزاهم ومرابطتهم وإن كانوا أغنياء، وهذا قول أكثر العلماء. وقال ابن عمر: هم الحجاج والعمار، وروي عن أحمد وإسحاق أنها جعلت الحج من سبيل الله. وقال أبو حنيفة وصحابه: لا يعطى الغازي إلا إذا كان فقيراً منقطعاً به.

1 <http://goo.gl/nWJK0L>

2 <http://goo.gl/5kHeKX>

## Traduction et commentaire

Ce verset indique que la *zakat* n'est due qu'aux huit catégories indiquées.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des mécréants du début de l'islam que Mahomet a payés pour qu'ils se convertissent à l'islam parce qu'il ne pouvait les convertir par l'épée. Ils seraient des gens devenus musulmans en apparence, qu'on payait pour cela, ou des nobles polythéistes payés pour que leurs adhérents se convertissent.

Les juristes sont partagés sur la question de savoir si cette catégorie est maintenue ou pas. Certains disent qu'elle est maintenue tant qu'on en a besoin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font les razzias et ceux qui gardent les frontières. Ils sont payés même s'ils sont riches selon la majorité des savants. Cette catégorie comprend aussi les pèlerins et les fortifications.

Nom de l'exégète

Décès – École

اسم المفسر

Al-Alusi<sup>1</sup>

1854 – Sunnite

الالوسي

Titre de l'exégète

عنوان التفسير

Ruh al-ma'ani

روح المعاني<sup>2</sup>

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

وَأَلْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ وَهُمْ كَانُوا ثَلَاثَةً أَصْنَافٍ. صَنَفٌ كَانَ يُؤَلِّفُهُمْ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِيَسْلَمُوا. وَصَنَفٌ أَسْلَمُوا لَكِنَ عَلَى ضَعْفٍ كَعَبِيْنَةَ بْنِ حَصْنٍ وَالْأَقْرَعَ بْنَ حَابِسٍ وَالْعَبَّاسَ بْنَ مَرْدَاسِ السَّلْمِيِّ فَكَانَ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ يُعْطِيهِمْ لِنَقْوَى نِيَّتِهِمْ فِي الْإِسْلَامِ. وَصَنَفٌ كَانُوا يُعْطُونَ لِدَفْعِ شَرِّهِمْ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ، وَعَدَ مِنْهُمْ مَنْ يُؤَلِّفُ قَلْبَهُ بِإِعْطَاءِ شَيْءٍ مِنَ الصَّدَقَاتِ عَلَى قِتَالِ الْكُفَّارِ وَمَانَعِي الزَّكَاةِ. وَفِي «الْهِدَايَةِ» (أَنَّ هَذَا الصَّنْفَ مِنَ الْأَصْنَافِ الثَّمَانِيَةِ قَدْ سَقَطَ وَانْعَقَدَ إِجْمَاعُ الصَّحَابَةِ عَلَى ذَلِكَ فِي خِلَافَةِ الصَّدِيقِ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ. رَوَى أَنَّ عَبِيْنََةَ وَالْأَقْرَعَ جَاءَا يُطْلَبَانِ أَرْضاً مِنْ أَبِي بَكْرٍ فَكُتِبَ بِذَلِكَ خَطاً فَمَزَقَهُ عَمْرُ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ وَقَالَ: هَذَا شَيْءٌ يُعْطِيكُمْوَهُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَأْلِيْفاً لَكُمْ فَمَا الْيَوْمَ فَقَدْ أَعَزَّ اللَّهُ تَعَالَى الْإِسْلَامَ وَأَغْنَى عَنْكُمْ فَإِنْ تَبْتَمَ عَلَى الْإِسْلَامِ وَالْإِقْبَانِ وَبَيْنَكُمْ السَّيْفُ. فَارْجِعُوا إِلَى أَبِي بَكْرٍ فَقَالُوا: أَنْتَ الْخَلِيفَةُ أَمْ عَمْرُ؟ بِذَلَّتْ لَنَا الْخَطُ وَمَزَقَهُ عَمْرُ، فَقَالَ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ: هُوَ إِنْ شَاءَ وَوَاقِفُهُ، وَلَمْ يَنْكُرْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ الصَّحَابَةِ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُمْ مَعَ احْتِمَالِ أَنَّ فِيهِ مَفْسَدَةٌ كَارِتِدَادٍ بَعْضُ مِنْهُمْ وَإِثْرَةٌ ثَانِرَةٌ).

(واختلفت كلام القوم في وجه سقوطه بعد النبي صلى الله عليه وسلم بعد ثبوته بالكتاب إلى حين وفاته - بأبي هو وأمى عليه الصلاة والسلام - فمنهم من ارتكب جواز نسخ ما ثبت بالكتاب بالإجماع بناء على أن الإجماع حجة قطعية كالكتاب وليس بصحيح من المذهب؛ ومنهم من قال: هو من قبيل انتهاء الحكم بانتهاء علته كاتتهاء جواز الصوم بانتهاء وقته وهو النهار. ورد بأن الحكم في البقاء لا يحتاج إلى علة كما في الرمل والاضطباع في الطواف فانتهاؤها [قد] لا يستلزم انتهاؤه وفيه بحث. وقال علاء الدين عبد العزيز: والأحسن أن يقال: هذا تقرير لما كان في زمن النبي صلى الله عليه وسلم من حيث المعنى، وذلك أن المقصود بالدفع إليهم كان إعزاز الإسلام لضعفه في ذلك الوقت لغلبة أهل الكفر وكان الإعزاز بالدفع، ولما تبدلت الحال بغلبة أهل الإسلام صار الإعزاز في المنع، وكان الإعطاء في ذلك الزمان والمنع في هذا الزمان بمنزلة الآلة لإعزاز الدين والإعزاز هو المقصود وهو باق على حاله فلم يكن ذلك نسخاً، كالتيمم وجب عليه استعمال التراب للتطهير لأنه آلة متعينة لحصول التطهير عند عدم الماء فإذا تبدلت حاله فوجد الماء سقط الأول ووجب استعمال الماء لأنه صار متعيناً لحصول المقصود ولا يكون هذا نسخاً للأول فكذا هذا وهو نظير إيجاب الدية على العاقلة فإنها كانت واجبة على العشييرة في زمن النبي صلى الله عليه وسلم، وبعده على أهل الديوان لأن الإيجاب على العاقلة بسبب النصرة والاستنصار في زمنه صلى الله عليه وسلم كان بالعشييرة وبعده عليه الصلاة والسلام بأهل الديوان، فإيجابها عليهم لم يكن نسخاً بل كان تقريراً للمعنى الذي وجبت الدية لأجله وهو الاستنصار) اهـ.

واستحسنه في النهاية.

وتعقبه ابن الهمام (بأن هذا لا ينفى النسخ لأن إباحة الدفع إليهم حكم شرعي كان ثابتاً وقد ارتفع)، وقال بعض المحققين: إن ذلك نسخ ولا يقال: نسخ الكتاب بالإجماع لا يجوز على الصحيح لأن النسخ دليل الإجماع لا هو بناء على أنه لا إجماع إلا عن مستند فإن ظهر وإلا وجب الحكم بأنه ثابت، على أن الآية التي أشار إليها عمر رضي الله تعالى عنه وهي قوله سبحانه: وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ [الكهف: 29] يصلح لذلك وفيه نظر، فإنه إنما يتم لو ثبت نزول هذه الآية بعد هذه ولم يثبت، وقال قوم: لم يسقط سهم هذا الصنف، وهو قول الزهري وأبي جعفر / محمد بن علي وأبي ثور، وروي ذلك عن الحسن، وقال

1 <http://goo.gl/MnTyMq>

2 <http://goo.gl/AqMwhb>

أحمد: يعطون أن احتاج المسلمون إلى ذلك. وقال البعض: إن المولفة قلوبهم مسلمون وكفار والساقط سهم الكفار فقط. وصحح أنه عليه الصلاة والسلام كان يعطيهم من خمس الخمس الذي كان خاص ماله صلى الله عليه وسلم. [...]

وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ. أريد بذلك عند أبي يوسف منقطع الغزاة، وعند محمد منقطعو الحجيج. وقيل: المراد طلبية العلم واقتصر عليه في «الفتاوى الظهيرية»، وفسره في «البدائع» (بجميع القرب فيدخل فيه كل من سعى في طاعة الله تعالى وسبل الخيرات). قال في «البحر»: ولا يخفى أن قيد الفقر لا بد منه على الوجه كلها فحينئذ لا تظهر ثمرته في الزكاة وإنما تظهر في الوصايا والأوقاف انتهى. وفي «النهاية» فإن قيل: إن قوله سبحانه وفي سبيل الله مكرر سواء أريد منقطع الغزاة أو غيره لأنه إما أن يكون له في وطنه مال أم لا فإن كان فهو ابن السبيل وإن لم يكن فهو فقير، فمن أين يكون العدد سبعة على ما يقول الأصحاب أو ثمانية على ما يقول غيرهم. وأجيب بأنه فقير إلا أنه ازداد فيه شيء آخر سوى الفقر وهو الانقطاع في عبادة الله تعالى من جهاد أو حج فلذا غاير الفقير المطلق فإن المقيد يغاير المطلق لا محالة، ويظهر أثر التغاير في حكم آخر أيضاً وهو زيادة التحريض والترغيب في رعاية جانبه وإذا كان كذلك لم تنقص المصارف عن سبعة وفيه تأمل انتهى، ولا يخفى وجهه. وذكر بعضهم أن التحقيق ما ذكره الجصاص في «الأحكام» أن من كان غنياً في بلده يداره وخدمه وفرسه وله فضل دراهم حتى لا تحل له الصدقة فإذا عزم على سفر جهاد احتاج لعدة وسلاح لم يكن محتاجاً له في إقامته فيجوز أن يعطى من الصدقة وإن كان غنياً في مصره وهذا معنى قوله صلى الله عليه وسلم: «الصدقة تحل للغازي الغني» فافهم ولا تغفل.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend trois groupes:

- Ceux que Mahomet a payés pour qu'ils se convertissent.
- Des convertis dont la foi était faible et qu'on payait pour renforcer leur foi.
- Ceux payés pour éviter leur hostilité contre les croyants.

En font partie ceux payés pour qu'ils combattent les mécréants ou récoltent la *zakat* de ceux qui refusaient de la payer.

Cette catégorie a été supprimée par Omar lorsque l'islam est devenu fort; il a alors menacé (les membres de cette catégorie) de l'épée s'ils quittaient l'islam.

Il y a divergence sur la suppression de cette catégorie, certains estimant qu'elle est maintenue si on en a besoin. Certains pensent que ce qui est abrogé est le seul paiement des mécréants.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font les razzias. Selon certains, ils sont payés s'ils sont pauvres. Pour d'autres, même les riches sont payés. Cette catégorie comprend aussi ceux qui s'adonnent aux études et les pèlerins démunis.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Sultan Muhammad Al-Ja-nabadhi	1909 – Chiite	سلطان محمد الجنازدي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Bayan al-sa'adah fi maqadat al-'ibadah		بيان السعادة في مقامات العبادة <sup>1</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

فقرات عربية

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ الْمَسْكِينِ كَمَا مَضَى اسْوَأُ حَالاً مِنَ الْفَقِيرِ وَهَذَا إِذَا اجْتَمَعَا اقْتَرَقَا وَإِذَا اقْتَرَقَا اجْتَمَعَا، وَالْفَقْرُ مَنْ لَا يَقْدِرُ بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْقُوَّةِ عَلَى قُوَّةِ سُنَّتِهِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا اجْرَةً لِعَمَلِهِمْ وَالْمَوْلَفَةَ قُلُوبُهُمْ فَاتَّهَمَ مَعْدُونَ لِحِفْظِ ثَعُورِ الْمُسْلِمِينَ أَوْ مُسْتَمَالُونَ لِاسْتِمَاعِ آيَاتِ الْقُرْآنِ وَاحْكَامِ الْمُسْلِمِينَ حَتَّى يَعْرِفُوا أَنَّ مُحَمَّدًا (ص) رَسُولَ اللَّهِ وَفِي الرِّقَابِ الْعَبِيدِ تَحْتَ الشَّدَّةِ أَوْ الْمَكَاتِبِ الْعَاجِزِ عَنِ إِدَاءِ مَالِ الْكِتَابَةِ أَوْ مَا يُلْزَمُ الْمُسْلِمِينَ مِنَ الْكُفَّارَاتِ وَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَى إِدَائِهَا وَالْعَارِمِينَ الَّذِينَ لَمْ يَسْتَدِينُوا فِي مَا لَمْ يَأْذَنَ بِهِ اللَّهُ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ الْجِهَادِ أَوْ هُوَ الْحَجُّ أَوْ كُلُّ سَبِيلٍ خَيْرٍ وَأَبْنِ السَّبِيلِ الْمَسَافِرِ فِي سَفَرٍ مَبَاحٍ لَا يَقْدِرُ بِالْفِعْلِ وَلَا بِالْقُوَّةِ وَلَوْ بِالِاسْتِدَانَةِ عَلَى مَوْنَةِ سَفَرِهِ إِلَى وَطَنِهِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ فَرَضَ اللَّهُ فَرِيضَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَوَارِدِ الصَّدَقَاتِ حَكِيمٌ فِي تَسْنِينِهَا وَتَخْصِيصِ مَوَارِدِهَا.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qui gardent les frontières ou ceux qu'on attire pour qu'ils écoutent le Coran et se convertissent.  
La catégorie de la voie de Dieu désigne le jihad, voire le pèlerinage et tout acte de bienfaisance.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/M73Mgu>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Muhammad Ibn-Yussef Atfiyyash	1914 – Ibadite	محمد بن يوسف اطفيش <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Hamayan al-Zad ila Dar al-Ma'ad		هميان الزاد إلى دار المعاد <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ إِخْ وَفِي ذَلِكَ حَسْمٌ لِأَطْمَاعِ الْمُنَافِقِينَ عَنْهَا، وَإِشْعَارٌ بِأَنَّهُ لَا كَلَامَ لَهُمْ فِيهَا، وَأَنَّهَا لَيْسَتْ مِمَّا يَهَاوِدُ فِيهَا، بَلْ تَوَلَّى اللَّهُ قِسْمَهَا، وَهَذِهِ الْآيَةُ تَقْوَى أَنْ الْمُرَادُ فِي الصَّدَقَاتِ فِي قَوْلِهِ:

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ

الزكوات، وَقَدْ حَصَرَهَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي الثَّمَانِيَةِ أَخْذَا مِنَ الْحَصْرِ فِي الْآيَةِ بِإِنْمَا، "قَالَ زِيَادُ بْنُ الْحَارِثِ: أَتَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَبَايَعْتَهُ، فَأَتَاهُ رَجُلٌ فَقَالَ: أَعْطِنِي مِنَ الصَّدَقَةِ، فَقَالَ: "إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى لَمْ يَرْضَ بِحُكْمِ نَبِيِّ وَلَا غَيْرِهِ فِي الصَّدَقَاتِ حَتَّى حُكِمَ فِيهَا" فَجَزَأَهَا ثَمَانِيَةَ أَجْزَاءٍ، فَإِنْ كُنْتَ مِنْ تِلْكَ الْأَجْزَاءِ أَعْطَيْتُكَ حَقَّكَ" "وَلَيْسَ الْمُرَادُ بِالْحَصْرِ إِجْبَابُ قِسْمِهَا عَلَيْهِمْ جَمِيعًا عِنْدِي، بَلْ بَيَانَ أَنَّهَا لَا تَخْرُجُ عَنْهُمْ، فَلَوْ قَسَمَهَا الْإِمَامُ أَوْ غَيْرُهُ بِأَمْرِهِ، أَوْ إِذَا لَمْ يَكُنْ عَلَى بَعْضِهِمْ، أَوْ صَرَفَهَا فِي وَاحِدٍ، أَوْ أَعْطَاهَا شَخْصًا وَاحِدًا لَجَازَ وَبِهِ قَالَ مَالِكٌ، وَأَبُو حَنِيفَةَ، وَأَحْمَدُ وَغَيْرُهُمْ، وَذَلِكَ بِالنَّظَرِ وَالْمُصَلِّحَةِ، وَبِهِ قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: وَحَدِيثٌ فِي رِوَايَةِ عَنْهُمَا مِنْ وَغَيْرِهِمَا مِنَ الصَّحَابَةِ، وَابْنُ جَبْرِ، وَيَقْدَمُ الْأَحْوَجُ فَالْأَحْوَجُ، وَلَكِنْ لَا بَدَّ لِلْعَامِلِ مِنْ أَجْرَةٍ إِلَّا أَنْ تَرَكَهَا.

وَقَالَ الشَّافِعِيُّ: تَصَرَّفَ لِلْأَصْنَافِ الثَّمَانِيَةِ كُلِّهَا، إِلَّا إِنْ لَمْ يَوْجَدْ مِنْهُمْ صَنْفٌ، وَبِهِ قَالَ عُمَرُ، وَحَدِيثٌ، وَابْنُ عَبَّاسٍ فِي رِوَايَةِ عَنْهُمَا، وَعُكْرَمَةُ، وَالزُّهْرِيُّ ثُمَّ قِيلَ: يَسُوْرُ بَيْنَهُمْ، ثُمَّ قِيلَ: وَلَيْسَ كَذَلِكَ عِنْدِي، إِذْ قَدْ يَكُونُ الْعَامِلُ مَا تَعْنَى إِلَّا يَسِيرًا، وَقَدْ تَعْنَى كَثِيرًا، وَيَكُونُ أَشَدَّ فَقْرًا فَيَأْخُذُ مِنَ الْجَهْتَيْنِ، وَكَذَا الْبَاقُونَ قَدْ يَتَفَاوَتُونَ فِي الْحَاجَةِ.

وَقَالَ النُّخَعِيُّ: إِذَا كَثُرَ الْمَالُ قَسَمَ بَيْنَهُمْ جَمِيعًا، وَإِلَّا أَعْطَاهُ صَنْفًا وَاحِدًا، وَيَقْسَمُ سَهْمَ الصَنْفِ بَيْنَ ثَلَاثَةِ مَنْهُ فَاكْثَرَ، وَأَجِيزٌ لِشَخْصٍ وَاحِدٍ، وَإِنَّمَا يَعْطَى الْإِنْسَانُ بِقَدْرِ مَا يَدْفَعُ عَنْ نَفْسِهِ الْحَاجَةَ كَالدَّيْنِ، وَمَا كُوتِبَ بِهِ، وَمَا يَشْتَرِي بِهِ مَا لَا يَدَّ لَهُ مِنْهُ كَمَسْكَنٍ، وَلَا بِأَسْ بِالزِّيَادَةِ عَلَى ذَلِكَ مَا لَمْ يَبْلُغْ فِيهَا النَّصَابَ، هَذَا مَا عِنْدِي. [...]

وَإِنَّمَا شَرَعَتِ الزَّكَاةُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ تَأْلِيفًا بَيْنَ صَاحِبِ الْمَالِ وَالْمَحْتَاجِ، وَإِعَانَةً عَلَى الْعِبَادَةِ، وَرَحْمَةً لِلْمَحْتَاجِ، وَلِأَنَّ حُبَّ الْمَالِ يَشْغَلُ عَنِ اللَّهِ، وَيَبْعِدُ عَنْهُ، فَشَرَعَتْ فِيهِ، لِيَتَقَرَّبَ بِهَا إِلَيْهَا، وَلِيَقِلَّ الْمَالُ الَّذِي هُوَ سَبَبٌ لِقَسْوَةِ الْقَلْبِ، وَحُبِّ الدُّنْيَا، وَامْتِحَانِ الْعَبْدِ، لِأَنَّ التَّكَالِيفَ الْبَدْنِيَّةَ أَقْلَ مَشَقَّةٍ عَلَى الْعَبْدِ، وَلِأَنَّ الْمَالَ مَالُ اللَّهِ، وَالْأَغْنِيَاءَ خَزَانِ اللَّهِ، وَالْفُقَرَاءَ عِيَالُ اللَّهِ، فَلْيَصْرِفُوا عَلَى عِيَالِهِ مِنْ خَزَائِنِهِ، وَإِلَّا عَوْقِبُوا، وَلِتَطْيِبَ نَفْسَ الْمَحْتَاجِ إِذْ رُبَّمَا تَعَلَّقَتْ نَفْسُهُ بِمَا فِي يَدِ غَنَى، وَلِأَنَّ الْفَاضِلَ عَنِ الْحَاجَةِ مِنَ الْمَالِ يَبْقَى مَتَعَطِّلًا، فَشَرَعَتْ لِنَلَا يَتَطَّلَّ الْمَالَ بِالْكَلْبَةِ.

وَالْمَوْفَّقَةُ قُلُوبُهُمْ سِوَاءَ قَدْ كَانُوا أَسْلَمُوا وَضَعْفَتْ نِيَّتُهُمْ كَالْأَقْرَعِ بْنِ حَابِسٍ، أَوْ كَانُوا كَفَرًا يَخَافُ مِنْهُمْ إِعَانَةَ الْعَدُوِّ، أَوْ الْقَطْعَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ، أَوْ يَرْجُو مِنْهُمْ إِعَانَةَ الْمُؤْمِنِينَ، أَوْ يَرْجُو مِنْهُمْ الْإِسْلَامَ، وَلَا سِيْمَا إِنْ كَانُوا أَشْرَافًا يَسْلَمُ الْكَثِيرَ بِإِسْلَامِهِمْ، أَوْ كَفَرًا كَانَ فِي قَرْبِهِمْ مُؤْمِنُونَ، وَلَا تَصْلَهُمْ جُنُودُ الْإِسْلَامِ، وَقِيلَ إِنَّمَا يَعْطَى

1 <http://goo.gl/z4II0I>

2 <http://goo.gl/re9r8i>

غير النوع الأول من الغنينة من خمس الخمس، وهو سهم سبيل الله، ويجوز أن يعطى من الزكاة للأشراف المؤمنين الأغنياء ترغيباً لأقوامهم وأمثالهم في الإسلام، كما يعطون من الغنينة. ويعطى منها، وقيل من الزكاة: من يأخذ الزكاة من قومه للإمام، وقد كرهوا. جاء عدى بن حاتم بثلاثمائة بعير من صدقة قومه، فأعطاه أبو بكر ثلاثين منها، قيل: وكان صلى الله عليه وسلم يعطى قوما كفارا ليقاتل الكفار وماتع الزكاة، والصحيح أن منهم المؤلفة قلوبهم باق إلى يوم القيامة إذا خيف منهم لضعف الإسلام. وزعم بعض أنه ساقط من حين عز الإسلام لمنع عمر سهمهم، وإذا تأملت وجدت أن عمر لا ينكر التوليف جملة، وفي ثغور الإسلام على الإطلاق، بل تعليقه بكون الإسلام قد ينزل بدل على رجوع سهمهم إذا لم ينزل، وفسر الزهري المؤلفة بمن أسلم من يهودي أو نصراني ليجب الإسلام. [...]

وفي سبيل الله كالإنفاق على الغازي، وشراء السلاح والدواب، وقيل: لا يعطى منها الغازي إلا إن كان ضعيفاً، وأجاز بعضهم الصرف من سهم السبيل في بناء القناطر والمصانع، بل فسر بعضهم السبيل هذا، والذي أقول به: إن المراد أن يعطى منها الغازي نفقة وكسوة وحمولة وسلاحاً، ويبنى منها ما ذكر، ويصرف منها على كل ما يعين على القتال، كبناء الحصون للقتال، ولا يعطى منها الحاج إلا إن كان فقيراً. وزعموا عن ابن عباس، وابن عمر: أنه يعطى منها ولو كان غنياً، والحج سبيل الله، ولا يعطى منها في بناء مسجد، أو شراء مصحف، ونحو ذلك، وقيل: إن اللفظ عام فيجوز صرفها في وجوه الأجر كلها كإهداء مصحف، وكتاب، وتكفين ميت، وعمارة المسجد، والجمهور على غير هذا.

#### Traduction et commentaire

Cet exégète rapporte la cause de la révélation et signale le débat sur la question de savoir s'il faut partager la *zakat* entre les huit catégories ou si l'on peut privilégier l'une d'elles.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend les convertis à l'islam ayant une foi faible, payés pour renforcer leur foi; les mécréants dont on craint le soutien aux ennemis ou dont on espère le soutien aux musulmans, notamment les nobles qui, s'ils se convertissent, font convertir beaucoup de gens, ou des mécréants se trouvant à proximité de musulmans auxquels l'armée musulmane n'a pas accès. Cette catégorie est maintenue tant qu'on en a besoin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne la dépense en faveur de ceux qui font les razzias, pour l'achat des armes et des bêtes de somme. Certains estiment qu'on ne paie que les pauvres parmi eux. On peut aussi se servir de la *zakat* pour construire des ponts et des fortifications, ou pour aider les pèlerins s'ils sont pauvres. Certains disent qu'elle peut aussi servir à tout acte de bienfaisance.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Muhammad Jamal-al-Din Al-Qassimi	1914 – Sunnite	محمد جمال الدين القاسمي <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Mahassin al-ta'wil		محاسن التأويل <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

فقرات عربية

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَةَ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ لما ذكر تعالى لمزهم في الصدقات، تأثره ببيان حقيّة ما فعله رسول الله صلى الله عليه وسلم من القسمة، إذ لم يتجاوز فيها مصارفها المشروعة له، وهو عين العدل، وذلك أنه تعالى شرع قسمها لهؤلاء، ولم يكله إلى أحد غيره، ولم يأخذ صلى الله عليه وسلم منها لنفسه شيئاً، فقيم للمز لقاسمها، صلوات الله عليه؟

روى البخاري عن معاوية قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "من يرد الله به خيراً يفقهه في الدين، وإنما أنا قاسم، والله يعطي."

وروى أبو داود عن زياد بن الحارث رضي الله عنه قال: "أتيت النبي صلى الله عليه وسلم فبايعته، فأتى رجل فقال: أعطني من الصدقة، فقال له: "إن الله تعالى لم يرخص بحكم نبي ولا غيره في الصدقات، حتى حكم فيها هو، فجزأها ثمانية أجزاء، فإن كنت من تلك الأجزاء أعطيتك حقاك.""

فالآية رد لمقالة أولئك اللزمة، وحسم لأطماعهم، ببيان أنهم بمعزل من الاستحقاق. وإعلام بمن إعطاؤهم عدل، ومنعهم ظلم. [...]

وَالْمَوْلَةَ قُلُوبُهُمْ.

وهم قوم ضعفت نيتهم في الإسلام، فيحتاج الإمام إلى تأليف قلوبهم بالعتاء، تقوية لإسلامهم، لنلا يسري ضعفهم إلى غيرهم، أو أشراف يترقب بإعطائهم إسلام نظرانهم. [...]

ثم ذكر تعالى الإعانة على الجهاد بقوله: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ.

فيصرف على المتطوعة في الجهاد، ويشترى لهم الكراع والسلاح. قال الرازي: لا يوجب قوله: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ القصر على الغزاة، ولذا نقل القفال في (تفسيره) عن بعض الفقهاء جواز صرف الصدقات إلى جميع وجوه الخير من تكفين الموتى، وبناء الحصون، وعمارّة المساجد؛ لأن قوله: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ عام في الكل. انتهى.

ولذا ذهب الحسن وأحمد وإسحاق إلى أن الحج من: (سبيل الله) فيصرف للحجاج منه. قال في (الإقناع) و (شرح): والحج من (سبيل الله) نصّاً، روي عن ابن عباس وابن عمر، لما روى أبو داود، أن رجلاً جعل ناقه في سبيل الله، فأرادت امرأته الحج، فقال لها النبي صلى الله عليه وسلم: "اركبها"، فإن الحج من (سبيل الله)، فيأخذ إن كان فقيراً، من الزكاة ما يؤدي به فرض حج أو عمرة، أو يستعين به فيه، وكذا في ناقتهما؛ لأن كلاً من (سبيل الله). انتهى.

قال ابن الأثير: و (سبيل الله) عام، يقع على كل عمل خالص سلك به طريق التقرب إلى الله عزّ وجلّ، بأداء الفرائض والنوافل، وأنواع التطوعات، وإذا أطلق فهو في الغالب واقع على الجهاد، حتى صار لكثرة الاستعمال كأنه مقصور عليه. انتهى.

وقال في (التاج): كل سبيل أريد به الله عزّ وجلّ، وهو برّ، داخل في (سبيل الله).

1 <http://goo.gl/0y8oIr>

2 <http://goo.gl/YO4gSr>

### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend les convertis à l'islam dont la foi est faible, qu'on paie pour la renforcer, et des nobles dont on espère ainsi la conversion à l'islam de leurs adhérents.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les volontaires pour le jihad. On leur achète des armes. Certains estiment que la *zakat* peut être versée pour tout acte de bienfaisance comme l'achat de linceuls, la construction de forteresses et de mosquées, le pèlerinage, le concept de "voie de Dieu" étant général.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Muhammad Rashid Rida <sup>1</sup>	1935 – Sunnite	محمد رشيد رضا
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Tafsir al-manar		تفسير المنار <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

Cette exégèse est considérée comme la plus progressiste. Son auteur reprend des leçons données par Muhammad Abduh (décédé en 1905), mais il n'a pas pu la compléter.

Extrait arabe فقرات عربية

لما كان طمع البشر في المال لا حد له، وقد يكون الغني أشد طمعا فيه من الفقير، وكان ضعيف الإيمان لا يرضيه قسمة الرسول المعصوم له إذا لم يعطه ما يرضي طمعه، وكان غير المعصوم من أولياء الأمور ومن الأغنياء عرضة لاتباع الهوى في قسمة الصدقات، بين الله تعالى مصارفها بنص كتابه. [...] وَأَلْمُؤَلَّفَةُ فُلُؤُبُهُمْ أَي الْجَمَاعَةُ الَّذِينَ يِرَادُ تَأْلِيفَ قُلُوبِهِمْ بِالِاسْتِمَالَةِ إِلَى الْإِسْلَامِ، أَوْ التَّنْبِثُ فِيهِ، أَوْ يَكْفُ شَرِّهِمْ عَنِ الْمُسْلِمِينَ، أَوْ رَجَاءُ نَفْعِهِمْ فِي الدِّفَاعِ عَنْهُمْ أَوْ نَصْرِهِمْ عَلَى عَدُوِّ لَهُمْ، لَا فِي تِجَارَةٍ وَصِنَاعَةٍ وَنَحْوِهَا، فَإِنْ مِنْ يَرَى أَنْ مَخَالَفَهُ فِي الدِّينِ مَصْدَرُ نَفْعٍ لَهُ يَوْشِكُ أَنْ يُوَادَّهُ فَإِنْ لَمْ يُوَادَّهُ لَمْ يَحَادِهِ كَالْعَدُوِّ الَّذِي يَخْشَى ضَرْرَهُ وَلَا يَرْجُو نَفْعَهُ.

وذكر الفقهاء إن المؤلف قلوبهم قسما: كفار ومسلمون والكفار ضربان والمسلمون أربعة فمجموع الفريقين ستة، وهذا بيانهم بالتفصيل والاختصار.

الأول: قوم من سادات المسلمين وزعمائهم لهم نظراء من الكفار إذا أعطوا رجي إسلام نظرانهم، واستشهدوا له بإعطاء أبي بكر رضي الله عنه لعدي بن حاتم والزبرقان ابن بدر مع حسن إسلامهما لمكانتهما في أوقامهما.

الثاني: زعماء ضعفاء الإيمان من المسلمين مطاعون في أوقامهم يرجى بإعطائهم تشيبتهم وقوة إيمانهم ومناصحتهم في الجهاد وغيره كالذين أعطاهم النبي صلى الله عليه وسلم العطايا الوافرة من غنائم هوازن وهم بعض الطلقاء من أهل مكة الذين أسلموا فكان منهم المنافق ومنهم ضعيف الإيمان، وقد ثبت أكثرهم بعد ذلك وحسن إسلامهم.

الثالث: قوم من المسلمين في الثغور وحدود بلاد الأعداء يعطون لما يرجى من دفاعهم عن وراءهم من المسلمين إذا هاجمهم العدو. وأقول إن هذا العمل هو المرابطة وهؤلاء الفقهاء يدخلونها في سهم سبيل الله كالغزو المقصود منها. وأولى منهم بالتأليف في زماننا قوم من المسلمين يتألفهم الكفار ليندلوهم تحت حمايتهم أو في دينهم فإننا نجد دول الاستعمار الطامعة في استعباد جميع المسلمين وفي ردهم عن دينهم يخصصون من أموال دولهم سهما للمؤلفة قلوبهم من المسلمين، فمنهم من يولفونه لأجل تنصيره وإخراجه من حظيرة الإسلام، ومنهم من يولفونه لأجل الدخول في حمايتهم ومشاققة الدول الإسلامية والوحدة الإسلامية، ككثير من أمراء جزيرة العرب وسلطينها!! أفليس المسلمون أولى بهذا منهم؟

الرابع: قوم من المسلمين يحتاج إليهم لجباية الزكاة ممن لا يعطيها إلا بنفوذهم وتأثيرهم إلا أن يقاتلوا فيختار بتأليفهم وقيامهم بهذه المساعدة للحكومة أخف الضررين وأرجح المصلحتين. وهذا سبب جزئي قاصر فمثله ما يشبهه من المصالح العامة.

الخامس: من الكفار من يرجى إيمانه بتأليفه واستمالته كصفوان بن أمية الذي وهب النبي صلى الله عليه وسلم له الأمان يوم فتح مكة وأمهلته أربعة أشهر لينظر في أمره بطلبه وكان غائبا فحضر وشهد مع المسلمين غزوة حنين قبل أن يسلم وكان النبي صلى الله عليه وسلم استعار سلاحه منه لما خرج إلى حنين. وهو القائل

1 <http://goo.gl/0WhVrm>

2 <http://goo.gl/ksG5De>

يومئذ: لأن يرثني رجل من قريش أحب إلي من إن يرثني رجل من هوازن. وقد أعطاه النبي صلى الله عليه وسلم إبلاً كثيراً محملة كانت في واد فقال: هذا عطاء من لا يخشى الفقر، وروى مسلم والترمذي من طريق سعيد بن المسيب عنه قال: والله لقد أعطاني النبي صلى الله عليه وسلم وأنه لأبغض الناس إلي، فما زال يعطيني حتى أنه لأحب الناس إلي.

وأخرج الترمذي من طريق معروف بن خربوذ قال كان صفوان أحد العشرة الذين انتهى إليهم شرف الجاهلية ووصله لهم الإسلام من عشرة بطون، وقال ابن سعد كان أحد المطعمين في الجاهلية والفصحاء. وقد حسن إسلامه.

السادس: من الكفار من يخشى شره فيرجى بإعطائه كف شره وشر غيره معه قال ابن عباس إن قوما كانوا يأتون النبي صلى الله عليه وسلم فإن أعطاهم مدحوا الإسلام وقالوا هذا دين حسن، وإن منعهم ذموا وعابوا. وكان من هؤلاء أبو سفيان بن حرب وعيينة بن حصن والأقرع بن حابس الذين تقدم في قسمة غنائم هوازن من تفسير هذه السورة أن النبي صلى الله عليه وسلم أعطى كل واحد منهم مائة من الإبل.

وعن أبي حنيفة إن سهم هؤلاء قد انقطع بإعزاز الله للإسلام وهو قول للشافعي. واحتجوا بما روي إن مشركا جاء يلتمس من عمر مالا فلم يعطه وقال فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ [الكهف: 29] ولا حجة في هذا بل قد يكون في غير الموضوع إذ لم يقل أحد إن كل مشرك يعطي لتأليفه. وقالوا أيضاً إن عيينة بن حصن والأقرع بن حابس جاءا بطلبان من أبي بكر رضي الله عنه أرضا فكتب لهما خطا بذلك فمزقه عمر رضي الله عنه وقال هذا شيء كان يعطيكموه رسول الله صلى الله عليه وسلم تأليفا لكم، فأما اليوم فقد أعز الله الإسلام وأغني عنكم، فإن تبتم على الإسلام وإلا فبيننا وبينكم السيف فرجعوا إلى أبي بكر فقالوا: أنت الخليفة أم عمر؟ بذلت لنا الخط ومزقه عمر - فقال هو إن شاء - فقد وافقه ولم ينكر ذلك أحد من الصحابة.

وهذه الرواية لا تقتضي سقوط هذا السهم، وإنما ذلك اجتهاد من عمر بأنه ليس من المصلحة استمرار هذا التأليف لهذين الرجلين الطامعين وأمثالهما، بعد الأمن من ضرر ارتدادهما لو ارتدا، لأن الإسلام قد ثبت في أقوامهما حتى أنه لا يترتب على قتلها - لو ارتدا - أدنى فتنة.

واحتجوا أيضاً بأنه لم ينقل أن عثمان وعلياً أعطيا أحداً من هذا الصنف، وهذا لا يدل على سقوط السهم وإنما هو خبر سلبي لا حجة فيه، وقصارى ما يدل عليه إن الخليفين لم يعرض لهما حاجة إلى تأليف أحد من الكفار لذلك. وهو لا ينافي ثبوته لمن احتاج إليه من الأئمة بعدهما.

وأما من ادعى أنه منسوخ بالإجماع لما تقدم من عمل الخلفاء والسكوت عليه من سائر الصحابة فدعواه ممنوعة. لا الإجماع بثابت بما ذكر، ولا كونه حجة على نسخ الكتاب والسنة صحيحاً، وإن اختلف فيه الأصوليون بما لا محل لذكره هنا.

وقال الإمام الشوكاني في نيل الأوطار. وقد ذهب إلى جواز التأليف العترة والجباني والبلخي وابن بشر، وقال الشافعي لا تتألف كافرأ فأما الفاسق فيعطى من سهم التأليف. وقال أبو حنيفة وأصحابه قد سقط بانتشار الإسلام وغلبيته، واستدلوا على ذلك بامتناع أبي بكر من إعطاء أبي سفيان وعيينة والأقرع وعباس بن مرداس. والظاهر جواز التأليف عند الحاجة إليه، فإن كان في زمن الإمام قوة لا يطيعونه إلا للدنيا، ولا يقدر على إدخالهم تحت طاعته بالقسر والغلب، فله أن يتألفهم ولا يكون لفسخ الإسلام تأثير لأنه لم ينفع في خصوص هذه الواقعة اهـ.

وهذا هو الحق في جملته وإنما يجيء الاجتهاد في تفصيله من حيث الاستحقاق ومقدار الذي يعطى من الصدقات ومن الغنائم إن وجدت وغيرها من أموال المصالح، والواجب فيه الأخذ برأي أهل الشورى كما كان يفعل الخلفاء في الأمور الاجتهادية. وفي اشتراط العجز عن إدخال الإمام إياهم تحت طاعته بالغلب نظر، فإن هذا لا يطرد بل الأصل فيه ترجيح أخف الضررين وخير المصلحتين. [...]

وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ هَذَا مَعْطُوفٌ عَلَى قَوْلِهِ: وَفِي الرِّقَابِ؟ لا على ما قبله لأنه صرف في مصلحة عامة لا لأشخاص مستهم الحاجة. والسبيل الطريق وسبيل الله الطريق الاعتقادي العملي الموصل إلى مرضاته ومثوبته كما تقدم مراراً. ولكثرة اقتران الجهاد والقتال الديني في القرآن بكونه في سبيل الله تنفقت المذاهب على إن الغزاة والمرابطين هم المقصودون بهذا الصنف من مستحقي الصدقات إما وحدهم وهو قول الجمهور، وأما مع غيرهم مما يشمله عموم الإضافة في سبيل الله، على بحث في تخصيصه سيأتي قريباً.

وقد جاء في التنزيل ذكر الهجرة في سبيل الله والضرب (أي السفر) في سبيل الله والإنفاق في سبيل الله والمخصصة (أي المجاعة) في سبيل الله وروي عن ابن عمر رضي الله عنهما إن المراد بأصحاب هذا السهم هنا: الحجاج والعمار، وروي عن أحمد وإسحاق بن راهويه أنهما جعلتا الحج من سبيل الله.

وفي كتاب المقنع - من أشهر كتب الحنابلة - في عد الأصناف ما نصه (السابع) في سبيل الله وهم الغزاة الذين لا ديوان لهم، ولا يعطى منها في الحج، وعنه (أي الإمام أحمد) يعطى الفقير قدر ما يحج به الفرض أو يستعين به فيه اهـ وقد ضعف فقهاء الحنابلة هذه الرواية بأنها خلاف المتبادر وهو إن الفقير إنما يعطى لفقره ما يسد به حاجته وحاجة من يمونه ممن تجب عليه نفقتهم، والحج غير واجب عليه.

ومذهب الشافعية كمذهب الحنابلة في إن سهم سبيل الله للغزاة غير المرتبين في ديوان السلطان سواء أكانوا أغنياء أم فقراء. ونص الشافعي في الأم: ويعطى في سبيل الله حل وعز من غزا من جيران الصدقة فقيرا كان أو غنيا ولا يعطى منه غيرهم إلا إن احتاج إلى الدفع عنهم فيعطاه من دفع عنهم المشركين اهـ وإنما اشترط جيران الصدقة لأنه لا يجوز عنده نقل الزكاة إلى أبعد من مسافة القصر.

وقال الألويسي في تفسير الكلمة عند الحنفية: أريد بذلك عند أبي يوسف منقطعو الغزاة والحجيج. وقيل: المراد طلبية العلم واقتصر عليه في الفتاوى الظهيرية وفسره في البدائع بجميع القرب فيدخل فيه كل سعي في طاعة الله وسبل الخيرات. قال في البحر ولا يخفى إن قيد الفقر لا بد منه على الوجه كلها، فحينئذ لا تظهر ثمرته في الزكاة، وإنما تظهر في الوصايا والأوقاف اهـ ونقول أنه بهذا القيد أبطل كون سبيل الله صنفاً مستقلاً إذ أرجعه إلى الصنف الأول وهم الفقراء والمساكين اهـ.

وقال القاضي أبو بكر بن العربي المالكي في أحكام القرآن: قوله: وفي سبيل الله قال مالك سبيل الله كثيرة ولكني لا أعلم خلافاً في إن المراد بسبيل الله هاهنا الغزو من جملة سبيل الله (هكذا) إلا ما يؤثر عن أحمد وإسحاق فإنهما قالا: أنه الحج.

والذي يصح عندي من قولهما إن الحج من جملة السبل مع الغزو لأنه طريق بر فأعطي منه باسم السبيل، وهذا يحل عقد الباب، ويخرم قانون الشريعة، وينتز سلك النظر، وما جاء قط بإعطاء الزكاة في الحج أثر، وقد قال علماؤنا: ويعطى منها الفقير بغير خلاف لأنه قد سمي في أول الآية، ويعطى الغني عند مالك بوصف سبيل الله تعالى كان غنياً في بلده أو في موضعه الذي يأخذ به لا يلتفت إلى غير ذلك من قوله الذي يؤثر عنه قال النبي صلى الله عليه وسلم:

"لا تحل الصدقة إلا لحمسة: غاز في سبيل الله" وقال أبو حنيفة لا يعطى الغازي إلا إذا كان فقيراً.

وهذه زيادة على النص وعنده أن الزيادة على النص نسخ ولا نسخ في القرآن إلا بقرآن مثله أو بخبر متواتر. وقد بينا أنه فعل مثل هذا في الخمس في قوله ولِذِي الْأَنْفَالِ: [4] فشرط في قرابة رسول الله صلى الله عليه وسلم الفقر وحينئذ يعطون من الخمس وهذا كله ضعيف حسيماً بيناه. وقال محمد بن عبد الحكم يعطى من الصدقة في الكراع والسلاح وما يحتاج إليه من آلات الحرب وكف العدو عن الحوزة لأنه كله من سبيل الغزو ومنفعته، وقد أعطى النبي صلى الله عليه وسلم من الصدقة مائة ناقة في نازلة سهل بن أبي حنمة إطفاء للثائرة اهـ.

وما قاله مالك وابن عبد الحكم من أصحابه من التعبير بالغزو بدل الغزاة، ومن الصرف في السلاح والكراع إلخ هو الحق الظاهر من كون هذا السهم في المصلحة العامة لأشخاص الغزاة.

وقال السيد حسن صديق في فتح البيان وهو على مذهب أهل الحديث المستقلين بعد ذكر قول الجمهور إنهم الغزاة والمرابطون وإن كانوا أغنياء، وبعد ذكر الرواية المتقدمة عن ابن عمر وعن أحمد وإسحاق ما نصه: وقيل أن اللفظ عام فلا يجوز قصره على نوع خاص ويدخل فيه جميع وجوه الخير من تكفين الموتى وبناء الجسور والحصون وعمارة المساجد وغير ذلك. والأول أولى لإجماع الجمهور عليه اهـ.

وقال في الروضة الندية: ومن جملة سبيل الله الصرف في العلماء الذين يقومون بمصالح المسلمين الدينية فإن لهم في مال الله نصيباً سواء كانوا أغنياء أو فقراء. بل الصرف في هذه الجهة من أهم الأمور لأن العلماء ورثة الأنبياء وحملة الدين وبهم تحفظ بيضة الإسلام وشريعة سيد الأنام، وقد كان علماء الصحابة يأخذون من العطاء ما يقوم بما يحتاجون إليه مع زيادات كثيرة يتفوضون بها في قضاء حوائج من يرد عليهم من الفقراء وغيرهم والأمر في ذلك مشهور. ومنهم من كان يأخذ زيادة على مائة ألف درهم، ومن جملة الأموال التي كانت تفرق بين المسلمين على هذه الصفة الزكاة وقد قال صلى الله عليه وسلم لعمر لما قال له يعطى

من هو أحوج منه: "ما أتاك من هذا المال وأنت غير مستشرف ولا سائل فخذهُ وما لا فلا تتبعه نفسك" كما في الصحيح والأمر ظاهر اهـ.

أقول: ما ذكره السيد رحمه الله تعالى هنا غير ظاهر على إطلاقه وحديث عمر رضي الله عنه يفسر حديث ابن السعدي الذي تقدم في بحث العاملين على الصدقات وهو أنه كان عمالة كما رجحه بعضهم، ورجح آخرون إن المراد به العطاء من بيت المال كالغنائم، وفيه إن عمر لم يكن غنياً كما هو معروف ولفظ الحديث صريح فيه. والحديث متفق عليه من حديث ابن عمر قال سمعت عمر يقول "كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يعطيني العطاء فأقول أعطه من هو أفقر إليه مني، فقال: "خذه، إذا جاءك من هذا المال شيء وأنت غير مشرف ولا سائل فخذهُ وما لا فلا تتبعه نفسك."

قال الحافظ في شرحه من الفتح: قال الطحاوي ليس معنى هذا الحديث في الصدقات وإنما هو في الأموال التي يقسمها الإمام، وليست هي من جهة الفقر ولكن من الحقوق، فلما قال عمر أعطه من هو أفقر إليه مني، لم يرض بذلك لأنه إنما أعطاه لمعنى غير الفقر. قال ويؤيده قوله في رواية شعيب: "خذه فتموله" فدل ذلك على أنه ليس من الصدقات.

وقال الطبري اختلفوا في قوله: "فخذهُ" بعد إجماعهم على أنه أمر ندب فقيل هو ندب لكل من أعطي عطية أبي قبولها كأننا من كان، وهذا هو الراجح، يعني بالشرطين المتقدمين، وقيل هو مخصوص بالسلطان، ويؤيده حديث سمرة في السنن "إلا أن يسأل ذا سلطان" وكان بعضهم يقول: يحرم قبول العطية من السلطان وبعضهم يقول يكره، وهو محمول على ما إذا كانت العطية من السلطان الجائر، أو الكراهة محمولة على الورع وهو المشهور من تصرف السلف والله أعلم. والتحقيق في المسألة إن من علم كون ماله حلالاً فلا ترد عطيته، ومن علم كون ماله حراماً فترحم عطيته، ومن شك فيه فالاحتياط رده وهو الورع، ومن أباحه أخذ بالأصل.

قال ابن المنذر واحتج من رخص فيه بأن الله تعالى قال في اليهود سَمَاعُونَ لِكُذِّبٍ أَكَّالُونَ لِلسُّحْتِ [المائدة: 42] وقد رهن الشارع درعه عند يهودي مع علمه بذلك، وكذلك أخذ الجزية منهم مع العلم بأن أكثر أموالهم من ثمن الخمر والخنزير والمعاملات الفاسدة. وفي حديث الباب إن للإمام أن يعطي بعض رعيته إذا رأى لذلك وجهاً وإن كان غيره أحوج إليه منه، وإن رد عطية الإمام ليس من الأدب ولا سيما من الرسول صلى الله عليه وسلم لقوله تعالى: وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ [الحشر: 7]؟ الآية اهـ.

أقول إن بعض السلف أباح أخذ مال السلاطين وغيرهم إذا كان بحق وإن كان أصله حراماً ويستدلون بما قاله ابن المنذر وبغيره مما لا محل له هنا. وأما السنة في هذا السهم فقد استدلوا منها بأحاديث (منها): روى أبو داود وابن ماجة والحاكم وصححه من حديث أبي سعيد الخدري رضي الله عنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "لا تحل الصدقة لغني إلا لخمسة: لعامل عليها، أو رجل اشتراها بماله، أو غارم، أو غاز في سبيل الله، أو مسكين تصدق عليه منها فأهدى لغني منها" ورواه مالك في الموطأ من مرسل عطاء بن يسار وهي إحدى روايتي أبي داود. وإسناده من أسنده زيادة يجب الأخذ بها، وقد أسنده معمر وسفيان الثوري.

ومنها ما روى أحمد من حديث أبي لاس الخزاعي قال حملنا رسول الله على إبل من الصدقة إلى الحج - وروي عن أم معقل الأسدية إن زوجها جعل بكرة في سبيل الله وأنها أرادت العمرة فسألت زوجها البكر فأبى فأتت النبي صلى الله عليه وسلم فذكرت له ذلك فأمره إن يعطيها وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "الحج والعمرة في سبيل الله" ورواه بنحوه أصحاب السنن، وهو ضعيف وفي إسناده مجهول، ويعارضه ما رواه أبو داود من طريق محمد بن إسحاق عن أم معقل قالت: لما حج رسول الله صلى الله عليه وسلم حجة الوداع وكان لنا جمل فجعله أبو معقل في سبيل الله وأصابنا مرض وهلك أبو معقل وخرج النبي صلى الله عليه وسلم، فلما فرغ من حجته جنته فقال: "يا أم معقل ما منعك إن تخرجي؟" قالت لقد تهيأنا فهلك أبو معقل، وكان لنا جمل هو الذي يحج عليه فأوصى به أبو معقل في سبيل الله، فقال: "فهلا خرجت عليه فإن الحج من سبيل الله؟" وهذا ضعيف أيضاً لا للخلاف في ابن إسحاق بل لأنه مدلس، وقد عنعن هنا، ومن وثقه يردون ما عنعن فيه لتدليس.

وأقول من جهة المعنى - أولاً - إن جعل أبي معقل جملة في سبيل الله أو وصيته به صدقة تطوع وهي لا يشترط فيها إن تصرف في هذه الأصناف التي قصرتها عليها الآية - وثانياً - إن حج امرأته عليه ليس تمليكاً لها يخرج الجمل عن إبقائه على ما أوصى به أبو معقل. ويقال مثل هذا في حديث أبي لابس - ثالثاً - إن الحج من سبيل الله بالمعنى العام للفظ، والراجح المختار أنه غير مراد في الآية.

ويأتي هاهنا تحرير المراد من هذا العموم: أما عموم مدلول هذا اللفظ فهو يشمل كل أمر مشروع أريد به مرضاة الله تعالى بإعلاء كلمته وإقامة دينه وحسن عبادته ومنفعة عباده، ولا يدخل فيه الجهاد بالمال والنفس إذا كان لأجل الرياء والسمعة. وهذا العموم لم يقل به أحد من السلف ولا من الخلف ولا يمكن أن يكون مراداً هنا، لأن الإخلاص الذي يكون به العمل في سبيل الله أمر باطني لا يعلمه إلا الله تعالى، فلا يمكن أن تناط به حقوق مالية دولية، وإذا قيل إن الأصل في كل طاعة من المؤمن أن تكون لوجه الله تعالى فيراعى هذا في الحقوق عملاً بالظاهر - اقتضى هذا أن يكون كل مصل وصائم ومتصدق وتال للقرآن وذاكر لله تعالى ومميط للأذى عن الطريق مستحقاً بعمله هذا للزكاة الشرعية فيجب أن يعطى منها ويجوز له أن يأخذ وإن كان غنياً، وهذا ممنوع بالإجماع أيضاً، وإرادته تنافي حصر المستحقين للصدقات في الأصناف المنصوصة لأن هذا الصنف لا حد لجماعته فضلاً عن أفرادها، وإذا وكل أمره إلى السلاطين والأمراء تصرفوا فيه بأهوائهم تصرفاً تذهب به حكمة فرضية الصدقة من أصلها.

فإن قيل: نخصص العموم بما رواه أحمد - وقال ما أجوده من حديث - وأبو داود والنسائي بأسانيد صحيحة كما قال النووي - عن عبد الله بن عدي بن الخبار "أن رجلين أخبراه أنهما أتيا النبي صلى الله عليه وسلم يسألانه من الصدقة فقلب فيهما البصر ورأهما جليدين فقال: "إن شئتما أعطيتكما ولا حظ فيها لغني ولا لقوي مكتسب" وبحديث أبي سعيد المتقدم أنفا (قلنا) إن هذا ليس تخصيصاً لعموم: "سبيل الله".

والتحقيق إن سبيل الله هنا مصالح المسلمين العامة التي بها قوام أمر الدين والدولة دون الأفراد، وإن حج الأفراد ليس منها لأنه واجب على المستطيع دون غيره، وهو من الفرائض العينية بشرطه كالصلاة والصيام لا من المصالح الدينية الدولية وسيأتي بيانه بشيء من التفصيل، ولكن شعيرة الحج وإقامة الأمة لها منها فيجوز الصرف من هذا السهم على تأمين طرق الحج وتوفير الماء والغذاء وأسباب الصحة للحجاج إن لم يوجد لذلك مصرف آخر.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qu'on paie pour les attirer vers l'islam, pour renforcer leur foi, pour éviter leur hostilité, ou pour les utiliser contre l'ennemi. Ils sont composés de six groupes: quatre musulmans et deux mécréants:

- Les nobles musulmans qui ont des amis parmi les mécréants dont on espère la conversion à l'islam si on paie les premiers.
- Les nobles musulmans respectés dans leurs groupes mais dont la foi est faible. En les payant on renforce leur foi et on obtient leur soutien dans le jihad.
- Les musulmans vivant près des frontières et qu'on paie pour qu'ils protègent les autres musulmans face aux attaques ennemies. Aujourd'hui, il s'agit de musulmans que les pays étrangers voudraient attirer à leur religion ou placer sous leur protection.
- Les musulmans dont on a besoin pour récolter la *zakat* de ceux qui refusent de la payer.
- Les mécréants dont on espère la conversion à l'islam.
- Les mécréants dont on craint l'hostilité.

Cet exégète signale le débat concernant le maintien de cette catégorie ou pas, et estime qu'elle est maintenue tant qu'on en a besoin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne surtout ceux qui font le jihad, mais pas exclusivement. Elle peut concerner aussi les pèlerins et les constructions.

Nom de l'exégète

Décès – École

اسم المفسر

Abdel-Rahman Nassir Al-Sa'di<sup>1</sup>

1956 – Salafiste

عبد الرحمن ناصر السعدي

Titre de l'exégèse

عنوان التفسير

Taysir al-karim al-rahman fi tafsir kalam al-mannan

تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان<sup>2</sup>

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

يقول تعالى: إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ أَي: الزكوات الواجبة، بدليل أن الصدقة المستحبة لكل أحد، لا يخص بها أحد دون أحد.

أي: إنما الصدقات لهؤلاء المذكورين دون من عداهم، لأنه حصرها فيهم، وهم ثمانية أصناف. الأول والثاني: الفقراء والمساكين، وهم في هذا الموضع، صنفان متفاوتان، فالفقر أشد حاجة من المسكين، لأن الله بدأ بهم، ولا يبدأ إلا بالأهم فالأهم، ففسر الفقير بأنه الذي لا يجد شيئاً، أو يجد بعض كفايته دون نصفها.

والمسكين: الذي يجد نصفها فأكثر، ولا يجد تمام كفايته، لأنه لو وجدها لكان غنياً، فيعطون من الزكاة ما يزول به فقرهم ومسكنتهم.

والثالث: العاملون على الزكاة، وهم كل من له عمل وشغل فيها، من حافظ لها، أو جاب لها من أهلها، أو راع، أو حامل لها، أو كاتب، أو نحو ذلك، فيعطون لأجل عمالتهم، وهي أجره لأعمالهم فيها.

والرابع: المؤلفه قلوبهم، والمؤلف قلبه: هو السيد المطاع في قومه، ممن يرجى إسلامه، أو يخشى شره أو يرجى بعطيته قوة إيمانه، أو إسلام نظيره، أو جبايتها ممن لا يعطيها، فيعطى ما يحصل به التأليف والمصلحة.

الخامس: الرقاب، وهم المكاتبون الذين قد اشتروا أنفسهم من ساداتهم، فهم يسعون في تحصيل ما يفك رقابهم، فيعانون على ذلك من الزكاة، وفك الرقية المسلمة التي في حبس الكفار داخل في هذا، بل أولى، ويدخل في هذا أنه يجوز أن يعتق منها الرقاب استقلالاً، لدخوله في قوله: وفي الرقاب

السادس: الغارمون، وهم قسمان:

أحدهما: الغارمون لإصلاح ذات البين، وهو أن يكون بين طائفتين من الناس شر وقتنة، فيتوسط الرجل للإصلاح بينهم بمال يبذله لأحدهم أو لهم كلهم، فجعل له نصيب من الزكاة، ليكون أنشط له وأقوى لعزمه، فيعطى ولو كان غنياً.

والثاني: من غرم لنفسه ثم أعسر، فإنه يعطى ما يُوقَى به دينه.

والسابع: الغازي في سبيل الله، وهم: الغزاة المتطوعة، الذين لا ديوان لهم، فيعطون من الزكاة ما يعينهم على غزوهم، من ثمن سلاح، أو دابة، أو نفقة له ولعِياله، ليتوفر على الجهاد ويمتنن قلبه.

وقال كثير من الفقهاء: إن تفرغ القادر على الكسب لطلب العلم، أعطي من الزكاة، لأن العلم داخل في الجهاد في سبيل الله.

وقالوا أيضاً: يجوز أن يعطى منها الفقير لحج فرضه، [وفيه نظر].

1 <http://goo.gl/moHcwa>

2 <http://goo.gl/IXpyBP>

## Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend les notables obéis par leurs gens dont on espère la conversion, ceux dont on craint l'hostilité, ceux dont on veut renforcer la foi, ceux dont on espère la conversion de ses amis, et ceux dont on attend de récolter la *zakat* de ceux qui refusent de la payer.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les volontaires qui font les razzias et ne bénéficient pas du trésor public. On les aidera à acheter les armes et les bêtes de somme, et on soutiendra leurs familles pour qu'ils fassent le jihad sans s'inquiéter. De même, on payera ceux qui s'adonnent aux études parce que la connaissance fait partie du jihad dans la voie de Dieu, ainsi que les pèlerins démunis.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Sayyid Qutb <sup>1</sup>	1966 – Sunnite	سيد قطب
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Fi dhilal al-Qur'an		في ظلال القرآن <sup>2</sup>

### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

(والمؤلفة قلوبهم). وهم طوائف، منهم الذين دخلوا حديثاً في الإسلام ويراد تشبيبتهم عليه. ومنهم الذين يرجى أن تتألف قلوبهم فيسلموا. ومنهم الذين أسلموا وثبتوا ويرجى تأليف قلوب أمثالهم في قومهم ليثوبوا إلى الإسلام حين يرون إخوانهم يرزقون ويزادون. وهناك خلاف فقهي حول سقوط سهم هؤلاء المؤلفة قلوبهم بعد غلبة الإسلام. ولكن المنهج الحركي لهذا الدين سيظل يواجهه في مراحل المتعددة كثيراً من الحالات، تحتاج إلى إعطاء جماعة من الناس على هذا الوجه، إما إعانة لهم على الثبات على الإسلام إن كانوا يحاربون في أرزاقهم لإسلامهم، وإما تقريباً لهم من الإسلام كبعض الشخصيات غير المسلمة التي يرجى أن تنفع الإسلام بالدعوة له والذب عنه هنا وهناك. ندرك هذه الحقيقة، فنرى مظهراً لكمال حكمة الله في تدبيره لأمر المسلمين على اختلاف الظروف والأحوال. [...]

(وفي سبيل الله). وذلك باب واسع يشمل كل مصلحة للجماعة، تحقق كلمة الله.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend les gens convertis récemment à l'islam et dont on veut renforcer la foi, ceux qu'on veut convertir, ceux qui sont fermes dans la foi et qu'on paie avec l'espoir que leurs compagnons se convertiraient en voyant qu'ils sont payés. Cette catégorie est maintenue tant qu'on en a besoin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne tout ce qui est dans l'intérêt de la communauté réalisant la parole de Dieu.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/fHb3hz>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/giesUw>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Ibn-Achour <sup>1</sup>	1973 – Sunnite	ابن عاشور
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-tahrir wal-tanwir		التحرير والتنوير <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

### Extrait arabe

### فقرات عربية

والمؤلفة قلوبهم هم الذين تُوِّفَّس نفوسهم للإسلام من الذين دخلوا في الإسلام بحدثنان عهد، أو من الذين يرغَّبون في الدخول في الإسلام، لأنهم قاربوا أن يُسلموا. والتأليف: إيجاد الألفة وهي التآس.

فالقلوب بمعنى النفوس. وإطلاق القلب على ما به إدراك الاعتقاد شائع في العربية.

وللمؤلفة قلوبهم أحوال: فمنهم من كان حديث عهد بالإسلام، وعرف ضعف حينئذ في إسلامه، مثل: أبي سفيان بن حرب، والحارث بن هشام، من مسلمة الفتح؛ ومنهم من هم كفار أشداء، مثل: عامر بن الطفيل، ومنهم من هم كفار، وظهر منهم ميل إلى الإسلام، مثل: صفوان بن أمية. فمثل هؤلاء أعطاهم النبي صلى الله عليه وسلم من أموال الصدقات وغيرها يتألفهم على الإسلام، وقد بلغ عدد من عدَّهم ابن العربي في «الأحكام» من المؤلفة قلوبهم: تسعة وثلاثين رجلاً، قال ابن العربي: وعدَّ منهم أبو إسحاق يعني القاضي إسماعيل بن إسحاق معاوية بن أبي سفيان، ولم يكن منهم وكيف يكون ذلك، وقد انتمنه النبي صلى الله عليه وسلم على وحي الله وقرآنه وخلطه بنفسه. [...]

وسبيل الله الجهاد، أي يصرف من أموال الصدقات ما تقام به وسائل الجهاد من آلات وحراسة في الثغور، كل ذلك برأ وبحراً. [...]

فأما ما يتعلَّق بجعل الصدقات لهؤلاء الأصناف فبقطع النظر عن حمل اللام في قوله: للفقراء على معنى الملك أو الاستحقاق، فقد اختلف العلماء في استحقاق المستحقين من هذه الصدقات هل يجب إعطاء كلِّ صنف مقدراً من الصدقات، وهل تجب التسوية بين الأصناف فيما يعطى كلِّ صنف من مقدارها، والذي عليه جمهور العلماء أنه لا يجب الإعطاء لجميع الأصناف، بل التوزيع موكول لاجتهاد ولألة الأمور يضعونها على حسب حاجة الأصناف وسعة الأموال، وهذا قول عمر بن الخطاب، وعلي، وحذيفة، وابن عباس، وسعيد بن جبير، وأبي العالية، والنخعي، والحسن، ومالك، وأبي حنيفة.

وعن مالك أن ذلك ممَّا أجمع عليه الصحابة، قال ابن عبد البر: ولا نعلم مخالفاً في ذلك من الصحابة، وعن حذيفة. إنّما ذكر الله هذه الأصناف لتُعرف وأيِّ صنف أعطيت منها أجزاءك. قال الطبري: الصدقة لسدِّ خلة المسلمين أو لسدِّ خلة الإسلام، وذلك مفهوم من ماخذ القرآن في بيان الأصناف وتعدادهم. قلت وهذا الذي اختاره حدّاق النظائر من العلماء، مثل ابن العربي، وفخر الدين الرازي.

وذهب عكرمة، والزهري، وعمر بن عبد العزيز، والشافعي: إلى وجوب صرف الصدقات لجميع الأصناف الثمانية لكلِّ صنف ثمن الصدقات فإن انعدم أحد الأصناف قسمت الصدقات إلى كسور بعدد ما بقي من الأصناف. واتفقوا على أنه لا يجب توزيع ما يعطى إلى أحد الأصناف على جميع أفراد ذلك الصنف. [...]

وأما المؤلفة قلوبهم فقد أعطاهم النبي صلى الله عليه وسلم عطايا متفاوتة من الصدقات وغيرها. فأما الصدقات فلم حق فيها بنص القرآن، وأما غير الصدقات فيفعل النبي صلى الله عليه وسلم واستمرَّ عطاهم في خلافة أبي بكر، وزمن من خلافة عمر، وكانوا يعطون بالاجتهاد، ولم يكونوا يعيّنون لهم ثمن الصدقات ثم اختلف العلماء في استمرار هذا المصروف، وهي مسألة غريبة لأنها مبنية على جواز النسخ بدليل العقل وقياس الاستنباط أي دون وجود أصل يقاس عليه نظيره وفي كونها مبنية على هذا الأصل نظر. وإنما بناؤها على

1 <http://goo.gl/6ZZRgA>

2 <http://goo.gl/IIjZ39>

أنه إذا تعطلَّ المصرف فلِمَنْ يردّ سهمه وينبغي أن تقاس على حكم سهم من مات من أهل الحبس أن نصيبه يصير إلى بقية المحبس عليهم. وعن عمر بن الخطاب أنه انقطع سهمهم بعزة الإسلام، وبه قال الحسن، والشعبي، ومالك بن أنس وأبو حنيفة، وقد قيل: إن الصحابة أجمعوا على سقوط سهم المؤلفة قلوبهم من عهد خلافة أبي بكر حكاة القرطبي، ولا شك أن عمر قطع إعطاء المؤلفة قلوبهم مع أن صنفيهم لا يزال موجوداً، رأى أن الله أغنى دين الإسلام بكثرة أتباعه فلا مصلحة للإسلام في دفع أموال المسلمين لتأليف قلوب من لم يتمكن الإسلام من قلوبهم، ومن العلماء من جعل فعل عمر وسكوت الصحابة عليه إجماعاً سكوتياً فجعلوا ذلك ناسخاً لبعض هذه الآية وهو من النسخ بالإجماع، وفي عدّ الإجماع السكوتي في قوة الإجماع القولي نزاع بين أئمة الأصول وفي هذا البناء نظر، كما علمت أنفاً وقال كثير من العلماء: هم باقون إذا وجدوا فإن الإمام ربما احتاج إلى أن يستألف على الإسلام، وبه قال الزهري، وعمر بن عبد العزيز، والشافعي، وأحمد بن حنبل، واختاره عبد الوهاب، وابن العربي، من المالكية قال ابن العربي: «الصحيح عندي أنه إن قوي الإسلام زالوا وإن احتيج إليهم أعطوا».

أي فهو يرى بقاء هذا المصرف ويرى أنّ عدم إعطائهم في زمن عمر لأجل عزة الإسلام، وهذا هو الذي صحّحه المتأخرون. قال ابن الحاجب في «المختصر» «والصحيح بقاء حكمهم إن احتيج إليهم». وهذا الذي لا ينبغي تقلد غيره. [...]

وسبيل الله لم يُختلف أنّ الغزو هو المقصود، فيعطى الغزاة المحتاجون في بلد الغزو، وإن كانوا أغنياء في بلدهم، وأما الغزاة الأغنياء في بلد الغزو فالجمهور أنهم يعطون. وبه قال مالك، والشافعي، وإسحاق، وقال أبو حنيفة: لا يعطون. والحق أنّ سبيل الله يشمل شراء العدة للجهاد من سلاح، وخيل، ومراكب بحرية، ونوتيه، ومجانيق، وللخملان، ولبناء الحصون، وحفر الخنادق، وللجواسيس الذين يأتون بأخبار العدو، قاله محمد بن عبد الحكم من المالكية ولم يُذكر أنّ له مخالفاً، وأشعر كلام القرطبي في التفسير أنّ قول ابن عبد الحكم مخالف لقول الجمهور.

وذهب بعض السلف أنّ الحجّ من سبيل الله يدخل في مصارف الصدقات، وروي عن ابن عمر، وأحمد، وإسحاق. وهذا اجتهد وتأويل، قال ابن العربي: «وما جاء أثرٌ قطّ باعطاء الزكاة في الحجّ».

## Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux récemment convertis à l'islam et dont la foi est faible, ou des mécréants forts. Mahomet leur a payés une part de la *zakat* pour les rallier. Ils seraient au nombre de 39 personnes. Cette catégorie a été supprimée par Omar lorsque l'Islam est devenu fort, mais elle est maintenue pour le cas où on en aurait besoin.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les dépenses pour faire le jihad telles que les armes, la protection des frontières. Les combattants sont payés, selon certains, lorsqu'ils sont pauvres. D'autres estiment qu'il faut les payer même s'ils sont riches. Certains estiment que le pèlerinage fait partie de cette catégorie.

Cet exégète signale la discussion de savoir s'il faut payer les huit catégories ou si on peut privilégier l'une telles.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Muhammad Jawad Mughniyah	1979 – Chiite	محمد جواد مغنية <sup>1</sup>
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Al-Tafsir al-mubin		التفسير المبين <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

﴿إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ﴾: المراد بالصدقات هنا الزكاة المفروضة، والفقير الشرعي من لا يملك بالفعل أو بالقوة مؤونة سنة كاملة له ولعِياله ﴿وَالْمَسَاكِينَ﴾: والفرق بينهم وبين الفقراء – كما في جوامع الجامع – أن الفقراء يتعففون ولا يسألون والمساكين يسألون. ومهما يكن فهما يشتركان في العجز عن قوت السنة ﴿وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا﴾: وهم الجباة الذين يجمعون الزكاة ويحفظونها فيأخذون على عملهم الأجر من الزكاة، وإن كانوا أغنياء ﴿وَالْمَوْلَاةِ فُلُوْهُهُمُ﴾: وهم الذين يراد استمالتهم إلى الإسلام وخدمة المسلمين. وفي نهج البلاغة: قلوب الرجال وحشة فمن تألفها أقبلت عليه ﴿وَفِي الرِّقَابِ﴾: أي تبذل الزكاة لتحرير العبيد من الرق، وتجدر الإشارة أنه لا أمر في القرآن بالاسترقاق أو التسري، بل عالج الرق بما شرع من أسباب العتق على أساس الحكمة، ومنها البذل من الزكاة، وما استفحل من أمر الرق بعد الإسلام إلا على أيدي تجار الغرب والكنيسة. قال أو غسطين: (إن الله قد أدخل الرق على العالم كعقاب على الخطيئة، وسيكون تمرّدًا على إرادته أن نحاول إلغاء هذا الرق) (مجلة الكاتب المصرية العدد 123 ص 123). ﴿وَالْعَارِمِينَ﴾: وهم الذين تحملوا ديونًا عجزوا عن وفائها، شريطة أن لا يكونوا قد صرفوها في وجه غير مشروع ﴿وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ﴾: وهو سبيل الخير والصالح العام ﴿وَأَبْنِ السَّبِيلِ﴾: المنقطع في سفره عن أهله وماله وبلده، على أن لا يكون سفره في معصية.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qu'on veut attirer vers l'islam dans l'intérêt des musulmans.

La catégorie de la voie de Dieu désigne la voie du bien et de l'intérêt général.

1 <http://goo.gl/rvBWcl>

2 <http://goo.gl/qFIKOv>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Tabataba'i <sup>1</sup>	1981 – Chiite	الطباطبائي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Mizan fi tafsir al-Qur'an		الميزان في تفسير القرآن <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

فقرات عربية

وأما المؤلفه قلوبهم فهم الذين يؤلف قلوبهم بإعطاء سهم من الزكاة ليسلموا أو يدفع بهم العدو أو يستعان بهم على حوائج الدين.

وأما قوله: «وفي الرقاب» فهو متعلق بمقدر والتقدير: والمصرف في الرقاب أي في فكها كما في المكاتب الذي لا يقدر على تأدية ما شرطه لمولاه على نفسه لعنته أو الرق الذي كان في شدة.

وقوله: «والغارمين» أي وللصرف في الغارمين الذين ركبتهم الديون فيقضى ديونهم بسهم من الزكاة. وقوله: «وفي سبيل الله» أي وللصرف في سبيل الله، وهو كل عمل عام يعود عائدته إلى الإسلام والمسلمين وتحفظ به مصلحة الدين ومن أظهر مصاديقه الجهاد في سبيل الله، ويلحق به سائر الأعمال التي تعم نفعه وتشمل فائدته كإصلاح الطرق وبناء القناطر ونظائر ذلك.

وقوله: «وابن السبيل» أي وللصرف في ابن السبيل وهو المنقطع عن وطنه الفاقد لما يعيش به وإن كان غنيا ذا يسار في بلده فيرفع حاجته بسهم من الزكاة.

وقد اختلف سياق العد فيما ذكر في الآية من الأصناف الثمانية فذكرت الأربعة الأول باللام: «للفقراء والمساكين والعاملين عليها والمؤلفة قلوبهم» ثم غير السياق في الأربعة الباقية فقيل: «وفي الرقاب والغارمين وفي سبيل الله وابن السبيل» فإن ظاهر السياق الخاص بهذه الأربعة أن التقدير: وفي الرقاب وفي الغارمين وفي سبيل الله وفي ابن السبيل.

أما الأربعة الأول: «للفقراء والمساكين والعاملين عليها والمؤلفة قلوبهم» فاللام فيها للملك بمعنى الاختصاص في التصرف فإن الآية بحسب السياق كالجواب عن المنافقين الذين كانوا يطعمون في الصدقات وهم غير مستحقين لها وكانوا يلمزون النبي (صلى الله عليه وآله وسلم) في حرمانهم منها فأجيبوا بالآية أن للصدقات مواضع خاصة تصرف فيها ولا تتعداها، والآية ليست بظاهرة في أزيد من هذا المقدار من الاختصاص.

وأما كون ملكهم للصدقات هو الملك بمعناه المعروف فقها؟ وكذا حقيقة هذا الملك مع كون المالين أصنافا بعناوينهم الصنفية لا ذوات شخصية؟ ونسبة سهم كل صنف إلى بقية السهام؟ فإنما هي مسائل فقهية خارجة عن غرضنا، وقد اختلفت أقوال الفقهاء فيها اختلافا شديدا فليرجع إلى الفقه.

وأما الأربعة الباقية: «وفي الرقاب والغارمين وفي سبيل الله وابن السبيل» فقد قيل في تغيير السياق فيها وفي تأخيرها عن الأربعة الأول وجوه: منها: أن الترتيب لبيان الأحق فالأحق من الأصناف، فأحق الأصناف بها الفقراء ثم المساكين وهكذا على الترتيب، وكون الأربعة الأخيرة بحسب ترتيب الأحقية واقعة في المراتب الأربع الأخيرة وضع كل في موضعه الخاص، ولو لا هذا الترتيب لكان الأنسب أن يذكر الأصناف ثم تذكر موارد المصالح فيقال: للفقراء والمساكين والعاملين عليها والمؤلفة قلوبهم والغارمين وابن السبيل ثم يقال: وفي الرقاب وسبيل الله.

1 <http://goo.gl/Csfo1t>

2 <http://goo.gl/avkoK6>

### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qu'on paie pour qu'ils se convertissent à l'islam, pour qu'ils repoussent l'ennemi ou pour qu'ils interviennent dans l'intérêt de la religion.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ce qui peut servir l'islam et les musulmans, notamment le jihad, mais aussi les actes utiles comme la construction des ponts et la réparation des routes.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Ibrahim Al-Qattan	1984 – Sunnite	إبراهيم القطان <sup>1</sup>
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Taysir al-Qu'ran		تيسير التفسير <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَهُمْ قَوْمٌ يَرَادُ اسْتِمَالَتُهُمْ إِلَى الْإِسْلَامِ وَتَرْغِيْبِهِمْ فِيهِ.  
 وَفِي الرِّقَابِ تُدْفَعُ الزَّكَاةُ مِنْ أَجْلِ عِتْقِ الْعَبِيدِ، وَهَذَا غَيْرُ مَوْجُودِ الْيَوْمِ.  
 وَالْعَارِمِينَ وَهُمْ الَّذِينَ عَلَيْهِمْ دُيُونٌ وَعَجَزُوا عَنْ وَفَائِهَا، تُدْفَعُ لَهُمُ الزَّكَاةُ لِيُوفُوا دِيُونَهُمْ.  
 وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ فِي تَرْوِيدِ الْمُجَاهِدِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَفِي كُلِّ عَمَلٍ يَنْفَعُ الْمُسْلِمِينَ فِي مَصَالِحِهِمُ الْعَامَّةِ.  
 وَأَبْنِ السَّبِيلِ وَهُوَ الْمَسَافِرُ الَّذِي انْقَطَعَ عَنْ بَلَدِهِ، فَيُعْطَى مَا يَسْتَعِينُ بِهِ عَلَى الْعُودَةِ إِلَى بَلَدِهِ، وَلَوْ كَانَ غَنِيًّا.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qu'on veut attirer vers l'islam.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les combattants et tout ce qui peut servir l'intérêt général des musulmans.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/TW6xN1>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/tf3J8P>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Azhar <sup>1</sup>	1998 – Sunnite	الأزهر
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Al-Montakhab: la sélection dans l'exégèse du Coran		المنتخب في تفسير القرآن الكريم <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

Ce commentaire est publié par l'Azhar, Ministère des waqfs, Conseil supérieur des affaires islamiques. On peut l'acquérir en édition bilingue arabe/français en un volume<sup>3</sup>. Il figure en plusieurs langues dans ce programme<sup>4</sup>. Nous donnons la traduction fournie dans le recueil français

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

60- لا تُصرف الزكاة المفروضة إلا للذين لا يجدون ما يكفيهم، والمرضى الذين لا يستطيعون كسباً ولا مال لهم، والذين يجمعونها ويعملون فيها، والذين تؤلف قلوبهم، لأنهم يرجى منهم الإسلام والانتفاع بهم في خدمته ونصرته، والذين يدعون إلى الإسلام ويبشرون به، وفي عتق رقاب الأرقاء والأسرى من ربة العبودية وذل الأسر، وفي قضاء الديون عن المدنيين العاجزين عن الأداء، إذا لم تكن ناشئة عن إثم أو ظلم أو سفه، وفي إمداد الغزاة بما يعينهم على الجهاد في سبيل الله، وما يتصل بذلك من طريق الخير ووجوه البر، وفي عون المسافرين إذا انقطعت أسباب اتصالهم بأموالهم وأهليهم. شرع الله ذلك فريضة منه لمصلحة عباده، والله سبحانه عليم بمصالح خلقه، حكيم فيما يشرع.

#### Traduction et commentaire

L'aumône prescrite n'est destinée qu'à ceux qui ne trouvent pas de quoi suffire à leur subsistance et aux malades qui ne peuvent gagner leur vie. Elle est destinée également à ceux qui sont chargés de la collecte de l'aumône et qui y sont affectés; à ceux dont on vise à rallier les cœurs car on espère les gagner à la cause de l'islam pour le servir et l'appuyer. Elle est destinée également à ceux qui appellent à l'islam et annoncent la bonne nouvelle; à l'affranchissement des captifs et des esclaves en les libérant de l'humiliation de l'esclavage et de la captivité; à ceux qui sont criblés de dettes et sont incapables de s'en acquitter, à condition qu'elles ne proviennent pas d'un péché, d'une injustice ou d'une sottise. L'aumône prescrite sert à fournir aux combattants ce qui peut les aider dans la lutte pour la cause d'Allah; ainsi que tout ce qui s'y rattache parmi les œuvres pieuses et charitables et aux voyageurs dépourvus d'argent qui ont perdu tout contact avec les leurs. Allah a prescrit cela en tant qu'obligation visant à l'intérêt de ses serviteurs. Allah – qu'il soit exalté – connaît parfaitement les intérêts de ses créatures. Il est sage dans ses législations.

1 <http://goo.gl/AGNHRh>

2 <http://goo.gl/xMyCgC>

3 <http://goo.gl/GhdcXo>

4 <http://goo.gl/kGeSmJ>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Muhammad Metwalli Al Sha'arawi <sup>1</sup>	1998 – Sunnite	محمد متولي الشعراوي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Khawatir		خواطر <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

وَالْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبُهُمْ وَهُمْ مِنْ يَرِيدِ الْإِسْلَامِ أَنْ يَسْتَمِيلَهُمْ، أَوْ عَلَى الْأَقْلَى أَنْ يَكْفُوا آذَاهُمْ عَنِ الْمُسْلِمِينَ. وَكَانَ الْمُسْلِمُونَ فِي الزَّمَنِ الْأَوَّلِ لِلْإِسْلَامِ ضِعَافًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى حِمَايَةِ أَنْفُسِهِمْ. وَعِنْدَمَا أَعَزَّ اللَّهُ دَوْلَةَ الْمُسْلِمِينَ بِالْقُوَّةِ وَالْعِزَّةِ وَالْمَكَانَةِ، مَنَعَ الْخَلِيفَةُ عَمْرَ بْنَ الْخَطَّابِ إِعْطَاءَ الْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبَهُمْ نَصِيبًا مِنَ الزَّكَاةِ؛ لِأَنَّهُ لَمْ يَجِدْ أَنْ قُوَّةَ الْإِسْلَامِ تَحْتَاجُ أَحَدًا غَيْرَ صَاحِبِي الْإِيمَانِ؛ لِذَلِكَ لَمْ يَدْخُلْهُمْ عَمْرَ بْنَ الْخَطَّابِ فِي فَنَاتِ الزَّكَاةِ.

وقول الحق سبحانه: وَالْمُؤَلَّفَةَ قُلُوبُهُمْ يثير سؤالاً: هل يؤلف القلب؟ نقول: نعم، فالإحسان يؤلف قلب الإنسان السوي، وكذلك يؤلف جوارح الإنسان غير السوي، فلا يعتدى على من أحسن إليه باللسان أو باليد. [...]

ويقول الحق سبحانه: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ. يقول جمهور الفقهاء: إنها تنطبق على الجهاد؛ لأن الذي يضحي بماله مجاهداً في سبيل الله، لو لم يعلم أن الجهاد باب يدخله الجنة لما ضحى بماله، وعندما تضحي بالمال أو النفس في سبيل الله يكون هذا من يقين الإيمان. فلو لم تكن على ثقة أنك إذا استشهدت دخلت الجنة ما حاربت. ولو لم تكن على ثقة بأنك إذا أنفقت المال جهاداً في سبيل الله دخلت الجنة ما أنفقت.

والإسلام يهدف إلى أمرين: دين يبلغ ومنهج يُحَقِّق، والمجاهد في سبيل الله أسوة لغيره من المؤمنين. والأسوة في الإسلام هي التي تُقَوِّيه وتُثَبِّتُهُ في النفوس؛ لأنها الإعلام الحقيقي بأن ما تعطيه من نفسك أو مالك لله ستجازي عنه بأضعاف أضعاف ما أعطيت.

وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ أَيْضاً كُلُّ مَا يَنْتَعِلُ بِمَصَارِفِ الْبِرِّ مِثْلُ: بِنَاءِ الْمَسَاجِدِ وَالْمَدَارِسِ وَالْمَسْتَشْفِيَّاتِ.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux que l'islam voudrait attirer par le paiement d'une part de la *zakat*, ou tout au moins dont on veut éviter l'hostilité. C'était valable lorsque les musulmans étaient peu nombreux et ne pouvaient pas se défendre. Lorsque l'islam est devenu fort, Omar a interdit de payer parce que l'islam fort n'a pas besoin de gens dont la foi n'est pas valide.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les djihadistes qui n'ont rien; ils reçoivent une part de la *zakat*. Celui qui dépense son argent, s'il ne savait pas que cela le conduira au paradis, il ne le dépenserait pas. Celui qui sacrifie ses biens et sa personne dans la voie de Dieu le fait en raison de la certitude de la foi. Celui qui n'est pas certain qu'il ira au paradis ne se battra pas.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/OCPzq8>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/3j1Hu7>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Mohammed Sayyed Tantaoui <sup>1</sup>	2010 – Sunnite	محمد سيد طنطاوي
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Al-wassit fi tafsir al-Qur'an		الوسيط في تفسير القرآن الكريم <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		
Ex-Grand Imam de la mosquée al-Azhar		
Extrait arabe		فقرات عربية
<p>وَأَلْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ بَيَانَ لِلصَّنْفِ الرَّابِعِ.</p> <p>والمراد بهم الأشخاص الذين يرى الإمام دفع شيء من الزكاة إليهم تأليفاً لقلوبهم، واستمالة لنفوسهم نحو الإسلام، لكف شرهم، أو لرجاء نفعهم، وهم أنواع:</p> <p>منهم قوم من الكفار، كصفوان بن أمية، فقد أعطاه النبي - صلى الله عليه وسلم - من غنائم حنين، وكان صفوان يومئذ كافراً، ثم أسلم وقال: والله لقد أعطاني النبي - صلى الله عليه وسلم - وكان أبغض الناس إلي، فما زال يعطيني. حتى أسلمت وأنه لأحب الناس إلي.</p> <p>ومنهم قوم كانوا حديثي عهد بالإسلام وكانوا من ذوي الشرف في أقوامهم فكان النبي - صلى الله عليه وسلم - يعطيهم، ليثبت إيمانهم، وليدخل معهم في الإسلام أتباعهم.</p> <p>ومن أمثلة ذلك ما فعله الرسول - صلى الله عليه وسلم - مع الأقرع بن حابس وعيينة بن حصن، والزبرقان بن بدر، فقد أعطاهم - صلى الله عليه وسلم - لمكانتهم في عشيرتهم، ولشرفهم في أقوامهم. وليدخل معهم في الإسلام غيرهم.</p> <p>ومنهم قوم كانوا ضعاف الإيمان، فكان - صلى الله عليه وسلم - يعطيهم تأليفاً لقلوبهم، وتقوية لإيمانهم لكي لا يسرى ضعف إيمانهم إلى غيرهم.</p> <p>ومن أمثلة هذا الصنف العباس من مرداس السلمي، فقد أعطاه النبي - صلى الله عليه وسلم - تأليفاً لقلبه، وتثبيتاً لإيمانه.</p> <p>والخلاصة أن النبي - صلى الله عليه وسلم - كان يتألف قلوب بعض الناس بالعطاء، دفعاً لشرهم، أو أملاً في نفعهم، أو رجاء هدايتهم. [...]</p> <p>وقوله: وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ بَيَانَ لِنَوْعِ سَابِعٍ مِنْ مَصَارِفِ الزَّكَاةِ.</p> <p>والسبيل: الطريق الذي فيه سهولة، وجمعه سبل. وأضيف إلى الله تعالى للإشارة إلى أنه هو السبيل الحق الذي لا يحوم حوله باطل، وهو الذي يوصل السائر فيه إلى مرضاة الله ومثوبته.</p> <p>أي: وتصرف الصدقات في سبيل الله، يدفع جزء منها لمساعدة المجاهدين والغزاة والفقراء الذين خرجوا لإعلاء كلمة الله.</p> <p>قال بعض العلماء ما ملخصه: قال أبو حنيفة ومالك والشافعي. يصرف سهم سبيل الله المذكور في الآية الكريمة إلى الغزاة. لأن المفهوم في الاستعمال المتبادر إلى الأفهام أن سبيل الله هو الغزو، وأكثر ما جاء في القرآن الكريم كذلك.</p> <p>وقال الإمام أحمد: يجوز صرف سبيل الله إلى مريد الحج.</p> <p>وقال بعضهم: يجوز صرف سبيل الله إلى طلبية العلم.</p> <p>وفسره بعضهم بجميع القربات. فيدخل فيه جميع وجوه الخير، مثل تكفين الموتى، وبناء القناطر، والحصون، وعمارة المساجد وفي سبيل الله عام في الكل.</p>		

1 <http://goo.gl/5QK7j4>

2 <http://goo.gl/9QKO6s>

## Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend différents groupes:

- Des mécréants que Mahomet payait pour les attirer vers l'islam comme Safwan ibn-Umayyah qui dit après sa conversion: Mahomet m'a donné alors que j'étais le plus grand hâisseur de lui. Et il n'a cessé de me payer jusqu'à ce que je me convertisse et le voilà la personne que j'aime le plus.
- Des nobles convertis récemment que Mahomet payait pour renforcer leur foi et pour convertir leurs groupes.
- Des convertis récemment dont la foi était faible, que Mahomet payait pour renforcer leur foi et éviter que leur faiblesse contamine les autres.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les djihadistes, ceux qui font les razzias et les pauvres partis au combat pour élever la parole de Dieu. Mais pour certains, cette catégorie comprend aussi ceux qui s'adonnent aux études, voire tous les actes de bienfaisance comme payer des linceuls, construire des ponts, des fortifications et des mosquées.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Muhammad Ali Al-Sabouni <sup>1</sup>	vivant – Sunnite	محمد علي الصابوني
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Sufwat al-tafasir		صفوة التفاسير <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

#### فقرات عربية

ثم ذكر تعالى مصرف الصدقات فقال إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ قال الطبري: أي لا تتال الصدقات إلا للفقراء والمساكين ومن سماهم الله جل ثناؤه والآية تقتضي حصر الصدقات وهي الزكاة في هذه الأصناف الثمانية فلا يجوز أن يعطى منها غيرهم، والفقير الذي له بلغة من العيش، والمساكين أحسن حالاً من الفقير، والمسألة خلافية وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا أي الجباة الذين يجمعون الصدقات وَالْمَوْلَفَةَ قُلُوبُهُمْ هم قوم من أشرف العرب أعطاهم صلى الله عليه وسلم ليتألف قلوبهم على الإسلام، وروى الطبري عن صفوان بن أمية قال: لقد أعطاني رسول الله صلى الله عليه وسلم وإنه لأبغض الناس إلي، فما زال يعطيني حتى إنه لأحب الناس إلي وفي الرَّقَابِ أي وفي فك الرقاب لتخليصهم من الرق وَالْعَارِمِينَ أي المديونين الذين أتقلهم الدين وفي سَبِيلِ اللَّهِ أي المجاهدين والمرابطين وما تحتاج إليه الحرب من السلاح والعتاد وَأَبْنِ السَّبِيلِ أي الغريب الذي انقطع في سفره فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ أي فرضها الله جل وعلا وحددها وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ أي عليم بمصالح العباد، حكيم لا يفعل إلا ما تقتضيه الحكمة قال في التسهيل: وإنما حصر مصرف الزكاة في تلك الأصناف ليقطع طمع المنافقين فيها فاتصلت هذه في المعنى بآية اللز في الصدقات.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend des nobles arabes que Mahomet payait pour les attirer vers l'islam comme Safwan ibn-Umayyah qui dit après sa conversion: Mahomet m'a donné alors que j'étais le plus grand haïsseur de lui. Et il n'a cessé de me payer jusqu'à ce que je me convertisse et le voilà la personne que j'aime le plus.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les djihadistes et ceux qui gardent les frontières, elle porte sur tout ce dont ils ont besoin en armes et moyens.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/QJV10y>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/88cJSK>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Abu-Bakr Al-Jaza'iri	vivant – Sala-fiste	أبو بكر الجزائري <sup>1</sup>
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Aysar al-tafassir		أيسر التفاسير <sup>2</sup>

#### Remarques préliminaires

Cet exégète d'origine algérienne a enseigné dans la Mosquée du prophète à Médine.

Extrait arabe فقرات عربية  
شرح الكلمات:

الصدقات: جمع صدقة وهي هنا الزكاة المفروضة في الأموال. [...] بمناسبة لمز المنافقين الرسول صلى الله عليه وسلم والظعن في قسمته الصدقات بين تعالى في هذه الآية الكريمة أهل الصدقات المختصين بها. والمراد بالصدقات الزكوات وصدقة التطوع فقال عز وجل إِنَّمَا أَصَدَقَاتُ مَحْصُورَةٌ فِي الْأَصْنَافِ الثَّمَانِيَةِ الَّتِي تَذَكَّرُ وَهُمْ: المؤلفون قلوبهم وهم من يرجى نفعهم للإسلام والمسلمين لمناصبهم وشوكتهم في أقوامهم، فيعطون من الزكاة تأليفاً أي جمعاً لقلوبهم على الإسلام ومحبتهم ونصرتهم ونصرة أهله، وقد يكون أحدهم لم يسلم بعد فيعطى ترغيباً له في الإسلام، وقد يكون مسلماً لكنه ضعيف الإسلام فيعطى تثبيناً وتقوية على الإسلام. [...]

في سبيل الله وهو تجهيز الغزاة والإنفاق عليهم تسليحاً وإركاباً وطعاماً ولباساً.

#### Traduction et commentaire

Ce verset a été révélé après la critique de la part d'hypocrites concernant le partage de la *zakat*. Dieu a alors indiqué les bénéficiaires de cette dernière.

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qu'on paie en espérant qu'ils se rendent utiles à l'islam et aux musulmans en raison de leur pouvoir sur leurs groupes, ou leur conversion s'ils ne sont pas musulmans, ou le renforcement de leur foi.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font les razzias, en couvrant les frais de leur équipement militaire, de leurs bêtes de somme, de leur nourriture et de leurs vêtements.

1 <http://goo.gl/ga0l5Z>

2 <http://goo.gl/Q2DbKs>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
As'ad Homad	vivant – Sunnite	أسعد حومد
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Aysar al-tafassir		أيسر التفاسير <sup>1</sup>

#### Remarques préliminaires

#### Extrait arabe

فقرات عربية

المَوْلَقَةُ قُلُوبُهُمْ - وَهُمْ الَّذِينَ يُعْطُونَ تَأْلَافًا لِقُلُوبِهِمْ، فَمِنْهُمْ مَنْ يُعْطِي لِإِسْلَامِهِ، وَمِنْهُمْ مَنْ يُعْطِي لِإِسْلَامِهِ، وَمِنْهُمْ مَنْ يُعْطِي لِجَبِي الصَّدَقَاتِ مِمَّنْ يَلِيهِ. [...]  
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ - هُمُ الْعَزَاةُ الْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، أَوْ مَنْ أَرَادَ الْحَجَّ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُعْطُونَ مِنْ مَالِ الصَّدَقَاتِ.  
 أَبْنَاءِ السَّبِيلِ - هُمُ الْمُسَافِرُونَ الْمُجْتَازُونَ فِي بَلَدٍ لَيْسَ مَعَهُمْ شَيْءٌ يَسْتَعِينُونَ بِهِ عَلَى سَفَرِهِمْ، وَلَا يَتَبَسَّرَ لَهُمْ إِخْضَارُ شَيْءٍ مِنْ أَمْوَالِهِمْ مِنْ بَلَدِهِمْ، فَيُعْطُونَ مِنْ أَمْوَالِ الصَّدَقَاتِ مَا يَكْفِي لِنَفْسِهِمْ.

#### Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qu'on paie pour qu'ils se convertissent à l'islam, pour renforcer leur foi ou pour récolter la *zakat*.

La catégorie de la voie de Dieu désigne les combattants qui font les razzias et ceux qui font le pèlerinage.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/3LtQtE>

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Mustafa Al-'Adawi	vivant – Sun-nite	مصطفى العدوى
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Tashil li-ta'wil al-tanzil		التسهيل لتأويل التنزيل <sup>1</sup>
Remarques préliminaires		

#### Extrait arabe

فقرات عربية

المؤلفة قلوبهم: الذين يرغب في هدايتهم للإسلام أو دفع شرهم أو تثبيتهم على الدين الضعيف في سبيل الله: الغزاة والمجاهدون في سبيل الله، تكاليف الغزو للغزاة وتسليحهم [...] س: من هم المؤلفة قلوبهم؟

ج: هم اصناف:

صنف منهم كفار: يعطون مالا كي يدخلوا في الإسلام ويُتألفوا.

وقسم منهم يعطى من المال لكف شره ودفع اذاه.

وصنف مسلمون: لكنهم ضعاف الإيمان فيعطون من المال لتقوية ايمانهم.

وقسم منهم أيضا يعطى من المال لدفع شره مع كونه مسلما، وهذه بعض اقوال العلماء في ذلك:

قال الحافظ بن كثير:

وأما المؤلفة قلوبهم فأقسام؛ منهم من يعطى ليسلم، كما أعطى النبي صلى الله عليه وسلم صفوان بن أمية من غنائم حنين، وقد كان شهدها مشركاً، قال: فلم يزل يعطيني حتى صار أحب الناس إلي بعد أن كان أبغض الناس إلي، كما قال الإمام أحمد: حدثنا زكريا بن عدي، أنبأنا ابن المبارك، عن يونس عن الزهري عن سعيد بن المسيب عن صفوان بن أمية قال: أعطاني رسول الله صلى الله عليه وسلم يوم حنين، وإنه لأبغض الناس إلي، فما زال يعطيني حتى إنه لأحب الناس إلي، ورواه مسلم والترمذي من حديث يونس عن الزهري به، ومنهم من يعطى ليحسن إسلامه ويثبت قلبه؛ كما أعطى يوم حنين أيضاً جماعة من صناديد الطلقاء وأشرافهم مائة من الإبل، مائة من الأبل، وقال: "إني لأعطي الرجل، وغيره أحب إلي منه؛ خشية أن يكبه الله على وجهه في نار جهنم"

وفي الصحيحين عن أبي سعيد: أن علياً بعث إلى النبي صلى الله عليه وسلم بذهبية في تربتها من اليمن، فقسما بين أربعة نفر: الأقرع بن حابس، وعيينة بن بدر، وعلقمة بن علاثة، وزيد الخير، وقال: "أتألفهم" ومنهم من يعطى لما يرجى من إسلام نظرانه، ومنهم من يعطى ليجبي الصدقات ممن يليه، أو ليدفع عن حوزة المسلمين الضرر من أطراف البلاد، ومحل تفصيل هذا في كتب الفروع، والله أعلم.

قال القرطبي:

قوله تعالى: وَالْمُؤَلَّفَةُ قُلُوبُهُمْ لا ذكر للمؤلفة قلوبهم في التنزيل في غير قسَم الصدقات؛ وهم قوم كانوا في صدر الإسلام ممن يظهر الإسلام، يتألفون بدفع سهم من الصدقة إليهم لضعف يقينهم. قال الزهري: المؤلفة من أسلم من يهودي أو نصراني وإن كان غنياً. وقال بعض المتأخرين: اختلف في صفتهم؛ فقيل: هم صنف من الكفار يعطون ليتألفوا على الإسلام، وكانوا لا يُسلمون بالقهر والسيوف، ولكن يسلمون بالعتاء والإحسان. وقيل: هم قوم أسلموا في الظاهر ولم تستيقن قلوبهم، فيعطون ليتمكن الإسلام في صدورهم. وقيل: هم قوم من عظماء المشركين لهم اتباع يُعطون ليتألفوا أتباعهم على الإسلام. قال: وهذه الأقوال متقاربة، والقصد بجميعة الإعتاء لمن لا يتمكن إسلامه حقيقة إلا بالعتاء؛ فكانه ضربٌ من الجهاد. والمشركون ثلاثة أصناف: صنف يرجع بإقامة البرهان. وصنف بالقهر. وصنف بالإحسان. والإمام الناظر للمسلمين يستعمل مع كل صنف ما يراه سبباً لنجاته وتخليصه من الكفر. وفي صحيح مسلم من حديث أنس، فقال رسول الله

<sup>1</sup> <http://goo.gl/eghsi7>

صلى الله عليه وسلم - أعني للأنصار :- "فإني أعطي رجالاً حديثي عهد بكفر أتألفهم" الحديث. قال ابن إسحاق: أعطاهم يتألفهم ويتألف بهم قومهم. وكانوا أشرفاً؛ فأعطى أبا سفيان بن حرب مائة بعير، وأعطى ابنه مائة بعير، وأعطى حكيم بن جزام مائة بعير، وأعطى الحارث بن هشام مائة بعير، وأعطى سهيل بن عمرو مائة بعير، وأعطى حُوَيْطِب بن عبد العُزَّى مائة بعير، وأعطى صفوان بن أمية مائة بعير. وكذلك أعطى مالك بن عوف والعلاء بن جارية. قال: فهؤلاء أصحاب المئين. وأعطى رجالاً من قریش دون المائة منهم مخرمة بن نوفل الزهري، وعمير بن وهب الجُمَحي، وهشام بن عمرو العامري. قال ابن إسحاق: فهؤلاء لا أعرف ما أعطاهم.

وقال ابن الجوزي (زاد المسير):

قوله تعالى: والمؤلفة قلوبهم وهم قوم كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يتألفهم على الإسلام بما يعطيهم، وكانوا ذوي شرف، وهم صنفان: مسلمون، وكافرون. فأما المسلمون، فصنفان: صنف كانت نيئاتهم في الإسلام ضعيفة، فتألفهم تقوية لنيئاتهم، كعُبَيْنة بن حصن، والأقرع؛ وصنف كانت نيئاتهم حسنة، فأعطوا تألفاً لعشائره من المشركين، مثل عدي بن حاتم. وأما المشركون، فصنفان: صنف يقصدون المسلمين بالأذى، فتألفهم دفعاً لأذاهم، مثل عامر بن الطفيل؛ وصنف كان لهم ميل إلى الإسلام، تألفهم بالعطية ليؤمنوا، كصفوان بن أمية.

وقال الطبري:

وأما المؤلفة قلوبهم، فإنهم قوم كانوا يتألفون على الإسلام ممن لم تصح نصرته استصلاحاً به نفسه وعشيرته، كأبي سفيان بن حرب وعيينة بن بدر والأقرع بن حابس، ونظرائهم من رؤساء القبائل.

وقال السعدي:

المؤلفة قلوبهم، والمؤلف قلبه: هو السيد المطاع في قومه، ممن يرجى إسلامه، أو يخشى شره أو يرجى بعطيته قوة إيمانه، أو إسلام نظيره، أو جبايتها ممن لا يعطيها، فيعطى ما يحصل به التأليف والمصلحة.

س: هل سهم المؤلفة قلوبهم ما زال قائماً؟

ج: نعم ما زال باقياً فليس هناك دليل يسقطه، والذي روي عن عمر من اسقاطه في زمانه فإنما كان في زمن أعز الله فيه الإسلام وأهله، ولم يعد آنذاك يحتاج إلى تأليف القلوب.

أما إذا حل بالمسلمين ضعف، أو اعترتهم شدة، أو طمعوا في إسلام أحد فليس هناك أي دليل يمنع من اعطائه باب تأليف القلوب. وقد أعطى النبي عدداً من المؤلفة قلوبهم، وهو في حال نصر وتمكن، وذلك بعد انتصاره على هوازن في غزوة حنين.

وبنحو ذلك قال العلماء.

قال الطبري:

ثم اختلف أهل العلم في وجود المؤلفة اليوم وعدمها، وهل يعطى اليوم أحد على التألف على الإسلام من الصدقة؟ فقال بعضهم: قد بطلت المؤلفة قلوبهم اليوم، ولا سهم لأحد في الصدقة المفروضة إلا لذي حاجة إليها وفي سبيل الله أو لعامل عليها.

وقال ابن كثير:

وهل تعطى المؤلفة على الإسلام بعد النبي صلى الله عليه وسلم؟ فيه خلاف، فروي عن عمر وعامر والشعبي وجماعة: أنهم لا يعطون بعده؛ لأن الله قد أعز الإسلام وأهله، ومكن لهم في البلاد، وأذل لهم رقاب العباد، وقال آخرون: بل يعطون؛ لأنه عليه الصلاة والسلام قد أعطاهم بعد فتح مكة وكسر هوازن، وهذا أمر قد يحتاج إليه، فيصرف إليهم.

وقال القرطبي:

واختلف العلماء في بقائهم؛ فقال عمر والحسن والشعبي وغيرهم: انقطع هذا الصنف بعز الإسلام وظهوره. وهذا مشهور من مذهب مالك وأصحاب الرأي. قال بعض علماء الحنفية: لما أعز الله الإسلام وأهله وقطع دابر الكافرين - لعنهم الله - اجتمعت الصحابة رضوان الله عنهم أجمعين في خلافة أبي بكر رضي الله عنه على سقوط سهمهم. وقال جماعة من العلماء: هم باقون؛ لأن الإمام ربما احتاج أن يستألف على الإسلام. وإنما قطعهم عمر لما رأى من إعزاز الدين. قال يونس سألت الزُّهري عنهم فقال: لا أعلم نسخاً في ذلك. قال أبو جعفر النحاس: فعلى هذا الحكم فيهم ثابت، فإن كان أحد يحتاج إلى تألفه ويخاف أن تلحق المسلمين

منه آفة، أو يرجى أن يحسن إسلامه بعد دُفع إليه. قال القاضي عبد الوهاب: إن احتيج إليهم في بعض الأوقات أعطوا من الصدقة. وقال القاضي ابن العربي: الذي عندي أنه إن قوي الإسلام زالوا، وإن احتيج إليهم أعطوا سهمهم كما كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يعطيهم؛ فإن في الصحيح: "بدأ الإسلام غريباً وسيعود كما بدأ" .

قال ابن قدامة في المغني في المؤلفات قلوبهم:

ولنا، كتاب الله وسنة رسوله؛ فإن الله تعالى سمي المؤلف في الأصناف الذين سمي الصدقة لهم، والنبى صلى الله عليه وسلم قال: إن الله تعالى حكم فيها، فجزأها ثمانية أجزاء. وكان يعطي المؤلف كثيراً، في أخبار مشهورة، ولم يزل كذلك حتى مات، ولا يجوز ترك كتاب الله وسنة رسوله إلا بنسخ، والنسخ لا يثبت بالاحتمال.

ثم إن النسخ إنما يكون في حياة النبي صلى الله عليه وسلم، لأن النسخ إنما يكون بنص، ولا يكون النص بعد موت النبي صلى الله عليه وسلم وانقراض زمن الوحي، ثم إن القرآن لا ينسخ إلا بقرآن، وليس في القرآن نسخ كذلك ولا في السنة، فكيف يترك الكتاب والسنة بمجرد الأراء والتحكيم، أو بقول صحابي؟! .

وقال ابن حزم:

و ادعى قوم ان سهم المؤلف قلوبهم قد أسقط، وهذا باطل، بل هم اليوم أكثر مما كانوا.

س: اذكر بعض الوارد في اعطاء رسول الله المؤلف قلوبهم.

ج: من ذلك ما يلي:

ما اخرجه مسلم في صحيحه من حديث انس قال ما سئل رسول الله على الإسلام شيئا إلا اعطاه. قال: فجاءه رجل فأعطاه غنماً بين جبلين، فرجع إلى قومه فقال: يا قوم، أسلموا فإن محمداً يعطي عطاء لا يخشى الفاقة.

ما اخرجه مسلم في صحيحه من حديث ابي سعيد الخدري قال بعث عليّ - رضى الله عنه - وهو باليمن بذهبية في ثرْبَتِهَا إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَفَسَمَهَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَيْنَ أَرْبَعَةِ نَفَرِ الْأَقْرَعِ بْنِ حَابِسِ الْحَنْظَلِيِّ وَعَيْنَةَ بْنِ بَدْرِ الْفَزَارِيِّ وَعَلْقَمَةَ بْنَ عَلَانَةَ الْعَامِرِيِّ ثُمَّ أَحَدَ بَنِي كِلَابٍ وَرَيْدَ الْخَبَرِ الطَّائِي ثُمَّ أَحَدَ بَنِي نَبْهَانَ - قَالَ - فَغَضِبْتُ فَرَيْسُ فَقَالُوا أَنْعِطِي صِنَائِدَ نَجْدٍ وَتَدْعُنَا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "إِنِّي إِنَّمَا فَعَلْتُ ذَلِكَ لِأَتَأَلَّفَهُمْ" فَجَاءَ رَجُلٌ كَثَّ اللَّحْيَةَ مُسْرِفٌ الْوَجْنَتَيْنِ غَائِرُ الْعَيْنَيْنِ نَاتِي الْجَبِينِ مَحْلُوقُ الرَّاسِ فَقَالَ اتَّقِ يَا مُحَمَّدُ . - قَالَ - فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ " فَمَنْ يُعِجِ اللَّهُ إِنْ عَصَيْتُهُ أَيَّامُنِي عَلَى أَهْلِ الْأَرْضِ وَلَا تَأْمُنُونِي " قَالَ ثُمَّ أَدْبَرَ الرَّجُلُ فَاسْتَأْذَنَ رَجُلٌ مِنَ الْقَوْمِ فِي قَتْلِهِ - بَرُونَ أَنَّهُ خَالِدُ بْنُ الْوَلِيدِ - فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ " إِنْ مِنْ ضَيْضِي هَذَا قَوْمًا يَفْرُغُونَ الْقُرْآنَ لَا يُجَاوِزُ حَنَاجِرَهُمْ يَقْتُلُونَ أَهْلَ الْإِسْلَامِ وَيَدْعُونَ أَهْلَ الْأَوْثَانِ يَمْرُقُونَ مِنَ الْإِسْلَامِ كَمَا يَمْرُقُ السَّمُومُ مِنَ الرَّمِيَةِ لَئِنْ أَدْرَكْتَهُمْ لَأَقْتُلَنَّهُمْ قَتْلَ عَدِيٍّ " .

ما اخرجه البخاري ومسلم من حديث انس أن أناساً، من الأنصار قالوا يوم حنين حين أفاء الله على رسوله من أموال هوازن ما أفاء فطفق رسول الله صلى الله عليه وسلم يعطي رجالاً من قریش المائة من الإبل فقالوا يعفر الله لرسول الله يعطي قریشاً ويتركنا وسئوفنا تظطر من دمانهم. قال انس بن مالك فحدث ذلك رسول الله صلى الله عليه وسلم من قولهم فأرسل إلى الأنصار فجمعهم في قبة من آدم فلما اجتمعوا جاءهم رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال " ما حديث بلغني عنكم " . فقال له فقهاء الأنصار أما ذوو رأينا يا رسول الله فلم يقولوا شيئاً وأما أناسٌ من حديثهم أسنأهم قالوا يعفر الله لرسوله يعطي قریشاً ويتركنا وسئوفنا تظطر من دمانهم. فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم " فأني أعطي رجالاً حديثي عهد بكفر أتألفهم أفلا ترصون أن يذهب الناس بالأموال وترجعون إلى رجالكم برسول الله فوالله لما تنقلبون به خير مما ينقلبون به " . فقالوا بلئ يا رسول الله قد رضي بنا . قال " فأنتكم ستجدون أثره شديدة فاصبروا حتى تلقوا الله ورسوله فأني على الحوض " . قالوا ستصبر .

وما اخرجه البخاري ومسلم من حديث عبدالله بن مسعود قال: لما كان يوم حنين أثر رسول الله صلى الله عليه وسلم ناساً في القسمة، فاعطى الأقرع بن حابس مائة من الإبل، وأعطى عيينة بن حصن مثل ذلك، وأعطى ناساً من أشرف العرب وآثرهم يومئذ في القسمة. فقال رجل: والله إن هذه قسمة ما عدل فيها، وما أريد فيها وجه الله، فقلت: والله لأخبرن رسول الله صلى الله عليه وسلم، فأتيته فأخبرته بما قال: فتغير وجهه

حتى كان كالصرف . ثم قال " فمن يعدل إذا لم يعدل الله ورسوله؟ ثم قال: يرحم الله موسى قد أودى بأكثر من هذا فصبر". فقلت: لا جرم لا أرفع إليه بعدها حديثاً.

وفي صحيح مسلم من حديث رافع بن خديج قال: أَعْطَى رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَبَا سُفْيَانَ بْنَ حَرْبٍ، وَصَفْوَانَ بْنَ أُمَيَّةَ، وَغُبَيْبَةَ بْنَ حِصْنٍ، وَالْأَقْرَعَ بْنَ حَابِسٍ، كُلَّ إِنْسَانٍ مِنْهُمْ مِائَةَ مَنَ الْإِبِلِ، وَأَعْطَى عَبَّاسَ بْنَ مِرْدَاسٍ دُونَ ذَلِكَ، فَقَالَ عَبَّاسُ بْنُ مِرْدَاسٍ:

أَتَجْعَلُ نَهْبِي وَنَهْبَ الْعَبِيدِ بَيْنَ عَيْنِي وَالْأَقْرَعَ  
فَمَا كَانَ حِصْنًا وَلَا حَابِسًا يَفُوقَانِ مِرْدَاسًا فِي مَجْمَعٍ  
وَمَا كُنْتُ دُونَ أَمْرِي مِنْهُمَا وَمَنْ تَضَعُ الْيَوْمَ لَا يَرْفَعُ  
قَالَ: فَأَنْتَ لَهُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِائَةَ [...]...

س: ما المراد بقوله تعالى: وفي سبيل الله؟

ج: المراد - والله اعلم - ان الزكوات من مصارفها انها تصرف في سبيل الله، والأهل العلم اقوال في بيان ذلك:

القول الأول: وهو قول الجمهور من العلماء أن في سبيل الله تختص بالمجاهدين في سبيل الله والغزاة ونحوهم، كلهم يعطى من زكاة المال ويجهزون منها للغزو بما يحتاج اليه الغزو والجهاد، ويعطون منهم سواء كانوا اغنياء أو فقراء، وهذا قول أكثر العلماء.

القول الثاني: أن في سبيل الله تتعلق بالفقراء من الغزاة فقط، وكذا الفقراء من المجاهدين عموماً، أما الأغنياء منهم فلا يعطوا منها.

القول الثالث: ان قوله وفي سبيل الله يدخل فيه مع الغزاة والمجاهدين الحجيج كذلك، وسيأتي في ذلك سؤال مستقل وجوابه ان شاء الله.

القول الرابع: وهو ان قوله وفي سبيل الله تدخل فيه اعمال البر عموماً مع الغزاة والمجاهدين، من بناء المساجد والمستشفيات وطبع الكتب والمصاحف وغير ذلك من وجوه الخير.

والقول الأول هو أشهر الأقوال وعليه أكثر العلماء.

## Traduction et commentaire

La catégorie de ceux dont les cœurs sont à rallier comprend ceux qu'on paie pour qu'ils se convertissent à l'islam, pour éviter leur hostilité ou pour renforcer leur foi. Cette catégorie est maintenue tant qu'on en a besoin. Omar ne l'a supprimée que lorsque l'islam était fort. Si donc les musulmans se retrouvent en situation de faiblesse, ou souhaitent la conversion de gens à l'islam, rien n'empêche qu'ils paient ceux dont les cœurs sont à rallier.

L'exégète rapporte ce qu'en disent les précédents exégètes et plusieurs exemples indiquant que Mahomet a payé pour cette catégorie.

La catégorie de la voie de Dieu désigne ceux qui font les razzias et les djihadistes dont on couvre les frais et qu'on équipe. Certains juristes ne donnent qu'à ceux qui en ont besoin, d'autres donnent même aux riches. Cette catégorie comprend aussi ceux qui s'adonnent aux études ainsi que les pèlerins, et tout acte de bienfaisance comme la construction de mosquées et d'hôpitaux, et l'impression des livres et du Coran. Mais l'opinion dominante est en faveur du jihad.

Nom de l'exégète	Décès – École	اسم المفسر
Abd-Allah Ibn Abd-al-Muhsin Al-Turki <sup>1</sup>	vivant – Sunnite	عبد الله بن عبد المحسن التركي
Titre de l'exégète		عنوان التفسير
Al-Tafsir al-muyassar		التفسير الميسر <sup>2</sup>
Remarques préliminaires		

Exégèse réalisée par plusieurs professeurs sous la direction d'Al-Turki, ex-recteur de l'Université Muhammad Ibn-Sa'ud et ex-ministre saoudien des affaires religieuses.

Extrait arabe فقرات عربية

إنما تعطى الزكوات الواجبة للمحتاجين الذين لا يملكون شيئاً، وللمساكين الذين لا يملكون كفايتهم، وللسعاة الذين يجمعونها، وللذين تولّفون قلوبهم بها ممن يُرَجَى إسلامه أو قوة إيمانه أو نفعه للمسلمين، أو تدفعون بها شرّاً أحد عن المسلمين، وتعطى في عتق رقاب الأرقاء والمكاتبين، وتعطى للغارمين لإصلاح ذات البين، ولمن أتقنّهم الديون في غير فساد ولا تبيذير فأعسروا، وللغزاة في سبيل الله، وللمسافر الذي انقطعت به النفقة، هذه القسمة فريضة فرضها الله وقدرها. والله عليم بمصالح عباده، حكيم في تدبيره وشرعه.

#### Traduction et commentaire

La *zakat* est donnée aux pauvres qui n'ont rien, à ceux qui n'ont pas ce qui leur suffit, aux collecteurs, à ceux dont les cœurs sont à rallier dont on espère la conversion à l'islam, le renforcement de leur foi, leur utilité pour les musulmans ou dont on veut éviter l'hostilité à l'égard des musulmans. Elle est aussi donnée pour affranchir les captifs, les gens endettés sans leur faute, à ceux qui font les razzias dans la voie de Dieu, et au voyageur démuné. Ceci constitue un partage établi par Dieu. Dieu est connaisseur des intérêts de ses serviteurs, et sage dans ses normes.

<sup>1</sup> <http://goo.gl/t9tTiX>

<sup>2</sup> <http://goo.gl/LtpyKy>